



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 2

לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין...

Para explicar: «Y seré santificado
en medio de los hijos de Israel»



El triple «Kadosh» de los ángeles corresponde a tres coronas que Israel hace descender: el autosacrificio en el Shemá atrae nueva luz del Infinito (Ein Sof) mediante la unión de Aba e Ima; el estudio de la Torá atrae la corona de la voluntad a Zeir Anpín; y las mitzvot prácticas la hacen descender aún más, hasta Maljut y los mundos inferiores, pues lo que desciende más abajo tiene su raíz en lo más alto.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/2/

LA IDEA CENTRAL

El triple «Kadosh» de los ángeles corresponde a tres coronas que Israel hace descender: el autosacrificio en el Shemá atrae nueva luz del Infinito (Ein Sof) mediante la unión de Aba e Ima; el estudio de la Torá atrae la corona de la voluntad a Zeir Anpín; y las mitzvot prácticas la hacen descender aún más, hasta Maljut y los mundos inferiores, pues lo que desciende más abajo tiene su raíz en lo más alto.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Raaya Mehemna explica que, cuando Israel santifica a D'os abajo, la vav, Zeir Anpín, asciende a Kódesh, Jojmá, y se vuelve Kadosh; entonces la luz retorna a Zeir Anpín y desciende a Yesod y Maljut, dando lugar a tres Kedushot. El Alter Rebe se basa en el Arizal: la unión de Zeir Anpín y Nukvá atrae una luz que ya está contenida en las vasijas de Atzilut, y para ello bastan la Torá y las mitzvot; pero la unión de Aba e Ima atrae nueva luz del Infinito (Ein Sof), por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y requiere autosacrificio, que proviene de la yejidá del alma, por encima de la razón. Este es el primer Kadosh, pronunciado por los Serafim. El segundo es Kéter, la voluntad, que se atrae de Tiféret de Ima a Zeir Anpín mediante el estudio de la Torá; es necesario porque toda revelación, incluso Atzilut, constituye una contracción para D'os, como el habla de un maestro en comparación con su pensamiento. El tercero es Kéter, que se atrae a Maljut mediante las mitzvot prácticas, las cuales refinan las chispas que cayeron de Tohu y tienen su raíz por encima de Jojmá. El Midrash de las tres coronas —una sobre la cabeza de D'os y dos sobre las de Israel— y «la corona con que su madre lo coronó» expresan este mismo orden.

ESQUEMA

1 Las tres Kedushot en el Zóhar

¶1-3

Tres grupos de ángeles dicen Kadosh; el Raaya Mehemna y Pri Etz Jaim explican que el primero es la vav de Tiféret que asciende a Jojmá, llamada Kódesh, y que el segundo es la luz que retorna a Tiféret.

2 Dos tipos de unión

¶4-5

La unión de Zeir Anpín y Nukvá atrae una luz que ya está en las vasijas de Atzilut, y se alcanza mediante la Torá y las mitzvot; la unión de Aba e Ima atrae nueva luz del Infinito (Ein Sof), más allá de la cadena descendente de los mundos, y requiere el autosacrificio del Shemá, que también en el alma está por encima del intelecto.

3 El primer Kadosh y los Serafim

¶6-9

La yejidá, raíz del autosacrificio, eleva la vav a Jojmá, ayin, que se une con Biná, yesh; los Serafim «están por encima de lo», los treinta y seis de los atributos, y los quinientos quince del Talmud muestran que atraen yud-hei a los atributos.

4 El segundo Kadosh: el Kéter de Zeir Anpín

¶10-20

Tiféret de Ima se convierte en el Kéter, la voluntad, de Zeir Anpín; dado que toda revelación, incluso Atzilut, constituye una contracción para D'os —como explicó el Maguid acerca de la Shejiná entre las varas del Arca, y como el habla de un maestro oculta su pensamiento—, es preciso hacer descender Su voluntad para los atributos, y esto se logra mediante el estudio de la Torá.

5 El tercer Kadosh: las mitzvot prácticas

¶21-32

La luz descende a Tzadik y Maljut mediante las mitzvot, llamadas tzedaká; la Torá atrae desde la dimensión interior, pero las mitzvot físicas, que refinan las chispas caídas de Tohu, tienen su raíz por encima de Jojmá y, por eso, llegan más abajo, mientras que la Torá sigue siendo el flujo interior con el que nada puede compararse.

6 Dos coronas y el refinamiento de las chispas

¶33-38

El mundo necesita que Israel haga descender la voluntad de D'os; como una corona de gemas y de labor artesanal, las mitzvot aportan las chispas refinadas y la Torá las engarza, como ocurre durante los días del Ómer y la noche de Shavuot; todo ello se apoya en el autosacrificio del primer Kadosh.

7 La corona con que su madre lo coronó

¶39-42

Las tres coronas del Midrash: la que está sobre la cabeza de D'os es el Kéter supremo que se atrae mediante el autosacrificio, cuando Israel es «Mi madre»; las dos que están sobre las cabezas de Israel se atraen mediante la Torá y las mitzvot, cuando Israel es «Mi hija» y «Mi hermana». «Salgan» significa ir más allá de todo límite.

CONCEPTOS CLAVE

Kódesh y Kadosh קדש וקדוש

Kódesh, escrito sin vav, es Jojmá, la fuente suprema; Kadosh, con la vav, es Zeir Anpín, que ha ascendido a ella y recibido su luz. Cada uno de los tres «Kadosh» de los ángeles es una etapa en el ascenso y descenso de esta luz.

mayin nukvin (aguas femeninas) מייני נוקבין

El despertar desde abajo que suscita un flujo desde arriba. Aquí adopta dos formas: la Torá y las mitzvot para la unión inferior, y el autosacrificio para la unión superior.

la unión de Aba e Ima יחוד אבא ואימא

La unión de Jojmá y Biná, el paso de ayin a yesh, mediante la cual aparece por primera vez nueva luz del Infinito (Ein Sof), que nunca antes había estado en las vasijas de Atzilut.

autosacrificio (mesirut néfesh) מסירות נפש

La disposición a entregar la propia vida a D'os en «Ejad» del Shemá. Proviene de la yejidá, el nivel más elevado del alma, por encima de la razón, y por eso alcanza lo que está por encima de la cadena descendente de los mundos.

Kéter como voluntad כתר — רצון

La corona que está por encima de los atributos es la voluntad de D'os de que existan mundos y un modo revelado de conducirlos. Dado que toda revelación es una contracción para Él, Israel debe atraer nuevamente esta voluntad mediante su servicio.

el refinamiento de las 288 chispas בירור רפ"ח ניצוצין

Las chispas del Mundo de Tohu cayeron, cuando se quebraron las vasijas, en las kelipot noga, el ámbito de las cosas físicas. Las mitzvot realizadas con objetos físicos las refinan y las elevan a su raíz, por encima de Atzilut.

Las tres Kedushot en el Zóhar

1 לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל² בענין ג' כתות מלאכים כת אחת אומרת קדוש³

Para explicar estos asuntos a partir del versículo "Y seré santificado en medio de los hijos de Israel", en relación con los tres grupos de ángeles: un grupo dice "Kadosh" ("Santo"),

El versículo "Y seré santificado en medio de los hijos de Israel" es la fuente de la mitzvá de santificar el Nombre de D'os, y el Raaya Mehemna lo interpreta como el mandato de santificarlo cada día, elevando Su santidad desde abajo hacia arriba. El Talmud enseña que las palabras de los ángeles "Santo, santo, santo" se distribuyen entre tres grupos de ángeles: uno dice un solo "Kadosh", otro dice "Kadosh, Kadosh" y el tercero dice el versículo completo.

וזהו ענין השרפים וכת אחת אומרת קדוש קדוש⁴ כו' צריך להקדים מ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמור דצ"ג ע"א⁵ ע"פ זה דונקדשתי. קדש איהו סטר עלאה⁶ כו'.

y este es el tema de los Serafim; y un grupo dice "Kadosh, Kadosh", etc. Primero debemos anteponer lo que está escrito en el Raaya Mehemna, Parshas Emor, folio 93, lado a, sobre este versículo "Y seré santificado": "Kodesh ('santidad') es el lado supremo", etc.

El Alter Rebe identifica al primer grupo, que dice un solo "Kadosh", con los Serafim, y el resto del maamar explica qué logra cada "Kadosh". Comienza con el Raaya Mehemna ("el Pastor fiel", una sección del Zohar) sobre este versículo, que distingue Kodesh, escrito sin la letra vav, como el lado supremo, el comienzo de todos los niveles, de Kadosh, que sí lleva la vav.

2 ומאי דאקרי קדוש כו' וכיון דישראל קא מקדשי סלקי מתתא לעילא יקרא עילאה עד דאסתלק⁷ ו' רזא דשמים עלאין לעילא. כיון דאינון שמים אסתלקו לעילא נהיר ההוא קדש בהו וכדין אקרי לעילא קדוש כו'.

"Y lo que es llamado Kadosh", etc. "Y puesto que Israel santifica, eleva la gloria suprema de abajo hacia arriba, hasta que la letra vav, el secreto de los cielos supremos, asciende a lo alto. Una vez que esos cielos han ascendido a lo alto, aquel Kodesh brilla en ellos, y entonces es llamado arriba Kadosh", etc.

El Zóhar pregunta por qué la palabra que pronuncian los ángeles arriba es Kadosh, con una vav, cuando el nivel supremo es Kodesh, sin ella. Responde que, cuando Israel santifica abajo, eleva la gloria suprema hasta que la vav, que representa a Zeir Anpin, llamado "los cielos supremos", asciende a Kodesh; entonces Kodesh brilla en él, y Kodesh con la vav es Kadosh.

3 ופ"י בפע"ח [בפרי עץ חיים] ⁸ שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ב [פרק ב'] גבי קדושה דיוצר אור וז"ל [וזה לשוננו] והנה ענין קדוש הוא כי תחלה עולה סוד ⁹ ו' של תפארת לקבל הארה מחכמה הנקרא קדש ונעשה קדוש.

Y está explicado en Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, capítulo 2, acerca de la Kedushá de [la bendición] Yotzer Or, y estas son sus palabras: “El sentido de Kadosh es que, primero, el secreto de la vav de Tiféret asciende para recibir iluminación de Jojmá, llamada Kodesh, y se convierte en Kadosh”.

Pri Etz Chaim, las enseñanzas del Arizal sobre las intenciones de la plegaria, explica la Kedushá que se dice en la bendición matutina Yotzer Or. La vav, que representa a Tiféret, el centro de Zeir Anpín, asciende primero a Jojmá, llamada Kodesh, para recibir su luz, y así se convierte en Kadosh: este es el primer Kadosh.

ואח"כ מתפשט עד התפארת כו' ונעשה שם קדוש ב' וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] שם ואינון שמים תייבין לדוכתייהו ¹⁰ כו'.

Después se extiende hacia abajo hasta Tiféret, etc., y allí se forma el segundo Kadosh”. Y esto es [lo que significa] lo escrito en el Raaya Mehemna allí: “Y esos cielos vuelven a sus lugares”, etc.

La luz se extiende entonces hacia abajo junto con la vav hasta Tiféret, en su propio lugar, y esto forma el segundo Kadosh. El Alter Rebe muestra que el Raaya Mehemna dice lo mismo con las palabras “esos cielos vuelven a sus lugares”: Zeir Anpín, después de haber ascendido, vuelve a su propio nivel llevando consigo la luz que recibió.

SECCIÓN 2 • 14-5

Dos tipos de unión

4 ואח"כ מתפשט ביסוד ונעשה שם קדוש ג' כו' ומשם מתפשט במל' ¹¹ עכ"ד [עד כאן דבריו] וכ"כ [וכן כתב] בשער חזרת העמידה רפ"ג [ריש פרק ג'] וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] ¹² שם לבתר נחית ההוא נהירו עד דנטיל כולא חד צדיק עילאה דרגא יקירא לקדשא כולא לתתא. ¹³

“Después se extiende en Yesod, y allí se forma el tercer Kadosh, etc.; y desde allí se extiende en Maljut”. Hasta aquí sus palabras. Y así escribió en Shaar Chazaras HaAmidah, al comienzo del capítulo 3. Y esto es [lo que significa] lo escrito en el Raaya Mehemna allí: “Después, esa luz desciende hasta que un Tzadik supremo, un nivel precioso, la recibe toda, para santificar todo lo de abajo”.

Pri Etz Chaim completa su descripción: la luz se extiende más adelante en Yesod, donde se forma el tercer Kadosh, y desde allí en Maljut. La sección sobre la repetición de la Amidá dice lo mismo, y el Raaya Mehemna lo expresa con sus propias palabras: la luz desciende hasta que “un Tzadik supremo”, Yesod, la recibe toda para santificar todo lo de abajo.

וביאר הענין יובן בהקדים מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלצורך יחוד או"א [אבא ואימא]¹⁴ צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] ממש בק"ש [בקריאת שמע].¹⁵

La explicación del asunto se comprenderá anteponiendo lo escrito en Etz Chaim: que, para la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), debe haber una elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) mediante un autosacrificio real (mesirut néfesh) en el Shemá.

Para explicar las tres etapas, el Alter Rebe comienza citando un principio del Arizal. La unión de Aba e Ima, Jojmá y Biná, requiere mayin nukvin, "aguas femeninas", el despertar desde abajo que convoca el flujo desde arriba; para esta unión, debe tratarse de un autosacrificio real, como cuando uno entrega su vida a D'os al recitar el Shemá.

ולצורך יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] סגי בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ע"י¹⁶ התורה והמצות שע"י ממשיכים יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ולכן אפילו מי שתורתו אומנתו מפסיק לק"ש [לקריאת שמע]¹⁷ וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה] גדול הקורא ק"ש [קריאת שמע] בעונתה¹⁸ יותר מהעוסק בתורה כו'.

Pero para la unión de Zeir Anpín y Nukvá basta la elevación de mayin nukvin por medio de la Torá y las mitzvot, pues mediante ellas se atrae la unión de Zeir Anpín y Nukvá. Por eso, incluso quien tiene la Torá como su ocupación interrumpe [su estudio] para recitar el Shemá; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Mayor es quien recita el Shemá a su debido tiempo que quien se ocupa de la Torá", etc.

La unión inferior, de Zeir Anpín y Nukvá (los atributos emocionales y Maljut), solo requiere el despertar producido por la Torá y las mitzvot. Como el Shemá alcanza un nivel más alto que el estudio de la Torá, incluso quienes dedican toda su ocupación a la Torá lo interrumpen; y el Talmud dictamina que recitar el Shemá a su debido tiempo es superior a estudiar Torá.

(ואע"ג [ואף על גב] שבלק"ת [שבלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית¹⁹ איתא דמצוה הוא שם הוי' ששני אותיות מ"צ דמצוה הם בא"ת ב"ש י"ה דהיינו שע"י המצוה גורם גם יחוד או"א [אבא ואימא] שהם י"ה אך מ"מ הם אותיות מחולפות במ"צ להורות שאין זה גילוי גמור

(Y aunque en Likkutei Torah [del Arizal], parashat Bereshit, se afirma que [la palabra] mitzvá es el Nombre Havaíá, pues las dos letras mem-tzadi de mitzvá son, según el método Atbash [de sustitución de letras], yud-hei, lo que significa que mediante la mitzvá también se provoca la unión de Aba e Ima, que son yud-hei; sin embargo, esas letras aparecen sustituidas por mem-tzadi, para mostrar que esto no constituye una revelación completa

Se plantea aquí una objeción entre paréntesis: el Arizal enseña que la palabra mitzvá (מצוה) contiene el Nombre Havaíá completo. Sus dos últimas letras corresponden a las letras vav y hei del Nombre, y sus dos primeras, mem y tzadi, se convierten en yud y hei mediante Atbash, el código que empareja la primera letra del alfabeto con la última, la segunda con la penúltima, y así sucesivamente. Puesto que yud-hei representa a Aba e Ima, parecería que una mitzvá también provoca su unión.

כמו ו"ה שבאו בלא חלופי אתון במצוה אבל עיקר יחוד או"א [אבא ואימא] שהם י"ה ממש זהו הנמשך ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמס"נ [דמסירות נפש] באחד וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] וע"י כפ"י וענין חלופי אתון כבינונים שער היחוד והאמונה פרק י"ב).

como la vav-hei, que aparecen en mitzvá sin sustitución de letras. Pero la unión esencial de Aba e Ima, que son la yud-hei propiamente dicha, es lo que se atrae mediante la elevación de mayin nukvin del autosacrificio en [la palabra] Ejad ("Uno"); y este es el asunto del Shemá. Véase la explicación y el tema de la sustitución de letras en [Sefer Shel] Beinonim, Shaar HaYichud VebaEmunah, capítulo 12.)

La respuesta es que yud-hei aparecen en la palabra mitzvá solo como letras sustituidas y veladas, lo que muestra que por medio de una mitzvá Aba e Ima no se revelan plenamente; en cambio, vav-hei, Zeir Anpín y Nukvá, aparecen abiertamente. Su unión esencial se produce mediante el autosacrificio expresado en "Ejad" en el Shemá. Tanya explica que las letras sustituidas transmiten una fuerza vital más oculta y disminuida.

והטעם לזה הוא מפני שמכיון שכבר נמשך האור וההמשכה של א"ס ב"ה בכלים דאצ"י וא"כ כבר באה ההמשכה וישנה בכח"י סדר ההשתלשלות דהיינו כשנמשכה לאצילות לזו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ורק שצריכים להמשיכה משם לבי"ע.

La razón de esto es que, puesto que la luz y el flujo del Infinito (Ein Sof), bendito sea, ya fueron atraídos a las vasijas de Atzilut, el flujo ya llegó y existe en el nivel del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); es decir, cuando fue atraído a Atzilut, a Zeir Anpín y Nukvá. Solo es necesario atraerlo desde allí a Beríá, Yetzirá y Asiá.

Aquí se explica la diferencia. La luz que necesita la unión de Zeir Anpín y Nukvá ya está presente en las vasijas de Atzilut como parte de la cadena ordenada de descenso; por eso, solo es necesario atraerla más abajo, a los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá.

(אשר זהו ענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שע"י יחוד זה נמשך הולדת נשמות מאצילות לעולם הבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ז שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] פד"ה).

(Este es el asunto de la unión de Zeir Anpín y Nukvá: mediante esta unión, las almas nacen al ser atraídas de Atzilut al Mundo de Beríá, como está escrito en Etz Chaim, Shaar 47, el Shaar del orden de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá, capítulos 4 y 5.)

El Alter Rebe añade que la unión de Zeir Anpín y Nukvá es lo que hace surgir las almas, atrayéndolas de Atzilut a Beríá. Cita la sección de Etz Chaim sobre el orden de los cuatro mundos, que trata del lugar donde nacen las almas.

לכן ע"י התורה והמצוות ג"כ יכולים להמשיך המשכה זו מאחר שכבר ישנה להמשכה בכלים דו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ע"כ ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שהם בחי' כלים ממשיכים המשכה זו שבכלים דו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] להיות נמשך בבי"ע.

Por lo tanto, también por medio de la Torá y las mitzvot se puede atraer este flujo: puesto que el flujo ya existe en las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, mediante la Torá y las mitzvot, que corresponden al nivel de las vasijas, se atrae este flujo que está en las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá, para que descienda a Beriá, Yetzirá y Asiá.

Como este flujo ya está en las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá, la Torá y las mitzvot bastan para atraerlo hacia abajo. Ellas mismas son "vasijas": expresiones definidas de la voluntad y la sabiduría de D'os, correspondientes a una luz que ya está contenida en vasijas.

(וגם עסק התורה צ"ל ג"כ בבחי' ביטול להיות ולא תחללו^{20, 21} שלא לעשות חלל והפסק ח"ו [חס ושלום] דאל"כ [דאם לא כן] גם תורה אין לו²² אלא שעכ"ז [שעם כל זה] הוא בבחי' כלי אבל מסירת נפש היינו לצאת מהכלי לגמרי.

(Y también la ocupación con la Torá debe estar en un estado de autoanulación (bitul), para que sea [conforme a] "No profanarás": no hacer un vacío ni una interrupción, D'os no lo permita; pues, de lo contrario, "ni siquiera tiene Torá". Sin embargo, aun así, está en el nivel de una vasija; en cambio, el autosacrificio significa salir por completo de la vasija.

El estudio de la Torá también requiere autoanulación: "No profanarás" (תחללו) se interpreta como "no harás un vacío" (חלל), pues estudiar con sentido de importancia propia crea una brecha de la que se retira la luz de D'os, y el Talmud dice que quien afirma tener únicamente Torá ni siquiera tiene Torá. Sin embargo, incluso el estudio humilde permanece dentro de la medida de una vasija, mientras que el autosacrificio significa dejar atrás toda vasija y todo límite.

ולפיכך להמשיך היחוד דו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שהוא המש כת האור שכבר מלובש בכלי ממשיכים ע"י העלאת מ"ן [מיינ נוקבין] דעסק התורה והמצוות שהן הן מבחי' ז"א ונוק' [ונוקבא] שהתורה היא בז"א

Por lo tanto, para atraer la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que consiste en atraer la luz que ya está investida en una vasija, se la atrae mediante la elevación de mayin nukvin de la ocupación con la Torá y las mitzvot, que pertenecen ellas mismas al nivel de Zeir Anpín y Nukvá: la Torá está en Zeir Anpín

Así, la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que concierne a la luz ya investida en vasijas, se atrae mediante la Torá y las mitzvot, que pertenecen precisamente a esos niveles. La Torá corresponde a Zeir Anpín, los atributos emocionales de Atzilut.

והמצות בנוק' [בנוקבא] ומ"מ כ' [כתב] בבינונים ס"פ כ"ה שקיום התורה ומצותיה תלוי בזה שיזכור תמיד ענין מסירת נפשו לה' על יחודו שיהיה קבוע בלבו תמיד ממש²³ כו' ע"ש)

y las mitzvot están en Nukvá. Sin embargo, escribió en [Sefer Shel] Beinonim, al final del capítulo 25, que el cumplimiento de la Torá y sus mitzvot depende de esto: que uno recuerde siempre el asunto de entregar su alma a D'os por Su unidad, para que quede verdaderamente fija en su corazón en todo momento, etc.; véase allí.)

Las mitzvot corresponden a Nukvá, Maljut. Aun así, el Tanya (capítulo 25) enseña que el cumplimiento de la Torá y sus mitzvot depende de recordar siempre la disposición a entregar la propia vida por la unidad de D'os, para que incluso el servicio de nivel inferior extraiga su fuerza del autosacrificio.

אבל כדי להמשיך יחוד או"א [אבא ואימא]²⁴ שהוא המשכת אור חדש מה שלא נמשך עדיין בהכלים דאצילות כלל

Pero para atraer la unión de Aba e Ima, que consiste en atraer una luz nueva, algo que todavía no ha sido atraído en absoluto a las vasijas de Atzilut,

La unión de Aba e Ima es de otra índole: atrae una luz nueva, una luz que nunca antes había entrado en las vasijas de Atzilut.

כי אם שצריכים לעורר ולהמשיך אור חדש והמשכה חדשה ממש מאור א"ס ב"ה אשר זהו ענין יחוד או"א [אבא ואימא] דאין הפי' שהתחלת ההמשכה מאו"א [מאבא ואימא] לבד אלא

sino que es necesario despertar y atraer una luz nueva y un flujo verdaderamente nuevo de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y este es el asunto de la unión de Aba e Ima. Pues no significa que el flujo comience únicamente con Aba e Ima; más bien,

Es necesario despertar una luz así desde la propia Luz Infinita, como un flujo verdaderamente nuevo. Llamarla "la unión de Aba e Ima" no significa que el flujo comience con ellos.

כי או"א [אבא ואימא] מקבלים מכתר וכתר מעתיק עד א"ס המאציל העליון כי הוא לבדו יש בו כח לחדש תמיד לפי שאין לו סוף משא"כ בנאצלים כו'.

Aba e Ima reciben de Kéter, y Kéter de Atik, hasta el Infinito (Ein Sof), el Emanador Supremo; pues solo Él tiene el poder de renovar constantemente, ya que no tiene fin, a diferencia de los seres emanados, etc.

Aba e Ima reciben de Kéter, Kéter de Atik, y así hasta el Infinito, la fuente de toda emanación. Solo Él puede producir algo verdaderamente nuevo, porque no tiene fin; cada nivel emanado es finito y solo puede transmitir lo que ha recibido.

אלא שנקי ע"ש יחוד דאוי"א [דאבא ואימא] לפי כי בהיות האור עדיין למעלה מאוי"א [מאבא ואימא] הוא בחי' סתימו דכל

Solo se la llama con el nombre de la unión de Aba e Ima porque, mientras la luz está todavía por encima de Aba e Ima, se encuentra en el nivel de "lo más oculto de todas las

La unión recibe su nombre de Aba e Ima porque, por encima de ellos, la luz está totalmente oculta: "lo más oculto de todas las cosas ocultas", expresión del Zóhar para los niveles supremos ocultos.

סתימין ונעלם מאד וראשית הגילוי הוא בחכמה וממנה נמשך בבינה וכמ"ש כ"ז [כל זה] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"א [פרק י"א] ומבואר באריכות יותר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא²⁵

cosas ocultas" y está muy oculta; el comienzo de la revelación se encuentra en Jojmá, y de ella la luz se atrae hacia Biná. Todo esto está escrito en Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, capítulo 11, y se explica con mayor extensión en Likkutei Torah [del Arizal], Parshas Vayera.

La revelación comienza en Jojmá y desde allí pasa a Biná, de modo que la luz nueva aparece primero a través de su unión. Pri Etz Chaim (Shema, capítulo 11) enseña que, mientras que una unión destinada a sostener los mundos recurre a lo que Aba e Ima ya poseen, una unión que hace surgir almas nuevas requiere luz nueva desde lo Alto.

(ועיין בזהר פ' בשלח דס"ג ע"ב ע"פ ממעמקים קראתיך²⁶ אמר רבי חזקיה כד עתיקא סתימא דכל סתימין בעי לזמנא ברכאן לעלמין אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה²⁷ כו' ועי' במק"מ [במקדש מלך] שם בשם האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה].

(Y véase también el Zohar, Parshas Beshalach, folio 63, lado b, sobre el versículo "Desde las profundidades te he llamado": "Dijo Rabí Jizkiá: Cuando el Anciano, el más oculto de todos los ocultos, desea disponer bendiciones para los mundos, coloca todo e incluye todo en esta profundidad suprema", etc. Y véase allí el Mikdash Melej, en nombre del Arizal, de bendita memoria.

El Zohar interpreta "Desde las profundidades te he llamado" como una referencia a la profundidad suprema: cuando el Anciano oculto desea otorgar bendiciones, coloca todo en esta profundidad, y de ella se llenan el pozo y todos los arroyos. El Alter Rebe lo cita para ilustrar el punto que acaba de plantear: las bendiciones del Anciano oculto primero se reúnen en un nivel supremo y solo desde allí fluyen hacia afuera.

ועי' עוד בפ' ויגש דר"י [דרבינו יצחק] ע"א ת"ח [תא חזי] בית פרעה²⁸ כו' ע"ש. ועי"ל [ועוד יש לומר] הטעם שנקרא ע"ש יחוד דא"א [דאבא ואימא] מטעם שכשנמשך האור ומגיע בחו"ב [בחכמה ובינה] זהו ההתקשרות והמשכת הסובב בממלא ועמ"ש גבי פסח²⁹ בענין ויציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלכישו³⁰ כו' ועמ"ש סד"ה שימני כחותם^{31,32} ע"ש)

Y véase también Parshas Vayigash, folio 210, lado a: “Ven y contempla: la casa del Faraón”, etc.; véase allí. También puede decirse que la razón por la que se la denomina con el nombre de la unión de Aba e Ima es que, cuando la luz desciende y llega a Jojmá y Biná, esto constituye el vínculo y la atracción de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y véase lo escrito respecto de Pésaj sobre el tema de “Havaia, nuestro D'os, nos sacó”: Aba e Ima, que se revistieron, etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Ponme como un sello”; véase allí.)

El Zohar, en Vayigash, interpreta “la casa del Faraón” (בית פרעה) como la casa desde la cual se revelan todas las luces (אתפרעו), donde se da a conocer todo lo que estaba oculto. Hay una segunda razón para este nombre: en Jojmá y Biná, la luz que circunda todos los mundos primero se vincula con la luz que los llena y entra en ella; en otro lugar se explica que “Havaia, nuestro D'os”, en la Hagadá, alude a Aba e Ima revistiéndose.

ולכן כדי לעורר ולהמשיך מאור א"ס ממש צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"ן [במסירות נפש] שע"י ממשיך מעיקרא דכולא המשכה חדשה דאלי"כ [דאם לא כן] אינו יכול לעורר ולהמשיך מבחי' א"ס ממש.

Por lo tanto, para despertar y atraer desde la Luz Infinita misma, debe haber una elevación de mayin nukvin mediante autosacrificio, pues así se atrae una nueva emanación desde “la raíz de todo”; de lo contrario, no es posible despertar y atraer desde el nivel del Infinito mismo.

Por eso se necesita el autosacrificio. Solo este alcanza “la raíz de todo”, el Infinito mismo, y atrae desde allí una emanación nueva; sin él, no se puede alcanzar el nivel del Infinito.

ולכן לעורר המשכה זו צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"ן [במסירות נפש] ממש שע"י מעורר וממשיך מעצמות אור א"ס ב"ה וממשיך משם המשכה חדשה ע"י יחוד דא"א [דאבא ואימא] (ועמ"ש בזה בד"ה מה יפו פעמך³³ בנעלים³⁴ ובביאור ע"פ הראיני את מראיך)³⁵

Por lo tanto, para despertar esta emanación debe haber una elevación de mayin nukvin mediante un autosacrificio efectivo, pues así se despierta y se atrae desde la esencia de la Luz Infinita, bendito sea, y desde allí se atrae una nueva emanación mediante la unión de Aba e Ima. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “¡Qué hermosos son tus pasos en sandalias!”, y en la explicación del versículo “Muéstrame tu aspecto”).

El autosacrificio efectivo despierta la esencia misma de la Luz Infinita, y desde allí desciende la nueva emanación mediante la unión de Aba e Ima. Dos maamarim sobre versículos del Cantar de los Cantares desarrollan este tema.

ויוכן עוד ענין זה ממ"ש במ"א בד"ה פתח אליהו³⁶ שמאצילות לבי"ע הגם שהאור נמשך ע"י פרסא מ"מ נקי סדר ההשתלשלות משא"כ מא"ס ב"ה לאצילות הוא שלא כסדר ההשתלשלות

Este asunto se comprenderá mejor a partir de lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "Patach Eliyahu": desde Atzilut hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, aunque la luz desciende a través de una parsá (partición), esto sigue llamándose el orden de la hishtalshelut; en cambio, desde el Infinito, bendito sea, hacia Atzilut, no se sigue el orden de la hishtalshelut,

El discurso del Alter Rebe "Patach Eliyahu", en Torah Ohr, explica que entre Atzilut y los mundos inferiores hay una parsá, una partición que vela la luz; sin embargo, el descenso allí sigue un orden continuo de causa y efecto. Desde el Infinito hacia Atzilut, en cambio, no existe un orden continuo de esa índole.

רק ע"י צמצום ומקום פנוי כי אין ערוך לך כו' חד לא בחושבן³⁷ כו' ע"ש באריכות.

sino solo mediante tzimtzum (contracción) y un espacio vacío, pues "no hay comparación contigo", etc.; "Uno, pero no en la cuenta", etc. Véase allí extensamente.

Ese paso tiene lugar únicamente mediante el tzimtzum, la ocultación de la luz de D'os que deja un "espacio vacío". Como dice la plegaria: "No hay comparación contigo", y afirma Patach Eliyahu: "Tú eres Uno, pero no en la cuenta". D'os no es el primer eslabón de una serie; por eso, una nueva emanación desde Él trasciende toda cadena.

5 והנה באדם ג"כ יש בחי' השתלשלות ומה שלמעלה מהשתלשלות. דהיינו כי מחכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות שכל ומדות ומחודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה]. לכן ע"י ממשיכים ג"כ מסדר ההשתלשלות מאצילות לבי"ע.

Ahora bien, también en el hombre existe el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y aquello que está por encima de la hishtalshelut. Es decir, desde Jojmá hacia abajo está el nivel de la hishtalshelut: el intelecto, los atributos emocionales (midot) y el pensamiento, el habla y la acción. Por eso, también mediante estos se hace descender desde el orden de la hishtalshelut, de Atzilut a Beriá, Yetzirá y Asiá.

El hombre refleja los mundos. Desde Jojmá, el primer destello de comprensión, hacia abajo, las facultades del alma forman su propia cadena descendente: el intelecto, las emociones y luego el pensamiento, el habla y la acción, cada uno derivado del que lo precede. El servicio a través de estas facultades, mediante la comprensión, el sentimiento y la acción, hace descender el flujo que sigue este orden, de Atzilut a los mundos inferiores.

אבל להיות המשכת אור חדש מא"ס ב"ה שהוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות זה אינו כ"א ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] דייקא שהוא בנפש ג"כ מבחי שלמעלה מסדר ההשתלשלות דהיינו למעלה מהשכל וה טעם.

Pero para que descienda una luz nueva del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que está por encima del orden de la hishtalshelut, esto solo puede lograrse mediante la elevación de máin nukvin a través del autosacrificio (mesirut néfesh), específicamente, que en el alma también proviene de un nivel situado por encima del orden de la hishtalshelut, es decir, por encima del intelecto y la razón.

El autosacrificio no proviene del razonamiento; brota de un nivel del alma que está por encima del intelecto y la razón. Como está por encima de la propia cadena descendente del alma, puede hacer descender la luz nueva del Infinito, que está por encima de la cadena de los mundos.

SECCIÓN 3 • 16-9

El primer Kadosh y los Serafim

6 והשכל לגבי למעלה מהשכל והחכמה הוא שלא כסדר ההשתלשלות כמ"ש והחכמה מאין תמצא.³⁸
ועמ"ש מזה סד"ה כי קרוב אליך הדבר.^{39, 40}

Y el intelecto, en relación con lo que está por encima del intelecto y de Jojmá, no sigue el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como está escrito: "Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) será hallada?". Véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Porque la cosa está muy cerca de ti".

La propia Jojmá no se deriva de lo que está por encima de ella mediante una cadena continua: el paso de lo que trasciende el intelecto al intelecto es un salto, no una derivación. Jasidut interpreta la pregunta de Job "Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) será hallada?" como una afirmación: la sabiduría proviene de ayin, "la nada", una fuente que no tiene medida común con ella.

והיינו בחי יחידה שבנפש^{41, 42} שממנה נמשך הרצון לה' במס"נ [במסירות נפש] ולכן עי"ז דייקא מעורר וממשיך מלמעלה מסדר ההשתלשלות כו'

Este es el nivel de yejidá del alma, del cual se deriva la voluntad de entregarse a D'os con autosacrificio (mesirut néfesh); por eso, precisamente por medio de esto, se despierta y se atrae desde lo que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos, etc.

El nivel más elevado del alma, yejidá ("la única"), es la fuente de la voluntad de entregarse a D'os, una voluntad que trasciende la razón. Como está por encima de la propia cadena de facultades del alma, el autosacrificio alcanza y atrae aquello que está por encima de la cadena de los mundos.

(ו"ש [וזהו שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ה דרוחין ונפשין של הצדיקים הם מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דז"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]. אך נשמה לנשמה ונשמה הם מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דא"א [דאבא ואימא].⁴³ ועיין מזה בשער היחודים פ"ח [פרק ח'].

(Y esto es lo escrito en Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, capítulo 5: que los niveles de ruaj y néfesh de los justos son las mayin nukvin (aguas femeninas) y mayin duchrin (aguas masculinas) de Zeir Anpín y Nukvá, mientras que la neshamá de la neshamá y la neshamá son las mayin nukvin y mayin duchrin de Aba e Ima. Véase también sobre esto en Shaar HaYichudim, capítulo 8).

Pri Etz Chaim indica qué niveles del alma sirven como mayin nukvin para cada unión. Los niveles inferiores, ruaj y néfesh, ascienden a la unión de Zeir Anpín y Nukvá, mientras que los superiores, neshamá y la "neshamá de la neshamá" —a la que también llama jayá—, ascienden a la unión de Aba e Ima. También se cita Shaar HaYichudim, una obra sobre las enseñanzas del Arizal acerca de las unificaciones meditativas.

והיינו כי רוח ונפש זהו בחי האור המלוכש בכלי וממשיכים עי"ז האור שכבר מלוכש בכלים כנ"ל אבל להמשיך יחוד א"א [אבא ואימא] צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי מאדך בלי גבול שהוא בחי יחידה וזה ענין נשמה לנשמה.

Es decir, ruaj y néfesh son el nivel de la luz investida en una vasija, y por medio de ellos se atrae la luz que ya está investida en vasijas, como se mencionó antes. Pero para atraer la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), debe haber una elevación de mayin nukvin en el nivel de me'odeja ("con todas tus fuerzas"), sin límite, que es el nivel de yejidá; y esto es lo que se entiende por neshamá de la neshamá,

Ruaj y néfesh son luz ya investida en vasijas, por lo que atraen la luz que ya está en vasijas. La unión de Aba e Ima requiere mayin nukvin de me'odeja, el amor "con todas tus fuerzas", que no tiene límite y proviene de yejidá; esto es lo que el Arizal llama neshamá de la neshamá.

כנודע דהיינו שהיא למעלה מבחי נשמות הכלים כו') וזהו ענין קדוש הא' דפי' ברע"מ [ברע"א מהימנא] שהוא הסתלקות הוי"ו שהוא ז"א דאצילות בחכמה שנק' קדש.

como es sabido; es decir, está por encima del nivel de las almas de las vasijas, etc.). Y esto es lo que se entiende por el primer Kadosh, que el Raaya Mehemna explica como el ascenso de la vav —que es Zeir Anpín de Atzilut— a Jojmá, llamada Kodesh.

La neshamá de la neshamá está por encima de las almas que pertenecen a las vasijas. El Alter Rebe identifica con esto el primer Kadosh del Raaya Mehemna: la vav, Zeir Anpín de Atzilut, que asciende a Jojmá, llamada Kodesh.

ועלייה זו היינו שז"א עולה בבחי' מ"נ [מ"יין נוקבין] בכדי שע"י יהיה יחוד א"א [אבא ואימא] שבחינה זו נעשה ע"י המס"נ [המסירות נפש] למטה.

Y este ascenso significa que Zeir Anpín asciende como mayin nukvin, para que por medio de ello se produzca la unión de Aba e Ima; este nivel se genera por medio del autosacrificio de abajo.

Zeir Anpín asciende como mayin nukvin, un despertar desde abajo, y esto produce la unión de Aba e Ima en lo alto. Lo que pone en marcha este proceso en lo alto es el autosacrificio de la persona aquí abajo.

ולמעלה הוא ג"כ בחי' ביטול והתכללות ז"א למעלה (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שימני כחותם.^{44, 45} בהפרש שבין עליות העולמות ובין עליות ז"א בבחי' עיבור במעי אימא שע"י ממשיך מוחי' [מוחיה] דגדלות כו' ע"ש)

También en lo Alto se trata de un estado de autoanulación (bitul) e inclusión de Zeir Anpín en lo Alto. (Véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Ponme como un sello”, acerca de la diferencia entre los ascensos de los mundos y los ascensos de Zeir Anpín en el estado de ibur (gestación) en el vientre de Ima, por medio del cual atrae los mojin de gadlut (el intelecto maduro), etc.; véase allí).

También en lo Alto, el ascenso significa que Zeir Anpín se hace a un lado y queda incluido en el nivel superior, como contraparte del autosacrificio de abajo. La referencia distingue esto del ascenso de mundos enteros: aquí Zeir Anpín vuelve al estado de “gestación” dentro de Ima, por medio del cual recibe después el intelecto maduro.

וע"י דייקא נמשך יחוד א"א [אבא ואימא] אשר החכמה נק' קדש והוא בחי' אין. והבינה נק' יש. והיחוד הוא שיומשך ויתהווה מאין ליש.

Y precisamente por medio de esto se atrae la unión de Aba e Ima: Jojmá es llamada Kodesh y es el nivel de ayin (nada), mientras que Biná es llamada yesh (algo); la unión consiste en que se atraiga y llegue a existir de ayin a yesh.

Jojmá es Kodesh y ayin, “nada”, porque es pura autoanulación; Biná es yesh, “algo”, una comprensión definida. Su unión es el paso de la nada al algo, el propio modelo de hacer surgir una existencia nueva.

והוא המשכת אור חדש ולא דוקא בחו"ב [בחכמה ובינה] דאצילות לבד. כ"א שרש המשכה זו הוא מלמעלה מאצילות וגם בעולם העקודים שיומשך מחכמה לבינה כו'.

Esto es la atracción de una luz nueva, y no necesariamente solo en Jojmá y Biná de Atzilut; más bien, la raíz de esta afluencia está por encima de Atzilut, y también en el Mundo de Akudim, para que fluya de Jojmá a Biná, etc.

Esta unión atrae una luz nueva, y su raíz está por encima de Atzilut. El mismo patrón, una afluencia de Jojmá a Biná, se encuentra incluso en el Mundo de Akudim, una de las primeras etapas de emanación según la exposición del Arizal, anterior a Atzilut.

7 וזהו ברוך אומר ועושה אמירה היא בחכמה והעשייה בבינה שהם ל"ב נתיבות⁴⁶ ושבילין הנמשכים מחכמה לבינה

Y esto es [lo que significa] «Bendito sea Aquel que dice y hace»: el decir está en Jojmá y el hacer, en Biná, que son los treinta y dos caminos y senderos que se extienden de Jojmá a Biná,

Las palabras de la plegaria matutina «Bendito sea Aquel que dice y hace» se interpretan de la misma manera: el «decir» está en Jojmá y el «hacer», en Biná. Entre ambos se extienden los treinta y dos caminos de sabiduría de Sefer Yetzirá, que conducen de Jojmá a Biná.

שהם ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית⁴⁷ וזהו כולם בחכמה עשית⁴⁸ בבינה. והוא מפני שהחכמה נק' אין ובינה נק' יש.

que son los treinta y dos Nombres Elokim en la obra de la Creación. Y esto es [lo que significa] «Con sabiduría hiciste todos ellos»: [el hacer tiene lugar] en Biná. Esto se debe a que Jojmá es llamada ayin y Biná es llamada yesh.

Estos caminos corresponden a las treinta y dos veces que aparece el Nombre Elokim en el relato de la Creación. El versículo «Con sabiduría hiciste todos ellos» significa que lo que se origina en Jojmá, ayin, se hace efectivamente en Biná, yesh.

8 ולכך התלבשות אור א"ס הוא בחכמה דוקא מפני שחכמה היא בחינת ביטול וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ה בשם המגיד נ"ע [נשמתו עדן]

Por lo tanto, la Luz Infinita (Or Ein Sof) se inviste específicamente en Jojmá, porque Jojmá es el nivel de la autoanulación (bitul), como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 35, en nombre del Maguid, cuya alma está en el Edén.

Como Jojmá es autoanulación, la Luz Infinita se inviste específicamente allí. Tanya (capítulo 35, en la glosa) cita esto en nombre del Maguid de Mezritch, maestro del Alter Rebe.

והיינו שהחכמה הוא רק זה ההשגה עצמה שמשגת עוצם הביטול איך דכולא קמיה כלא חשיב ממש ואין עוד.

Es decir, Jojmá no es más que esta misma comprensión que capta la intensidad del bitul: cómo “todo ante Él es considerado realmente como nada” y “no hay nada más”,

Jojmá no es una comprensión aparte de algún objeto; es la percepción misma de cuán completamente todo queda anulado ante D'os: que “todo ante Él es considerado como nada” y “no hay nada más”.

ואיך דלית מחשבה תפיסא ביה כלל⁴⁹ ולכך נקי החכמה אמת. וכמ"ש מזה ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם⁵⁰ כו'.

y cómo “ningún pensamiento puede captarlo en absoluto”. Por eso Jojmá es llamada verdad, como está escrito al respecto sobre el versículo “Y Moshé escribió sus partidas”, etc.

También percibe que ningún pensamiento puede captarlo en absoluto. Como ve las cosas tal como son realmente ante D'os, Jojmá es llamada “verdad”; este tema se desarrolla en el maamar sobre “Y Moshé escribió sus partidas”.

אבל בחי' בינה שהוא בחי' ההשגה נקי יש (וכמ"ש במ"א בענין מוחין דאבא ומוחין דאימא. שבחי' מוחין דאימא זהו מקור סדר ההשתלשלות מעילה לעילה אבל מוחין דאבא הוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות).

Pero el nivel de Biná, que es el nivel de la comprensión, es llamado yesh (algo). (Como está escrito en otro lugar sobre el tema de los mojin de Aba y los mojin de Ima: los mojin de Ima son la fuente del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa; pero los mojin de Aba corresponden a lo que está por encima del orden de hishtalshelut.)

Biná, la comprensión detallada de un asunto, es yesh, una existencia definida. Los mojin de Ima, Biná, son la fuente de la cadena ordenada en la que cada nivel es causado por el nivel superior; mientras que los mojin de Aba, Jojmá, pertenecen a lo que está por encima de esa cadena.

(עיי' מזה בד"ה מצה זו⁵¹ כו' ובד"ה ששים המה מלכות. ^{52,53} גבי ומעין מבית ⁵⁴ ה' יצא)

(Véase sobre esto en el discurso que comienza “Esta matzá”, etc., y en el discurso que comienza “Sesenta son las reinas”, con respecto a “Y un manantial saldrá de la casa de Havaia”.)

Dos explicaciones relacionadas: el maamar sobre “Esta matzá” y el maamar sobre “Sesenta son las reinas”, donde se explica el versículo “un manantial saldrá de la casa de Havaia”.

וזהו שדוקא ע"י עליית הוי"ו שהוא בחי' שמים ז"א דאצילות לבחי' קדש שהוא חכמה. שהוא בבחינת ביטול ואין. עי"ז הוא ממשיך יחוד או"א [אבא ואימא].

Y esto explica por qué es precisamente mediante el ascenso de la vav —el nivel de “los cielos”, Zeir Anpín de Atzilut— al nivel de Kódesh, que es Jojmá, la cual está en un estado de bitul y ayin, que se atrae la unión de Aba e Ima,

Así, es precisamente cuando la vav, Zeir Anpín, llamada “los cielos”, asciende a Kódesh, Jojmá —el nivel de la anulación y el ayin— que atrae la unión de Aba e Ima.

שיומשך המשכה חדשה מאור א"ס. ויתה וה ויומשך מאין ליש. וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו.^{55, 56} והם כת אחת האומרת קדוש פ"א.

para que se atraiga un flujo nuevo de la Luz Infinita, y llegue a existir y sea atraído de ayin a yesh. Y este es el sentido de “los serafim están de pie por encima de él (mima'al lo)”: son el grupo que dice Kadosh una vez,

Por medio de esa unión, un flujo nuevo llega de la Luz Infinita y pasa de ayin a yesh. Yeshayahu vio a los serafim “de pie por encima de él (mima'al lo)”; son el grupo de ángeles que dice Kadosh una sola vez.

דהיינו בחי' קדוש הא'. והיינו שעבודתם הוא ליכלל וליבטל באור א"ס ב"ה. אשר למטה זהו נק' מס"נ [מסירות נפש].

es decir, el primer Kadosh. Su servicio consiste en quedar incluidos y anulados en la Luz Infinita, bendito sea, lo cual, en los niveles inferiores, se llama autosacrificio (mesirut néfesh).

Su único Kadosh es el primer Kadosh: su servicio consiste en quedar incluidos y anulados en la Luz Infinita. El equivalente de esto en el ser humano es el autosacrificio.

ולכן עומדים ממעל לו פ"י ל"ו נק' המשכת האור שנמשכו כבר בכלים. שהוא בחי' הוי"ו דקדוש.

Por lo tanto, “están por encima de lo”: es decir, lo (lamed-vav) es el nombre de la extensión de la luz que ya ha sido extendida dentro de las vasijas, que es el nivel de la vav de Kadosh.

El Alter Rebe lee לו (“él”) como las letras lamed-vav, treinta y seis. Este número representa la luz que ya ha sido extendida dentro de las vasijas, la vav de Kadosh.

(וגם וי פעמים וי גימט' [גימטריא] ל"ו וכמ"ש במ"א בענין מי ברא אלה.⁵⁷ דאלה היינו ששה מדות כל א' כלול מששה בגימטריא אלה)

(Además, vav por vav equivale numéricamente a lamed-vav (treinta y seis), como está escrito en otro lugar acerca de “¿Quién creó estos (eleh)?”: eleh son los seis atributos, cada uno compuesto por seis, cuyo valor numérico es eleh.)

Vav, seis, multiplicado por seis es treinta y seis, y ese es también el valor de אלה, eleh (álef 1, lámed 30, hei 5). La pregunta de Isaías “¿Quién creó estos (eleh)?” se interpreta en otro lugar como referida a los seis atributos emocionales, cada uno de los cuales incluye a los seis.

אבל השרפים עומדים ממעל ל"ו שהם גורמים גם באצ"י עליית הוי"ו לבח"י קדש מה שלמעלה מבח"י ו'.

Pero los Serafim están por encima de lamed-vav, pues hacen que también en Atzilut la vav ascienda al nivel de Kodesh, que está por encima del nivel de vav.

Los Serafim están por encima de estos treinta y seis: hacen que la vav, incluso en Atzilut, ascienda a Kodesh, que está por encima de la vav, es decir, por encima de los atributos emocionales.

(וע"ד מ"ש במ"א בד"ה לך לך⁵⁸ בענין הוא עשנו ולו אנחנו^{59,60} ולא באל"ף ול"ו בוי"ו. וע"ד מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ ולו נתכנו עלילות^{61,62} ע"ש.)

(Esto sigue la línea de lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Lej Lejá”, acerca de “Él nos hizo y somos Suyos (velo)”: velo con álef, y lo con vav. Y sigue también la línea de lo escrito en el Idra Zuta, folio 292, final del lado b, acerca del versículo “Y por Él (velo) se pesan las acciones”; véase allí.)

Hay dos versículos cuyo texto escrito dice לא con álef, pero que se leen לו con vav: “Él nos hizo y somos Suyos” (Salmo 100) y “por Él se pesan las acciones” (1 Samuel 2:3), tratado en el Idra Zuta. Como en el ejemplo siguiente, estos versículos vinculan una álef con una vav, un nivel superior con uno inferior.

ועדי"ז ועד בחילופי אתון אחד⁶³ נמצא מה שבאחד זהו בחי' אלף רישא דאתון. בחלופי אתון זהו ו' וזהו בחי' ועד. ולכן בחי' למס"נ [למסירות נפש] באחד זהו ממעל לוי"ו דועד. כי ועד הוא יחו"ת [יחודא תתאה] משא"כ אחד יחו"ע [יחודא עילאה] כו'.

Del mismo modo, vaed ("y por siempre") corresponde, mediante el intercambio de letras, a ejad ("Uno"). Así, lo que en ejad es el nivel de álef, la cabeza de las letras, en el intercambio de letras es una vav, y este es el nivel de vaed. Por eso, el nivel de autosacrificio (mesirut néfesh) en Ejad está por encima de la vav de vaed, pues vaed es la unidad inferior (yijudá tataá), mientras que ejad es la unidad superior (yijudá ilaá), etc.)

El Zóhar dice que ועד, "y por siempre" (en "Bendito sea el Nombre de Su glorioso reino por siempre jamás"), corresponde a אחד, "Uno", mediante el intercambio de letras: la álef se convierte en vav y la jet en áyin. Ejad es la unidad superior, en la que el mundo es nada ante D'os; vaed es la unidad inferior, en la que D'os está dentro de la existencia del mundo. Por eso, el autosacrificio en "Ejad" está por encima de la vav de vaed.

(ובזה יובן מ"ש בירושלמי רפ"ט דברכות. עוביו של רקיע מהלך ת"ק שנה. טלפי החיות מהלך חמש מאות שנה וחמש עשרה מנין ישרה.)

(Con esto se comprenderá lo dicho en el Talmud de Jerusalén, al comienzo del capítulo 9 de Bera-jot: "El grosor del firmamento es un trayecto de quinientos años. Los cascos de las Jayot abarcan un trayecto de quinientos quince años, el valor numérico de yeshará ("recta").")

El Talmud de Jerusalén mide el grosor del firmamento como un trayecto de quinientos años, y los cascos de las Jayot —los ángeles cuyos pies vio Ezequiel como "un pie recto"— como quinientos quince años, el valor numérico de ישרה, "recta" (yud 10, shin 300, reish 200, hei 5).

(הובא בתוספות פ"ב [פרק ב'] דחגיגה ד"ג ע"א). דאינו מובן מהו ענין שהרגל הוא חמש עשרה דוקא יותר מעובי הרקיעים ושבין כל רקיע שהכל מהלך ת"ק שנה.

(Esto se cita en Tosafot, capítulo 2 de Jaguigá, folio 13, lado a.) Pues no se entiende por qué el pie supera precisamente en quince años el grosor de los firmamentos y [la distancia] entre cada firmamento, que en todos los casos equivale a un trayecto de quinientos años.

Tosafot sobre Jaguigá cita este pasaje. La pregunta es por qué el pie de los ángeles supera precisamente en quince años los quinientos años que miden cada firmamento y cada espacio entre ellos.

⁶⁴ והענין כי ת"ק שנה נמשך מבחי' ה' מדות שבפסוק לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד.

La explicación es que los quinientos años derivan del nivel de los cinco atributos mencionados en el versículo: "Tuyos, Havaíá, son la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor",

Quinientos corresponde a los cinco atributos mencionados en el versículo: grandeza (Jésed), poder (Guevurá), belleza (Tiféret), victoria (Nétzaj) y esplendor (Hod).

שהן עצמיות המדות משא"כ בחי' מדה הששית בחי' כי כל הוא ההשפעה שהוא כללות דחמשה מדות העצמיים וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכ"ח ספ"א [סוף פרק א'].⁶⁵

que son la esencia de los atributos; en cambio, el nivel del sexto atributo, el nivel de “porque todo (ki jol)”, es la influencia, que constituye la expresión general y colectiva de los cinco atributos esenciales, como está escrito en Pri Etz Chaim, Shaar 28, end of chapter 1.

Estos cinco son los atributos esenciales. El sexto, Yesod, “porque todo (ki jol) lo que hay en los cielos y en la tierra”, no es una esencia adicional, sino el canal de influencia que reúne a los cinco; Pri Etz Chaim explica que Yesod es llamado “todo” porque los incluye a todos.

9 ועמ"ש מזה בד"ה אתה הצבת כל גבולות ארץ.⁶⁶ ושמים הם אש ומים⁶⁷ היינו שנמשכו מבחי' מדות עליונות

Y véase lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza: “Tú estableciste todos los límites de la tierra”. Y los cielos (shamayim) son fuego y agua (esh umayim), es decir, fueron atraídos del nivel de los atributos superiores;

El Talmud interpreta shamayim, “cielos”, como esh umayim, “fuego y agua”, unidos en un firmamento. El fuego y el agua representan los atributos superiores de Guevurá y Jésed; por eso, los cielos son atraídos de esos atributos. El maamar “Tú estableciste todos los límites de la tierra” trata este tema.

לכן הם כל אחד ת"ק שנה כפי המדות העצמיים שמהם חוצבו. אמנם עבודת המלאכים שהם בחי' עומדים ממעל לו.

por eso cada uno de ellos mide quinientos años, de acuerdo con los atributos esenciales de los que fue tallado. Sin embargo, el servicio de los ángeles, que están en el nivel de “estar por encima de lo”,

Por eso cada firmamento mide un trayecto de quinientos años: su medida corresponde a los cinco atributos esenciales de los que fue tallado. Los ángeles que “están por encima de lo”, por encima de los treinta y seis de los atributos, sirven de otra manera.

היינו להמשיך האור מיחוד או"א [אבא ואימא] שלמעלה מבחי המדות כי בחכמה מלובש אור א"ס שלמעלה מעלה מבחי מדות כו' וע"כ נאמר ורגליהם רגל ישרה⁶⁸ אשר מנין ישרה הוא בחי י"ה יותר מבחי ת"ק

consiste en atraer la luz de la unión de Aba e Ima, que está por encima del nivel de los atributos, pues en Jojmá está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está muy por encima del nivel de los atributos, etc. Por eso se dice: "Y sus pies eran un pie recto" (yeshará), pues el valor numérico de yeshará representa el nivel de yud-hei, además del nivel de quinientos.

Su servicio consiste en atraer luz de la unión de Aba e Ima, que está por encima de los atributos, pues la Luz Infinita reposa en Jojmá. Por eso Ezequiel dice que sus pies eran "un pie recto" (yeshará): yeshará equivale a quinientos quince, es decir, quinientos más yud-hei, cuyo valor es quince.

והיינו לפי שממשיכים מבחי י"ה בהמדות שהם בחי ת"ק שנה⁶⁹ שלהיות מקור ההתחדשות מאין ליש הוא מבחי י"ה וכמ"ש כי ביה ה' צור עולמים כו'

Esto se debe a que atraen el nivel de yud-hei hacia los atributos, que corresponden al nivel de los quinientos años; pues la fuente de la renovación de la nada a algo proviene del nivel de yud-hei, como está escrito: "Pues con Yah, Havaíá, es la Roca de los mundos", etc.

Atraen yud-hei, Jojmá y Biná, hacia los atributos que corresponden a quinientos. Yud-hei es la fuente de toda renovación de la nada a algo, como interpretan los Sabios: "Con Yah, Havaíá, formó los mundos": con la yud y la hei fueron creados los dos mundos.

ועד"ז יובן ענין ט"ו וזין שבאמת ויציב שהם נגד ט"ו שיר המעלות שהוא ג"כ להמשיך מבחי י"ה בבחי ו"ה (ועמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן^{70,71} בענין יהא שמייה רבא מברך כו'): ^{72,73,74,75}

De manera similar se entenderá el significado de las quince vav de Emes VeYatziv, que corresponden a los quince Cánticos de las Ascensiones: también esto consiste en atraer el nivel de yud-hei al nivel de vav-hei. (Y véase lo que está escrito en el discurso que comienza: "Mira, pongo delante de ustedes", acerca del asunto de "Que Su gran Nombre sea bendito", etc.)

La bendición que sigue al Shemá, Emes VeYatziv, reúne quince palabras que comienzan con vav ("y"), correspondientes a los quince salmos que empiezan con "Cántico de las Ascensiones". Ambos atraen yud-hei, quince, hacia vav-hei, Zeir Anpín y Maljut. Un maamar sobre "Mira, pongo delante de ustedes" trata el tema relacionado de "Que Su gran Nombre sea bendito".

El segundo Kadosh: el Kéter de Zeir Anpín

10 ב וענין הקדוש הב' דפ"י ברע"מ [ברע"א מהימנא] ולבתר נהיר ההוא נהירו עילאה על כורס"א דאיהו

שמים⁷⁶

2. Y en cuanto al segundo Kadosh, que el Raaya Mehemna explica: “Y después aquella luz suprema brilla sobre el trono, que son los cielos,

La sección 2 aborda el segundo Kadosh. El Raaya Mehemna dice que después la luz suprema brilla sobre “el trono, que son los cielos”; es decir, sobre Zeir Anpín.

ואינון שמים תייבין לדוכתייהו ומתיישבין ביה בההוא נהירו וכדין אקרי קדוש היינו מה שאח"כ נמשך מחו"ב [מחכמה ובינה] לז"א והוא ענין שתפארת דאימא נעשה כתר לז"א.

y aquellos cielos regresan a sus lugares y se asientan en aquella luz, y entonces se lo llama Kadosh”: esto es lo que después se extiende desde Jojmá y Biná hacia Zeir Anpín, y es el asunto de que Tiféret de Ima se convierta en Kéter para Zeir Anpín.

Los cielos regresan a sus lugares y se asientan en aquella luz. En los términos del Arizal, esta es la luz que se extiende desde Jojmá y Biná hacia Zeir Anpín: Tiféret de Ima se convierte en Kéter, la corona, de Zeir Anpín.

פ"י שע"י עליות הוי"ו דקדוש בקדש שהוא למטה מבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] שע"י נעשה יחוד או"א [אבא ואימא] כנ"ל ואז נעשה מזה אח"כ להיות ת"ת דאימא כתר לז"א וזהו הקדוש הב' והמשכה זו הוא ע"י עסק התורה.

Es decir: mediante los ascensos de la vav de Kadosh a Kodesh, que abajo corresponde al nivel de la elevación de mayin nukvin por medio del autosacrificio (mesirut néfesh), a través de lo cual se produce la unión de Aba e Ima, como se mencionó antes; entonces, a partir de ello, se produce después que Tiféret de Ima se convierta en Kéter para Zeir Anpín. Este es el segundo Kadosh. Y esta extensión se logra mediante el estudio de la Torá.

El orden es el siguiente: primero la vav asciende a Kodesh, lo cual abajo se produce mediante el autosacrificio y genera la unión de Aba e Ima; luego, de esa unión, Tiféret de Ima se convierte en Kéter para Zeir Anpín. Este segundo Kadosh se atrae hacia abajo mediante el estudio de la Torá.

11 ועיין בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"ג [פרק ג'] דנשמת הכתר דז"א הוא מתפארת דאבא. וזהו שע"י יחוד או"א [אבא ואימא] דייקא נמשך הכתר לז"א.

Y véase Etz Chaim, Shaar 22, capítulo 3: el alma del Kéter de Zeir Anpín proviene de la Tiféret de Aba. Por eso, precisamente mediante la unión de Aba e Ima, el Kéter se extiende a Zeir Anpín.

Etz Chaim enseña que el "alma" interior del Kéter de Zeir Anpín proviene de la Tiféret de Aba. Por eso el Kéter llega a Zeir Anpín únicamente mediante la unión de Aba e Ima.

וביאר הדבר הוא כי הנה א"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו תחלה ואין לו תכלה וכל העולמות נאצלו ונבראו במחשבה א' לבד

La explicación de este asunto es la siguiente: el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es tal como Su Nombre: no tiene principio ni fin, y todos los mundos fueron emanados y creados con un solo pensamiento.

Ahora el Alter Rebe explica por qué Zeir Anpín necesita un Kéter. El Infinito verdaderamente no tiene principio ni fin, y todos los mundos surgieron de un único pensamiento Suyo.

וזהו ענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות ⁷⁷ והיינו בסקירה אחת ולזאת צמצום עצום הוא להיות מצמצם א"ע [את עצמו] כביכול במחשבה האחת ובתחלת הבריאה היה זה מעצמו כי חפץ חסד הוא ⁷⁸

Y este es el sentido de "Él observa y contempla hasta el final de todas las generaciones": es decir, de una sola mirada. Por eso, para Él, contraerse a Sí mismo, por así decirlo, en ese único pensamiento constituye un tzimtzum (contracción) inmenso. Al comienzo de la Creación, esto sucedió espontáneamente, pues "Él desea bondad";

Como dice la plegaria de Rosh Hashaná, Él observa y contempla hasta el final de todas las generaciones; el Alter Rebe añade que lo hace de una sola mirada. Para el Infinito, limitarse a ese único pensamiento constituye una contracción inmensa; al comienzo de la Creación lo hizo por propia voluntad, impulsado por Su deseo de bondad.

אבל עתה צ"ל אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך לו יתברך רצון. שיהיה רוצה לצמצם א"ע [את עצמו] להחיות העולמות.

pero ahora debe haber un despertar desde abajo, para elevar mayin nukvin y atraer para Él, bendito sea, una voluntad (ratzón): que quiera contraerse a Sí mismo para dar vida a los mundos.

Desde la Creación, se necesita un despertar desde abajo, mayin nukvin, para atraer en Él la voluntad de seguir contrayéndose y dando vida a los mundos.

12 וזהו ענין שממשיכים להיות הכתר לז"א שהכתר היינו רצון והוא המשכת הרצון להיות בחי ז"א דאצילות.

Y esto es el asunto de hacer descender Kéter para Zeir Anpín: Kéter es voluntad, y se trata de hacer descender la voluntad para que exista el nivel de Zeir Anpín de Atzilut.

Kéter, la Corona, representa la voluntad. Hacer descender Kéter hacia Zeir Anpín significa hacer descender la voluntad de que exista Zeir Anpín de Atzilut, los atributos por medio de los cuales se conducen los mundos.

79 כי באמת גם בחינת אצילות הוא בחי צמצום אצלו ית' כי אצילות היינו מלשון ויאצל מן הרוח.⁷⁹ שהוא בחי הארה והתגלות ממנו ית'.

Pues, en verdad, también el nivel de Atzilut es un tzimtzum en relación con Él, bendito sea, ya que Atzilut deriva de la expresión “Y tomó (vayatzel) del espíritu”, lo cual es el nivel de una iluminación y una revelación de Él, bendito sea.

Incluso Atzilut, el mundo más elevado, es una contracción en relación con Él. Su nombre deriva de “Y tomó (vayatzel) del espíritu”, dicho acerca del espíritu de Moshé que fue transmitido a los ancianos: una iluminación que procede de Él, no Su esencia.

13 ואצל המקבלים נקרא בחינת אצילות גילוי מן ההעלם.⁸⁰ שהוא יתברך אינו מושג והוא הנעלם טמירא דכל טמירין.

Desde la perspectiva de quienes reciben, el nivel de Atzilut se denomina una revelación que emerge de lo oculto, pues Él, bendito sea, no es aprehensible; Él es el Oculto, “el más oculto de todo lo oculto”.

Desde el lado de quienes reciben, Atzilut es una revelación que emerge de lo oculto: D'os está más allá de toda aprehensión, es “el más oculto de todo lo oculto”, y Atzilut es la manera en que Él se revela.

ואצילות הוא מה שנמשך בבחינת גילוי. אבל אצלו ית' הוא להיפך שקמיה יתברך אין נעלם.

Y Atzilut es aquello que se prolonga de manera manifiesta. Pero con respecto a Él, bendito sea, sucede lo contrario, pues ante Él, bendito sea, no hay nada oculto.

Desde Su lado sucede lo contrario: nada está oculto ante Él, de modo que lo que para nosotros cuenta como revelación no es revelación para Él.

14 ולהיות בחי אצילות שהוא הגילוי לגבי המקבלים צ"ל ע"י צמצום עצום א"כ אצילות זה נקרא העלם אצלו יתברך

Y puesto que el nivel de Atzilut, que es revelación para quienes reciben, solo puede producirse mediante un tzimtzum (contracción) inmenso, este Atzilut es llamado ocultamiento en relación con Él, bendito sea:

Como revelar Atzilut a quienes reciben requiere una contracción inmensa, desde Su lado Atzilut es ocultamiento.

דהיינו שעיקר האור הוא בבחינת העלם ולא נגלה כלל בהאצילות כו'. א"כ מה שאצלנו נקרא גילוי.

es decir, la esencia de la luz está en estado de ocultamiento y no se revela en absoluto en Atzilut, etc. Entonces, lo que para nosotros se llama revelación

La esencia de la luz permanece oculta y no aparece en absoluto en Atzilut. Por consiguiente, desde Su lado, lo que nosotros llamamos revelación es otra cosa.

אצלו יתברך נקרא בחינת העלם וכמאמר הזהר דכתר עליון⁸¹ אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח אולם הוא קדם עילת העילות⁸² דהיינו שהאור והגילוי דכתר נקרא חשך והעלם לגבי א"ס ב"ה.

se llama ocultamiento en relación con Él, bendito sea; como dice el Zóhar acerca de Kéter supremo: "Aunque es una luz pura, es negra ante la Causa de las causas"; es decir, la luz y revelación de Kéter se llaman oscuridad y ocultamiento en relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

Desde Su lado, lo que nosotros llamamos revelación es ocultamiento. El Tikunei Zóhar dice que Kéter supremo, aunque es una luz pura, es "negro" ante la Causa de las causas: incluso la revelación más elevada es oscuridad en comparación con el Infinito.

(ועמ"ש מזה ע"פ שחורה אני^{83,84} אש שחורה) ונודע דהכתר נקרא אצילות שבאצ"י והיינו שמה שאצל הע"ס [העשר ספירות] נק' אצילות וגילוי זהו באמת בחינת העלם אצלו ית' מטעם הנ"ל שלהיות גילוי זה הוא ע"י העלם עיקר האור כו'.

(Y véase lo escrito al respecto sobre el versículo "Soy negra", [acerca del] "fuego negro".) Y es sabido que Kéter es llamado el Atzilut de Atzilut; es decir, lo que en relación con las Diez Sefirot se llama Atzilut y revelación es, en verdad, ocultamiento en relación con Él, bendito sea, por la razón mencionada antes: que esta revelación se produce mediante el ocultamiento de la esencia de la luz, etc.

El maamar sobre "Soy negra" desarrolla este tema. Kéter es llamado "el Atzilut de Atzilut", el nivel más elevado de emanación; sin embargo, lo que para las Sefirot cuenta como emanación y revelación es ocultamiento desde Su lado, pues toda revelación se produce ocultando la esencia de la luz.

ועדי"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צמצם שכינתו בין⁸⁵ שני בדי הארון.^{86,87} דלכאורה אינו מובן מהו הפי' צמצם שכינתו בין שני בדי הארון.

Y del mismo modo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Contrajo Su Shejiná entre los dos varales del Arca". Pues, aparentemente, no se entiende qué significa: "Contrajo Su Shejiná entre los dos varales del Arca":

Los Sabios dicen que D'os "contrajo Su Shejiná entre los dos varales del Arca" en el Santuario. La pregunta es qué puede significar esto.

הלא לית אתר פנוי מיני^{88,89} ומלא כל הארץ כבודו.⁹⁰ את השמים ואת הארץ אני מלא.⁹¹

¿Acaso no es cierto que "no hay lugar vacío de Él", que "toda la tierra está llena de Su gloria" y que "Yo lleno los cielos y la tierra"?

No hay lugar vacío de Él, como dice el Tikunei Zóhar, y los versículos dicen "toda la tierra está llena de Su gloria" y "Yo lleno los cielos y la tierra"; entonces, ¿cómo podría estar confinado a un solo lugar?

15 ופי' המגיד נ"ע [נשמתי עדן]⁹² כי הנה בכל העולם עם היותו מלא כל הארץ⁹³ הוא בבחי' העלם מהעולם שלכן נקרא סתימו דכל סתימין.

Y el Maguid, cuya alma está en el Edén, explicó: en todo el mundo, aunque Él llena toda la tierra, está oculto del mundo; por eso se lo llama "el más oculto de todos los ocultos".

El Maguid de Mezritch respondió: aunque Él llena todo el mundo, está oculto en el mundo; por eso se lo llama "el más oculto de todos los ocultos".

רק בין בדי הארון היה אור ויתברך מתגלה בבחינת גילוי. אך זה הגילוי גופא הוא בחינת צמצום אצלו יתברך. שהוא יתברך בעצמו הוא סתימו דכל סתימין.

Solo entre las varas del Arca Su luz, bendito sea, se revelaba abiertamente. Pero esta revelación misma es un tzimtzum (contracción) con respecto a Él, bendito sea, pues Él mismo, bendito sea, es "el más oculto de todos los ocultos".

Entre las varas del Arca Su luz se revelaba abiertamente, y esa misma revelación es la "contracción": desde Su perspectiva, revelarse siquiera implica una limitación, pues en Sí mismo está completamente oculto.

16 ואי אפשר להתגלות רק הארה בעלמא. לכך כל בחינת גילוי הוא בחינת צמצום אצלו יתברך.

Y es imposible que se revele algo más que un mero destello; por eso, toda revelación es una contracción (tzimtzum) con respecto a Él, bendito sea.

Solo puede revelarse de Él un mero destello; por eso, toda revelación es, desde Su perspectiva, una contracción.

וקצת משל ע"ז כמו עדי"מ כשהרב מעמיק מאד באיזו שכל עמוק מאד וכל שכלו ומחשבתו בעמקות השכל ההוא.

Una analogía parcial para esto: por ejemplo, cuando un maestro profundiza mucho en una idea muy profunda, y todo su intelecto y pensamiento están inmersos en la profundidad de esa idea,

El Alter Rebe presenta una analogía: un maestro absorto en una idea muy profunda, con toda su mente y su pensamiento concentrados en su profundidad.

17 ובעת טרדתו בעמקות מחשבתו מדבר אותו בדבור ג"כ הנה אצל הרב הארת השכל שיצא בדבור ממנו הוא כלא חשיב לגבי עיקר עמקות השכל שבמחשבתו שלא נמשך ונתגלה כלל בדבור

Y mientras está absorto en la profundidad de su pensamiento, también lo expresa con palabras. Pues, para el maestro, el destello de la idea que ha salido de él en el habla es como nada en comparación con la profundidad esencial de la idea que tiene en su pensamiento, la cual no ha sido atraída ni revelada en absoluto mediante el habla.

Si habla mientras está absorto en la idea, la parte de ella que expresa con palabras no es nada para él en comparación con la profundidad que conserva en el pensamiento y que no expresa.

אבל לגבי התלמיד השומע אזי הדבור של הרב הוא אצלו הגלוי והמחשבה של הרב הוא ההעלם.

Pero para el discípulo que escucha, el habla del maestro es lo revelado, mientras que el pensamiento del maestro es lo oculto.

Para el discípulo que lo escucha, las palabras del maestro son lo revelado y su pensamiento es lo oculto.

18 ואצל הרב הוא להפך שזה הגלוי הוא העלם כוי ומכ"ז [ומכל זה] מובן מה שצריכים להמשיך מתפארת דאימא להיות כתר לז"א.

Y en el caso del maestro es al revés: lo que se revela [en el habla] es ocultamiento, etc. De todo esto se entiende por qué es necesario hacer descender de Tiféret de Ima para que se convierta en Kéter para Zeir Anpín.

En el caso del maestro es al revés: sus palabras pronunciadas ocultan su pensamiento. Esto explica por qué el Kéter de Zeir Anpín debe hacerse descender de Tiféret de Ima, de un nivel superior al suyo.

כי הנה ז"א הוא המדות דאצילות כשמלובשים האורות בכלים ונק' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שהם בחי' סדר הנהגת העולמות.

Pues Zeir Anpín es los atributos emocionales (midot) de Atzilut cuando las luces están revestidas en vasijas, y estos se llaman Jésed, Guevurá y Tiféret, que constituyen el orden de la conducción de los mundos.

Zeir Anpín son los atributos de Atzilut como luces revestidas en vasijas, llamados Jésed, Guevurá y Tiféret, a través de los cuales se gobiernan los mundos. Esa conducción revelada es, para D'os, una contracción, como dice el párrafo siguiente.

19 וזהו צמצום אצלו ית' דלאו מכל אלין מדות⁹⁴ איהו כלל.⁹⁵ ועל כן צריכים להמשיך לו רצון שירצה בזה הצמצום שהוא הגילוי שבמדות דאצילות שבהם התנהגות העולמות.

Y esto es un tzimtzum (contracción) con respecto a Él, bendito sea, pues «Él no es en absoluto ninguna de estas cualidades». Por eso es necesario atraer para Él una voluntad (voluntad), para que quiera este tzimtzum, que es la revelación de los atributos emocionales (midot) de Atzilut, mediante los cuales se conducen los mundos.

Los atributos de Atzilut, mediante los cuales se gobiernan los mundos, son un tzimtzum desde la perspectiva de D'os, pues, como dice Pataj Eliyahu, Él «no es en absoluto ninguna de estas cualidades». Por eso debe atraerse Su voluntad, para que quiera este tzimtzum, que es la revelación de los atributos.

וזהו ענין הכתר דז"א שהוא בחי' רצון שממשיכים מתפארת דאימא. כי אימא נק' א"ס בערך ז"א ע' [עיינ'] בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה דרוש ה' וגם שהתגלות עתיק שהוא א"ס הוא בבינה.

Y este es el asunto de Kéter de Zeir Anpín, que es el nivel de la voluntad, atraído de Tiféret de Ima. Pues Ima es llamada «Ein Sof» en relación con Zeir Anpín (véase Etz Chaim, Shaar 25, Derush 5); además, la revelación de Atik, que es Ein Sof, tiene lugar en Biná.

Esa voluntad es Kéter, la Corona, de Zeir Anpín, y se atrae de Tiféret de Ima. En relación con Zeir Anpín, Ima (Biná) está tan por encima de él que es llamada «Ein Sof», infinito; además, Atik, el Kéter interior, que es «Ein Sof», se revela en Biná.

20 וזהו ענין הקדוש השני והוא נמשך ע"י עסק התורה דמחוי"ב [דמחכמה ובינה] נפקת.⁹⁶ אך היינו אחר

העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דקדוש הא' למס"נ [למסירות נפש] באחד שע"י משיכים יחוד דא"א [דאבא ואימא]

Y este es el asunto del segundo "Kadosh", que se atrae mediante el estudio de la Torá, pues esta «surge de Jojmá y Biná». Pero esto ocurre después de la elevación de máin nukvin del primer "Kadosh": el autosacrificio (mesirut néfesh) en "Ejad", mediante el cual se atrae la unión de Aba e Ima,

El segundo "Kadosh" se atrae mediante el estudio de la Torá, pues esta «surge de Jojmá y Biná». Pero solo ocurre después del primer "Kadosh": los máin nukvin del autosacrificio en "Ejad" del Shemá, que producen la unión de Aba e Ima.

שהוא המשכת אור חדש מהמאציל העליון כו' ואזי אח"כ קדוש הב' הוא מה שנמשך מא"א [מאבא ואימא] הכתר לז"א כנ"ל.

que consiste en atraer una luz nueva del Emanador Supremo, etc.; y luego, después, el segundo "Kadosh" es aquello que se atrae de Aba e Ima: Kéter para Zeir Anpín, como se mencionó antes.

Esa unión atrae una luz nueva del Infinito, y solo entonces sigue el segundo "Kadosh": Kéter, que se atrae de Aba e Ima hacia Zeir Anpín.

(ופי' מ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיה דאיהו שמים יובן ממ"ש במ"א בד"ה השמים כסאי⁹⁷ שהשמים היא התורה כמו שנתלבשה במדות חו"ג [חסד וגבורה] ולהיות התהוות התורה בבחי' שמים שהתורה קדמה אלפים שנה לעולם⁹⁸)

(El sentido de lo que se dice en el Raaya Mehemna, «esa luz suprema resplandece sobre el trono, que son los cielos», se comprenderá a partir de lo que está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono": los cielos son la Torá tal como está investida en los atributos de Jésed y Guevurá. Y para que la Torá llegue a existir en el nivel de los cielos —pues «la Torá precedió al mundo por dos mil (alpaim) años»—,

La afirmación del Raaya Mehemna, «el trono, que son los cielos», se explica mediante el maamar "Los cielos son Mi trono": los "cielos" son la Torá tal como está revestida en los atributos de Jésed y Guevurá. En su fuente, la Torá precedió al mundo por dos mil (alpaim) años.

דהיינו בחי' אאלפך חכמה אאלפך בינה⁹⁹ שלמעלה מבחי' עולם ומבחי' שמים הנה זהו נקי' בחי' כסאי שהוא בחי' ישיבה והשפלה והיינו ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] כו' ע"ש וז"ש [וזהו שכתוב] הרע"מ [הרע"א מהימנא] ולבתר נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיא דאיהו שמים.

es decir, el nivel de «te enseñaré (a'alefjá) sabiduría, te enseñaré entendimiento», que está por encima del nivel del mundo y del nivel de los cielos, esto se denomina el nivel de «Mi trono», que es el nivel de sentarse y rebajarse; y esto ocurre mediante un despertar desde abajo, etc.; véase allí. Y esto es lo que dice el Raaya Mehemna: «Y después, esa luz suprema resplandece sobre el trono, que son los cielos».

El Alter Rebe vincula alpaim («dos mil») con a'alefjá («te enseñaré») sabiduría y entendimiento: en su fuente, la Torá es Jojmá y Biná, por encima del mundo y de los cielos. Su descenso a los “cielos” se denomina “Mi trono”, pues sentarse implica rebajarse, y esto ocurre mediante un despertar desde abajo.

כורסיא דייקא כמ"ש השמים כסאי כנ"ל והיינו מה שנמשך מאו"א [מאבא ואימא] הכתר לז"א הנקי' שמים והיינו ע"י עסק התורה):

«Trono» precisamente, como está escrito: «Los cielos son Mi trono», según se mencionó antes; y esto es aquello que se atrae de Aba e Ima: Kéter para Zeir Anpín, que es llamado “cielos”; y esto ocurre mediante el estudio de la Torá.)

El Zóhar dice “trono” deliberadamente, como en «Los cielos son Mi trono»: la luz que se atrae de Aba e Ima como Kéter para Zeir Anpín, llamado “cielos”, viene a reposar allí, y esto se logra mediante el estudio de la Torá.

SECCIÓN 5 • 121-32

El tercer Kadosh: las mitzvot prácticas

21 ג והקדוש הג' הוא כשיורד ונמשך עוד למטה לדרגא דצדיק שהוא סופא דכל דרגין שהוא בחי' יסוד.

3. Y el tercer Kadosh es cuando desciende y se prolonga aún más abajo, al nivel de Tzadik, que es “el final de todos los niveles”, es decir, el nivel de Yesod (fundamento).

La sección 3 explica el tercer Kadosh: la luz desciende aún más, al nivel llamado Tzadik, “el final de todos los niveles”, que es Yesod, el conducto que transmite el flujo a Maljut.

וזה נעשה ע"י קיום המצות מעשיות. כי פי' צדיק זהו ע"ד מ"ש באברהם ושמרו דרך¹⁰⁰ הוי' לעשות צדקה כו'

Esto se produce mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas. Pues el significado de Tzadik se relaciona con lo que está escrito acerca de Avraham: "Y guardarán el camino de Havaia, para hacer tzedaká", etc.;

Esto se produce mediante las mitzvot prácticas. Tzadik está relacionado con tzedaká, como D'os dice acerca de Avraham que sus descendientes "guardarán el camino de Havaia, para hacer tzedaká".

שהצדקה היא להחיות רוח שפלים¹⁰¹ וגם כל המצות נק' צדקה וכמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור כו' pues la tzedaká consiste en "reanimar el espíritu de los humildes", y también todas las mitzvot son llamadas tzedaká, como está escrito: "Y será tzedaká para nosotros si cuidamos", etc.

La tzedaká, la caridad, "reaviva el espíritu de los humildes", en palabras de Isaías; y todas las mitzvot también son llamadas tzedaká, como dice el versículo: "Y será tzedaká para nosotros si cuidamos de cumplir todo este mandamiento".

וכך למעלה המשכת האור לדרגא דצדיק שממנו נמשך במל' מקור דבי"ע זהו ע"י המצות מעשיות.¹⁰² Y así también Arriba: la extensión de la luz al nivel de Tzadik, desde el cual se prolonga a Maljut, fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, se produce mediante las mitzvot prácticas.

Del mismo modo, Arriba la luz se extiende a Tzadik, Yesod, y desde allí a Maljut, fuente de los tres mundos inferiores; esto ocurre mediante las mitzvot prácticas.

22 וביאור הדבר יובן בהקדים להכין ההפרש בין עסק התורה לקיום המצות.¹⁰³ דהנה הגם שהתורה אינה רק פירוש על המצות להורות איך תיעשה המצוה. א"כ העיקר הוא המעשה.

La explicación del asunto se comprenderá si primero entendemos la diferencia entre dedicarse al estudio de la Torá y cumplir las mitzvot. Pues, aunque la Torá no es sino una explicación de las mitzvot, que enseña cómo debe realizarse la mitzvá, de modo que lo principal sería la acción,

Para explicar por qué la Torá atrae el Kéter a Zeir Anpin y las mitzvot lo atraen a Maljut, el Alter Rebe compara la Torá con las mitzvot. Por un lado, en cierto sentido la Torá es solo la explicación de las mitzvot y enseña cómo cumplirlas, de modo que parecería que lo principal es la acción.

וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא המדרש הוא העיקר¹⁰⁴ אלא המעשה.¹⁰⁵ וגם מה שנמנו וגמרו¹⁰⁶ תלמוד גדול היינו משום שמביא לידי מעשה.

y así dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «No es el estudio lo principal, sino la acción»; y también aquello que votaron y concluyeron —«el estudio es mayor»— se debe a que conduce a la acción,

La Mishná dice: «No es el estudio lo principal, sino la acción»; y cuando los Sabios decidieron que «el estudio es mayor», explicaron que es porque conduce a la acción.

(ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא^{107, 108} בפי שלח שלכך נקראת התורה לבושיה. שנק' לבוש לגבי המצוה ורצון העליון עצמו.

(y véase lo escrito sobre el versículo «Y ahora, que sea grande», en la parashá de Shelaj, que por eso la Torá es llamada Sus vestiduras: se la llama vestidura en relación con la mitzvá y con la voluntad suprema misma,

El maamar sobre «Y ahora, que sea grande el poder» explica que la Torá es llamada las «vestiduras» de D'os porque es una vestidura en relación con la mitzvá, que es la voluntad suprema misma.

וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' במדבר דקיי"ח ע"א דאבא הוא מלבוש הפנימי של אריך¹⁰⁹ כו' ועמ"ש עוד בד"ה אני דפי' ציצית גבי שער בימין ושער בשמאל).

y como escribió el Ramaz sobre la parashá de Bamidbar, folio 118, lado a, que Aba es la vestidura interior de Arij, etc.; y véase también lo escrito en el discurso que comienza «Aní» («Yo»), sobre el pasaje de tzitzit, acerca del «cabello a la derecha y el cabello a la izquierda»),

El Ramaz, en su comentario sobre el Zóhar, escribe que Aba, Jojmá, es la vestidura interior de Arij Anpín, el nivel exterior de Kéter; de igual manera, la Torá, que proviene de Jojmá, es una vestidura para la voluntad. El discurso sobre el pasaje de tzitzit trata la imagen relacionada del cabello a la derecha y a la izquierda.

אעפ"כ [אף על פי כן] התורה שהיא בחי' חכמה היא נעלה מהמצות שממשכת מבחי' הפנימית שהוא התגלות חכמה עילאה ממש.

aun así, la Torá, que es el nivel de Jojmá, es más elevada que las mitzvot, pues atrae de la dimensión interior (pnimiut), que es la revelación misma de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá),

Aun así, la Torá, cuya raíz está en Jojmá, es superior en un aspecto: atrae de la dimensión interior, la revelación misma de la Jojmá suprema.

ומעשה המצות ממשיכים רק מחיצוניות הכתר (ועמ"ש ע"פ וידבר דעשרת הדברות) ולכן ע"י עסק התורה ממשיכים הכתר לז"א.

mientras que la realización de las mitzvot atrae solo de la dimensión exterior (jitzoniut) de Kéter (y véase lo escrito sobre «Y habló», de los Diez Mandamientos). Por eso, mediante el estudio de la Torá se atrae Kéter a Zeir Anpín,

La realización de las mitzvot atrae solo de la dimensión exterior de Kéter, la voluntad en cuanto tal. Por eso el estudio de la Torá atrae Kéter a Zeir Anpín, el nivel interior de Atzilut.

דאורייתא מחכמה נפקת¹¹⁰ ועיקר לימוד התורה הוא להבינה על בוריה נמצא הוא המשכת החכמה בבינה ומתפארת דבינה נעשה כתר לז"א.

pues «la Torá surge de Jojmá», y el propósito principal del estudio de la Torá es comprenderla cabalmente; esto significa atraer Jojmá a Biná, y de Tiféret de Biná se forma el Kéter de Zeir Anpín.

La Torá surge de Jojmá, y el propósito del estudio es comprenderla plenamente, lo cual consiste en atraer Jojmá a Biná. De Tiféret de Biná proviene el Kéter de Zeir Anpín.

וע"י המצות מעשיות ממשיכים שיהיה כתר לנוק' [לנוקבא] שהוא לבחיי מלי מקור דבי"ע וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] שם לקדשא כולא לתתא.¹¹¹

Y mediante las mitzvot prácticas se atrae que haya un Kéter para Nukvá, es decir, para el nivel de Maljut, la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá. Y esto es lo que se dice allí en el Raaya Mehemna: «santificar todo abajo».

Las mitzvot prácticas atraen un Kéter para Nukvá, Maljut, la fuente de los tres mundos inferiores. Esto es lo que el Zóhar llama «santificar todo abajo», el tercer «Kadosh».

נמצא ההמשכה שע"י התורה היא פנימית שהוא המשכת הכתר והרצון בבחי' אצילות וע"י המצות שנמשך הכתר לנוק' [לנוקבא] מקור דבי"ע זהו ההמשכה בחיצוניות.

Así, el flujo a través de la Torá es interior: consiste en atraer Kéter y la voluntad al nivel de Atzilut; mientras que, mediante las mitzvot, por las cuales Kéter es atraído hacia Nukvá, la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá, el flujo se produce en la dimensión exterior.

Así, la Torá atrae Kéter y la voluntad hacia el interior, a Atzilut, mientras que las mitzvot atraen Kéter hacia Maljut, la fuente de los mundos inferiores: se trata de un flujo hacia el exterior.

אך הנה מבואר במ"א שכל בחינה ומדרגה שהיא נשפלת למטה יותר שרשה גבוה ונעלה יותר.

Sin embargo, se explica en otro lugar que todo nivel y rango que desciende más abajo tiene una raíz más elevada y sublime.

Pero las mitzvot también tienen una ventaja, basada en un principio que se explica en otro lugar: aquello que desciende más abajo tiene una raíz más elevada.

(ועמ"ש ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות¹¹² מענין דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] שהם עדי"ז) וגם שכל בחינה ומדרגה הנעלה יותר יכולה לישפל ולירד למטה יותר. ע"ד ועברתי בארץ מצרים¹¹³ אני ולא מלאך כו'.

(Y véase lo escrito sobre el versículo "Y Moshé habló a los jefes de las tribus", acerca de los reinos mineral, vegetal, animal y humano, que siguen este mismo patrón). Asimismo, todo nivel y rango más elevado puede rebajarse y descender aún más, como en "Pasaré por la tierra de Egipto": Yo, y no un ángel, etc.

Los cuatro reinos de la creación —mineral, vegetal, animal y humano— siguen este patrón, como explica el maamar "Y Moshé habló a los jefes de las tribus". Asimismo, cuanto más elevado es algo, más abajo puede llegar: durante el Éxodo, D'os mismo, "Yo, y no un ángel", descendió a Egipto.

וכמ"כ [וכמו כן] כאן בענין המצות מעשיות כי הנה המצות הם הכל בדברים גשמיים ציצית מצמר גשמי וכן קלף התפילין והיינו לפי ששרשם גבוה מאד נעלה יותר מהחכמה

Del mismo modo, en lo que respecta aquí a las mitzvot prácticas: todas las mitzvot se realizan con cosas físicas, como los tzitzit de lana física y, asimismo, el pergamino de los tefilín. Esto se debe a que su raíz es muy elevada, más sublime que Jojmá;

Lo mismo ocurre con las mitzvot: todas se realizan con cosas físicas, como los tzitzit de lana y el pergamino de los tefilín, precisamente porque su raíz es muy elevada, más elevada que Jojmá.

ולכן התורה דמחכמה נפקת לא נשפלה כ"כ [כל כך] למטה כמו המצות (וע' באג"ה [באגרת הקודש] איהו וחיוהי שהוא כחותם המתהפך¹¹⁴ כו').

por eso la Torá, que "procede de Jojmá", no ha descendido tan abajo como las mitzvot. (Y véase Igueret HaKodesh, [la carta que comienza] "Él y Sus fuerzas vitales", donde se explica que es como un sello invertido, etc.).

La Torá, que procede de Jojmá, no desciende tan abajo. Igueret HaKodesh (en la carta "Él y Sus fuerzas vitales") lo compara con un sello invertido: lo que ocupa el lugar más elevado en el sello aparece en el lugar más bajo en la impresión.

והיינו כי מעשה המצות הם נשפלו בדברים שתחת ממשלת ק"נ [קליפת נוגה] שהוא משכירת הכלים שנפלו בק"נ [בקליפת נוגה].

Esto significa que las mitzvot prácticas han descendido a cosas que están bajo el dominio de keli-pat noga, la cual proviene de la ruptura de las vasijas que cayeron en kelipat noga,

Los objetos de las mitzvot están bajo el dominio de kelipat noga, la "cáscara translúcida" que contiene las cosas físicas permitidas y que provino de la ruptura de las vasijas.

שהיו קודם השבירה במדרגה גבוה מאד נעלה. דהיינו מעולם התהו שהוא בחי' נקודים שלמעלה מהאצילות שהוא בחי' ברודים כו'.

las cuales, antes de la ruptura, se encontraban en un rango muy elevado y sublime: provenían del Mundo de Tohu, el nivel de Nekudim, que está por encima de Atzilut, el nivel de Berudim, etc.

Antes de la ruptura, esas vasijas se encontraban en un nivel muy elevado: en el Mundo de Tohu (caos), llamado Nekudim ("puntos"), que está por encima de Atzilut, el mundo de Tikún (orden), llamado Berudim ("moteado").

¹¹⁵ 23 ולכן האדם מקבל חיות וניזון מצו מח וחי. ואין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן.

Por eso, el ser humano recibe fuerza vital y se nutre de lo vegetal y de lo animal; y "un niño no sabe llamar 'padre' hasta que prueba el sabor del grano".

Como lo más bajo tiene su raíz en lo más elevado, el ser humano, la criatura más elevada, se nutre de las plantas y los animales, que son inferiores. El Talmud incluso dice que un niño no sabe decir "Aba" ("padre") hasta que prueba el grano: incluso el primer reconocimiento del padre llega por medio del alimento físico.

וכן אכילת מצה מיכלא דמהימנותא. ואף אותן שנשמותיהם הם מאצילות ממש ואפילו משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] היו צריכים ג"כ לאכול מצה.

Y lo mismo ocurre con el consumo de matzá, "el alimento de la fe"; incluso aquellos cuyas almas provienen del propio Atzilut, e incluso Moshe, nuestro maestro, la paz sea con él, también necesitaban comer matzá.

Lo mismo sucede con la matzá, que el Zóhar llama "el alimento de la fe": incluso las almas del propio Atzilut, e incluso Moshe, tuvieron que comerla para recibir esa fe.

24 והוא מפני שהאמונה הנמשכת מאכילת המצה שהיא מיכלא דמהימנותא היא מלמעלה מבחי אצילות והיינו לפי ששרשה הוא מעולם התהו כו'

Esto se debe a que la fe que se deriva de comer matzá, que es «el alimento de la fe», proviene de un nivel superior a Atzilut; es decir, porque su raíz está en el Mundo de Tohu, etc.

La fe que aporta la matzá está por encima de Atzilut, porque su raíz se encuentra en el Mundo de Tohu, que está por encima de Atzilut.

אך עתה לאחר השבירה הם רחוקים מאור א"ס ב"ה שנפלו בשבירה בק"נ [בקליפת נוגה] אבל כשהם מתבררים ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] המבררן שהוא בחי ח"ע [חכמה עילאה] כי בחכמה אתברירו.

Pero ahora, después de la ruptura, están lejos de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, pues cayeron con la ruptura en la kelipá noga. Sin embargo, cuando son refinados mediante el Nombre Mah, que los refina —el nivel de la Jojmá superior—, pues «mediante Jojmá son refinados»,

Desde la ruptura, las chispas de Tohu cayeron en la kelipá noga y están lejos de la Luz Infinita. Son refinadas mediante el Nombre Mah, la Jojmá superior, conforme al principio citado del Zóhar y Etz Jaim: «mediante Jojmá son refinados»; la sabiduría separa lo bueno de lo residual.

25 והוא ע"י בחי קדוש הא' שהוא בחי עליית הו' בקדש העליון לצורך יחוד או"א [אבא ואימא]. וע"י שמתבררים הם מתעלים למקורם ושרשם שם ס"ג [שם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] ואז הם נעלים מאצילות שאז מתקרבים לאור א"ס ב"ה

Y esto es por medio del nivel del primer Kadosh, que es el ascenso de la vav al Kodesh supremo, para la unión de Aba e Ima. Y mediante su refinamiento, ascienden a su fuente y raíz, el Nombre Sag, que está por encima de Mah; entonces son más elevados que Atzilut, pues se acercan a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Este refinamiento depende del primer Kadosh: la vav asciende al Kodesh supremo, Jojmá, para la unión de Aba e Ima. Una vez refinadas, las chispas ascienden a su raíz en el Nombre Sag, que está por encima de Mah, y así quedan por encima de Atzilut, cerca de la Luz Infinita.

ולכן ע"י עליית מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל ממשיכים היחוד דאו"א [דאבא ואימא] שמקור ההמשכה מהמאציל העליון למעלה מעלה מהחכמה.

Por lo tanto, mediante la elevación de las mayin nukvin mencionadas anteriormente, se atrae la unión de Aba e Ima, pues la fuente de este flujo proviene del Emanador Supremo, muy por encima de Jojmá.

Por eso, las mayin nukvin del autosacrificio atraen la unión de Aba e Ima: la fuente de este flujo es el Infinito mismo, muy por encima de Jojmá.

26 ועמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון¹¹⁶ בפ"י ממושבותיכם תביאו¹¹⁷ כו' שזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] יחוד או"א [אבא ואימא] שנמשך דייקא ע"י ביטול היש בירור הרפ"ח ניצוצין כו'.

Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Y yo estaba junto a Él como un educando (amón)”, acerca del significado de “Desde sus moradas traerán”, etc.: esto alude al Shemá, la unión de Aba e Ima, que se atrae específicamente mediante la autoanulación (bitul) de la existencia independiente, el refinamiento de las 288 chispas, etc.

El maamar sobre “Y yo estaba junto a Él como un educando” explica también de este modo el versículo relativo a los dos panes de Shavuot: el Shemá es la unión de Aba e Ima, y se atrae específicamente al anular la existencia independiente, es decir, la sensación de existir por separado, lo cual también implica refinar las 288 chispas que cayeron en la ruptura.

וזהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שהמשכת הכתר לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון הוא ג"כ מבירורים דעולם דתהו עתיק דתיקון לקח ה' ראשונות דכתר דב"ן [דשם ב"ן] כו'

Y esto es lo que está escrito en Etz Chaim: que la atracción de Kéter hacia las diez Sefirot de Tikún también proviene del refinamiento del Mundo de Tohu; Atik de Tikún tomó las cinco primeras de Kéter de Ban, etc.

Etz Chaim enseña que incluso Kéter de las diez Sefirot de Tikún, el mundo ordenado de Atzilut, proviene de aquello que fue refinado del Mundo de Tohu: Atik de Tikún se formó a partir de los cinco primeros niveles de Kéter de Ban, que pertenece al Mundo de Tohu.

דהיינו שדוקא מהבירורים של הרפ"ח ניצוצים שבשכירה יכולים להמשיך הכתר ל"י [ל"י ספירות] דתיקון והיינו מטעם הנ"ל שלאחר שמתבררים אז הם מתקרבים לשרשם שמעולם התהו כח"י נקודים

Es decir, específicamente a partir del refinamiento de las 288 chispas de la ruptura puede atraerse Kéter hacia las diez Sefirot de Tikún. Esto se debe a la razón mencionada antes: una vez refinadas, se acercan a su raíz, que proviene del Mundo de Tohu, el nivel de Nekudim,

Kéter puede atraerse hacia las Sefirot de Tikún únicamente a partir de las 288 chispas refinadas de la ruptura. Una vez refinadas, las chispas se acercan a su raíz en Tohu, llamada Nekudim.

שהוא למעלה מבח"י התיקון שהוא בח"י ברודים. לכך בהם ועל ידם נמשך הכתר דתיקון. (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר דראשי המטות):¹¹⁸

que está por encima del nivel de Tikún, que es el nivel de Berudim. Por eso, en ellas y por medio de ellas se atrae Kéter de Tikún. (Y véase lo escrito sobre esto en la explicación de “Y habló” acerca de “los jefes de las tribus”).

Esa raíz está por encima de Tikún y se llama Berudim; por eso, en las chispas refinadas y por medio de ellas descende Kéter de Tikún. La explicación de “Y habló... los jefes de las tribus” (en Matot) trata este tema más ampliamente.

27 ד ונחזור לענינינו בענין מעלת המצות מעשיות דהיינו שלפי שהם נעשים בדבר שנפל תחת ממשלת

ק"נ [קליפת נוגה] שהם משבה"כ [משבירת הכלים]

4. Volvamos a nuestro tema: la superioridad de las mitzvot prácticas, pues se realizan con algo que cayó bajo el dominio de la kelipá noga, que proviene de la ruptura de las vasijas,

La sección 4 vuelve a la ventaja de las mitzvot prácticas: se realizan con objetos físicos que están bajo el dominio de la kelipá noga, la cual provino de la ruptura de las vasijas.

כמו קלף התפילין וצמר דציצית וכן כולם. והם הם כירור והעלאת מהות הדבר עצמו שנפל בשכירה.

como el pergamino de los tefilín y la lana de los tzitzit, y así ocurre con todos ellos; son, precisamente, la depuración y elevación de la sustancia misma de aquello que cayó en la ruptura;

El pergamino de los tefilín, la lana de los tzitzit y todos los demás objetos de una mitzvá son elementos caídos del mundo quebrado, y al cumplir la mitzvá se depura y eleva la sustancia misma de ese objeto.

לכך הם דוקא ממשיכים הכתר לנוק' [לנוקבא]¹¹⁹ שהיא מלי דאצילות מקור דבי"ע שזהו ענין המשכת הרצון להחיות רוח שפלים¹²⁰ דהיינו להשפעת האור והחיות בבי"ע

por eso, son precisamente ellas las que atraen Kéter a Nukvá, que es Maljut de Atzilut, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá. Esto es atraer la voluntad "para revivir el espíritu de los humildes", es decir, para otorgar luz y fuerza vital en Beriá, Yetzirá y Asiá;

Por eso las mitzvot atraen específicamente Kéter a Nukvá, Maljut de Atzilut, la fuente de los mundos inferiores: atraen la voluntad "para revivir el espíritu de los humildes", a fin de otorgar luz y vida a Beriá, Yetzirá y Asiá.

וזהו צמצום גדול יותר מהמשכת הכתר לז"א שאינו עדיין מקור דבי"ע ממש. ולכן צריכים להמשיך כתר ורצון זה ממקום גבוה ונעלה יותר.

y esto constituye una contracción mayor que atraer Kéter a Zeir Anpín, que todavía no es propiamente la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá. Por lo tanto, este Kéter y esta voluntad deben atraerse de un lugar más elevado y sublime,

Dar vida a los mundos inferiores implica una contracción mayor que atraer Kéter a Zeir Anpín, que todavía está dentro de Atzilut y aún no es la fuente de los mundos inferiores. Por eso, esta voluntad debe provenir de un lugar todavía más elevado.

וכמו שנזכר למעלה דדוקא כל דבר גבוה ונעלה יותר יכול לישפל ולירד למטה יותר (ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש^{121, 122} וכביאור ע"פ¹²³ יונת¹²⁴ בענין רעיתי יפתי)

como se mencionó antes: precisamente aquello que es más elevado y sublime puede ser rebajado y descender más abajo. (Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Harás vestiduras sagradas”, y en la explicación del versículo “Paloma mía”, acerca de “amada mía, hermosa mía”).

Esto sigue el principio expuesto anteriormente: solo lo que es más elevado puede descender más abajo. Dos maamarim lo desarrollan con más detalle: uno sobre las vestiduras sacerdotales y otro sobre el versículo “Paloma mía”.

ולכן המשכת כתר לנוק' [לנוקבא] זהו דייקא ע"י המצות מעשיות שהם בירור מהות הדבר שנפל בשב"ה" [בשבירת הכלים]

Por lo tanto, la atracción de Kéter a Nukvá se produce específicamente mediante las mitzvot prácticas, que depuran la sustancia de aquello que cayó en la ruptura de las vasijas,

Por eso Kéter llega a Nukvá específicamente mediante las mitzvot prácticas, que depuran la sustancia de aquello que cayó en la ruptura de las vasijas.

ששרשן גבוה מאד מס"ג [משם ס"ג] שלמעלה מאצילות ע"כ ע"י בירור והעלאה זו מעוררים למעלה מעלה ומשם דייקא נמשך להיות הגלוי למטה במקור דבי"ע כו'

cuyas raíces son muy elevadas, de Sag, que está por encima de Atzilut. Por eso, mediante esta depuración y elevación se despierta lo más alto; y precisamente desde allí se atrae la revelación hacia abajo, a la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.;

La raíz de estas chispas es muy elevada: está en el Nombre Sag, por encima de Atzilut. Al depurarlas y elevarlas, se despiertan los niveles más elevados, y desde allí la revelación desciende a Maljut, la fuente de los mundos inferiores.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות^{125, 126} שהיא כמשל האבוקה שמאירה למרחוק כו' ומאחר שמאיר למרחוק מוכרח שבמקומו הוא אור גדול מאד כו'

y véase también lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Que traigan la vestidura real”, donde se presenta la analogía de una antorcha que ilumina a lo lejos, etc.; puesto que ilumina a lo lejos, necesariamente en su propio lugar su luz es muy grande, etc.

La explicación sobre “Que traigan la vestidura real” emplea la imagen de una antorcha: una luz que llega lejos debe ser muy intensa en el lugar donde se encuentra.

כך לפי ששרש המצות למעלה מעלה ע"כ נמשך על ידם האור למרחוק והוא להיות המשכת הכתר למלי שהיא מקור דבי"ע. ^{127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135}

Así, puesto que la raíz de las mitzvot está muy, muy arriba, por medio de ellas la luz se extiende a gran distancia; esto es, se atrae Kéter hacia Maljut, que es la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá.

Del mismo modo, puesto que la raíz de las mitzvot es tan elevada, la luz que atraen llega muy abajo, llevando Kéter hasta Maljut, la fuente de los mundos inferiores.

28 וזהו ענין הקדוש השלישי. שמבואר ברע"מ [ברע"א מהימנא] שנתפשט ונמשך יותר למטה לדרגא דצדיק לקדשא כולא לתתא ¹³⁶ שהוא להיות המשכת הכתר לנוק' [לנוקבא] שמתפארת דז"א נעשה כתר לנוק' [לנוקבא] ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ויקח קרח. ^{137, 138}

Y esto es lo que corresponde al tercer Kadosh, que, como se explica en el Raaya Mehemna, se extiende y descende aún más, hasta el nivel de Tzadik, «para santificar todo lo de abajo»: esto es, la atracción de Kéter hacia Nukvá, pues el Kéter de Nukvá se forma a partir de Tiféret de Zeir Anpín. Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo «Y Koraj tomó».

Este es el tercer Kadosh del Raaya Mehemna: la luz se extiende aún más abajo, hasta Tzadik, Yesod, «para santificar todo lo de abajo». En los términos del Arizal, esto es el Kéter de Nukvá, formado a partir de Tiféret de Zeir Anpín.

29 וזהו ולכבודי בראתיו ¹³⁹ יצרתיו אף עשיתיו. פ"י כבוד הוא בחי' כתר כמ"ש כבוד חכמים ינחלו ¹⁴⁰ שהחכמים הם ינחלו את הכבוד

Y esto es [lo que significa]: “Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice”. Es decir, kavod (gloria) es el nivel de Kéter (la Corona), como está escrito: “Los sabios heredarán gloria”: los sabios heredarán la gloria,

La frase de Isaías “Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice” nombra los tres mundos inferiores: Beriá, Yetzirá y Asiá. Kavod, “gloria”, es Kéter, como en “Los sabios heredarán gloria”: los sabios, que poseen Jojmá, heredan aquello que está por encima de Jojmá.

שהוא למעלה מן החכמה שהוא בחי' כתר. וכמו ההפרש בין אנכי לאני ¹⁴¹ שאני הוא בבחי' מלי. ¹⁴² que está por encima de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de Kéter. Y es como la diferencia entre Anojí y Aní (ambos significan “yo”): Aní está en el nivel de Maljut (soberanía),

La gloria está por encima de la sabiduría, por eso es Kéter. La misma diferencia se observa entre las dos palabras hebreas para “yo”: Aní, la forma más sencilla, es el nivel de Maljut.

30 ואנכי שהוא ג"כ כפי אני אלא שהוא בבחי כבוד והתנשאות. ולכן הוא בבחי כתר.¹⁴³ וע"ז מורה

תוספת הכף שבאנכי שהיא ראש תיבת כתר ותיבת כבוד. ועמ"ש מזה סד"ה זאת חנוכת המזבח.¹⁴⁴

y Anojí, que también significa "Yo", pero en el nivel de gloria y exaltación; por eso corresponde al nivel de Kéter. Esto está indicado por la kaf añadida en Anojí, que es la inicial de la palabra Kéter y de la palabra kavod. Véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Esta es la dedicación del altar".

La segunda parte de la comparación: Anojí también significa "Yo", pero con gloria y exaltación, por lo que corresponde a Kéter. Su letra adicional, kaf (אנכי frente a אני), es la primera letra de Kéter y de kavod (gloria).

אך פי ולכבודי בראתיו יצרתיו כו' רומז על המשכת הכתר לנוק' [לנוקבא] שהיא מקור דכריאה יצירה עשייה ונמשך ע"י מצות מעשיות וזהו פזר נתן לאכיונים¹⁴⁵ כו' קרנו תרום בכבוד.

Pero el sentido de "Por Mi gloria lo he creado, lo he formado", etc., alude a la extensión de Kéter a Nukvá, que es la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá; esta extensión se produce por medio de las mitzvot prácticas. Esto es [lo que significa]: "Ha repartido, ha dado a los necesitados", etc., "su cuerno será exaltado con gloria".

"Por Mi gloria lo he creado, lo he formado y lo he hecho" señala a Kéter, que se extiende a Nukvá, fuente de los tres mundos inferiores, por medio de las mitzvot prácticas. El Salmo 112 dice lo mismo: quien da a los necesitados, "su cuerno será exaltado con gloria".

פי שהמלי דאצילות נקראת קרן ע"ש [על שם] שהיא התחברות אצ"י עם הכריאה וזהו עד"מ כמו קרן זויות

Es decir, Maljut de Atzilut es llamada keren porque conecta Atzilut con Beríá; esto es, a modo de analogía, como una esquina (keren zavít),

Maljut de Atzilut es llamada keren porque conecta Atzilut con Beríá, como una esquina (keren zavít) conecta dos paredes.

שהוא התחברות ב' הכתלים וכמ"ש במ"א ועיין מזה בזהר פ' במדבר דק"ך ע"א¹⁴⁶ ופי' קרנו תרום בכבוד היינו רוממות המלי כמ"ש ארוממך אלקי המלך¹⁴⁷

que une dos paredes, como está escrito en otro lugar. Véase también sobre esto el Zóhar, Parashat Bamidbar, folio 120, lado a. Y el sentido de "su cuerno será exaltado con gloria" es la elevación de Maljut, como está escrito: "Te exaltaré, mi D'os, el Rey",

El Zóhar, en Bamidbar, habla del keren como el yugo del reino sagrado, Maljut. "Su cuerno será exaltado" significa que Maljut es elevada, como en "Te exaltaré, mi D'os, el Rey".

והיינו בכבוד שהוא הכתר וזהו הנמשך ע"י פזר נתן לאביונים שהוא הצדקה שהיא כללות המצות כנודע ועיין בזהר פ' בהעלותך דף קנ"ד ריש ע"א מענין קרנו תרום כו'

y esto es "con gloria", que es Kéter. Esto es lo que se extiende por medio de "Ha repartido, ha dado a los necesitados", es decir, la tzedaká, que es la expresión general y colectiva de las mitzvot, como es sabido. Véase también el Zóhar, Parashat Behaalotjá, folio 154, comienzo del lado a, acerca de "su cuerno será exaltado", etc.;

Es elevado "con gloria", es decir, con Kéter; esto se produce al dar a los necesitados, mediante la tzedaká, que es la expresión general de todas las mitzvot. El Zóhar, en Behaalotjá, explica también este versículo.

וברע "מ פ' פנחס דרנ"ה ע"כ כתר עליון כו' כבוד עילאה^{148, 149} כו' ועמ"ש עוד בפ"י ולכבודי בראתיו כו'

y en el Raaya Mehemna, Parashat Pinjás, folio 255, lado b: "el Kéter supremo", etc., "la gloria suprema", etc. Véase también lo escrito más adelante sobre el sentido de "Por Mi gloria lo he creado", etc.,

El Raaya Mehemna, en Pinjás, también se refiere al Kéter supremo como "la gloria suprema". El Alter Rebe remite asimismo a su explicación de "Por Mi gloria lo he creado" en otro maamar.

אף עשיתיו בביאור ע"פ מי מנה^{150, 151} כו' ומספר כו'. אבל התורה שהיא החכמה המברר את מעשה המצות.

"También lo he hecho", en la explicación del versículo "¿Quién ha contado?", etc., "y el número", etc. Pero la Torá es la Jojmá que refina la ejecución de las mitzvot;

Esa explicación se encuentra en el maamar "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?". En cambio, la Torá es la Jojmá que guía y refina la ejecución de las mitzvot.

אבל אין בה מהות הרפ"ח הניצוצים עצמן המתבררים משבירת הכלים שזהו דייקא ע"י מצות מעשיות כנ"ל אלא דעקימת שפתיו¹⁵² מה שקורא ושונה נמי הוה מעשה.

pero no contiene la sustancia misma de las 288 chispas que son refinadas de la rotura de las vasijas; esto se logra específicamente por medio de las mitzvot prácticas, como se mencionó antes. Sin embargo, "el movimiento de sus labios", cuando lee y repasa, también cuenta como una acción,

El estudio de la Torá no contiene por sí mismo la sustancia física en la que están alojadas las chispas; esta se refina únicamente mediante las mitzvot prácticas. No obstante, el Talmud afirma que "el movimiento de los labios" es una acción, de modo que leer y repasar la Torá también constituye una forma de acción.

31 והוא ג"כ בירורי רפ"ח כו' אבל מ"מ עיקר מהות העלאת הרפ"ח ניצוצין הוא ע"י מעשה.

y también consiste en el refinamiento de los 288, etc.; sin embargo, la elevación esencial de las 288 chispas se realiza mediante la acción.

El estudio de la Torá también refina las chispas hasta cierto punto, pero la elevación esencial de las 288 chispas se realiza mediante acciones físicas.

לכך ע"י התורה הוא המשכת הכתר לז"א. וזהו קרוב ה' לכל קוראיו¹⁵³ לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת

Por eso, mediante la Torá se atrae Kéter hacia Zeir Anpín. Y este es [el significado de] "Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad", y "no hay verdad

Por eso, la Torá atrae Kéter solamente hacia Zeir Anpín. El versículo dice que Havaia está cerca de todos los que Lo invocan con verdad, y los Sabios identifican esa verdad con la Torá.

אלא תורה^{154, 155} שע"י עסק התורה קוראים וממשיכים את הכתר לז"א דאצילות. אבל כדי להיות נמשך הכתר למלי זהו דוקא ע"י המצות מעשיות מטעם הנ"ל.

sino la Torá": pues mediante la dedicación a la Torá uno invoca y atrae Kéter hacia Zeir Anpín de Atzilut. Pero para que Kéter sea atraído hacia Maljut, esto se logra específicamente mediante las mitzvot prácticas, por la razón mencionada anteriormente.

La afirmación de los Sabios "no hay verdad sino la Torá" muestra que mediante el estudio de la Torá uno "invoca" y atrae Kéter hacia Zeir Anpín de Atzilut. Para atraer Kéter hacia Maljut se requieren las mitzvot prácticas, por la razón expuesta.

32 ועוד כי ז"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הן בחי' יצירה ועשייה שבאצילות והנה בי"ע הם מודומ"ע [מחשבה דבור

ומעשה] וע"כ ע"י עסק התורה שהיא בחי' דבור ממשיכים הכתר לז"א שהוא יצירה שבאצילות

Además, Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) son el nivel de Yetzirá y Asiá dentro de Atzilut; y Beria, Yetzirá y Asiá son pensamiento, habla y acción. Por lo tanto, mediante el estudio de la Torá, que es el nivel del habla, se atrae Kéter (la Corona) a Zeir Anpín, que es Yetzirá dentro de Atzilut;

Una razón adicional: Zeir Anpín y Nukvá son la "Yetzirá" y la "Asiá" dentro de Atzilut, mientras que los mundos inferiores corresponden al pensamiento, el habla y la acción. El estudio de la Torá es habla, por lo que atrae Kéter a Zeir Anpín, la "Yetzirá" de Atzilut.

אבל שיהיה המשכת הכתר בבחינת עשייה שבאצי' שהיא המלי' זהו דייקא ע"י המצות מעשיות. ועיין מ"ש כפי' שלח ע"פ טובה הארץ¹⁵⁶ מאד מאד¹⁵⁷.

pero para que la atracción de Kéter alcance el nivel de Asiá dentro de Atzilut, que es Maljut, esto ocurre específicamente mediante las mitzvot prácticas. Y vean lo escrito en la parashá de Shelaj sobre el versículo "La tierra es muy, muy buena",

Llevar Kéter a Maljut, la "Asiá" de Atzilut, requiere acciones concretas: las mitzvot prácticas. El maamar sobre "La tierra es muy, muy buena", en Shelaj, trata este tema.

ועי"פ ועתה יגדל נא¹⁵⁸ שלכך ע"י התורה נמשך האור בגי"ע [בגן עדן] העליון וע"י המצות נמשך בגי"ע [בגן עדן] התחתון כו' ע"ש

y sobre el versículo "Y ahora, que se engrandezca", que por eso, mediante la Torá, la luz es atraída al Gan Eden superior, y mediante las mitzvot es atraída al Gan Eden inferior, etc.; vean allí.

Otro maamar de Shelaj, sobre "Y ahora, que se engrandezca el poder", explica sobre esta base que la Torá atrae luz al Gan Eden superior y las mitzvot, al Gan Eden inferior.

אך מ"מ המשכה זו שע"י התורה היא בחי' פנימית ועל זה אמרו כל הפצים לא ישוו בה¹⁵⁹ כו' וכמ"ש במ"א:

Sin embargo, esta atracción mediante la Torá es de la dimensión interior (pnimiut), y acerca de esto dijeron: "Todas las cosas deseables no se le comparan", etc., como está escrito en otro lugar.

Aun así, lo que la Torá atrae es la dimensión interior, y acerca de ella dice el versículo: "Todas las cosas deseables no se le comparan"; como explica el Talmud, ni siquiera los "deseos del Cielo", las mitzvot, se comparan con el estudio de la Torá.

SECCIÓN 6 • 133-38

Dos coronas y el refinamiento de las chispas

33 ה ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשם שא"א לעולם בלא רוחות¹⁶⁰ כך א"א כו'. והיינו שצריך להיות המשכת הרצון בקיום והשתלשלות העולמות.

5. Con esto se entenderá la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Así como el mundo no puede existir sin vientos, tampoco puede existir sin...", etc. Es decir, es necesario que la voluntad se haga descender para dar existencia a los mundos y a su cadena descendente (hishtalshelut).

La sección 5 aplica el principio a una enseñanza de los Sabios: así como el mundo no puede existir sin vientos, tampoco puede existir sin Israel. La razón es que la voluntad de D'os debe hacerse descender continuamente para dar existencia a los mundos y a su cadena descendente, y son Israel quienes la hacen descender.

כי הרצון פשוט שעלה ברצונו לברוא את העולם. זה היה אותו הפעם בתורת נדבה בלתי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין]. אבל אחר בריאת האדם צ"ל לעבדה ולשמרה¹⁶¹ להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך הרצון.

Pues la voluntad simple —que surgiera en Su voluntad crear el mundo— se manifestó entonces como un regalo gratuito, sin elevación de mayin nukvin; pero después de la creación del hombre debe cumplirse “trabajarla y guardarla”: elevar mayin nukvin para hacer descender la voluntad.

La primera voluntad simple de crear el mundo llegó como un regalo gratuito, sin despertar desde abajo. Desde la creación del hombre, cuya tarea es “trabajarla y guardarla”, es necesario elevar mayin nukvin desde abajo para hacer descender esa voluntad.

34 והיינו ע"י התורה והמצות שע"י ממשיכים ב' כתרין לז"א ולנוקבא שהוא בחי' הרצון להיות עולם האצילות ובי"ע כו'.

Esto se realiza por medio de la Torá y las mitzvot, pues a través de ellas se atraen dos coronas, una para Zeir Anpín y otra para Nukvá, que corresponden al nivel de la voluntad de que existan el Mundo de Atzilut y los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá, etc.

Esto se realiza por medio de la Torá y las mitzvot, que atraen dos coronas, una para Zeir Anpín y otra para Nukvá: la voluntad de que existan el Mundo de Atzilut y los tres mundos inferiores.

וזהו א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך¹⁶² שעוסקים בבנינו של עולם.^{163, 164} וזהו ג"כ ענין העסק בתורה שבכתב ושבע"פ [ושבעל פה] בליל שבועות שממשיכים הכתר לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים].^{165, 166}

Y este es [el sentido de] “No leas ‘tus hijos’ (banayij), sino ‘tus constructores’ (bonayij)”, pues ellos se ocupan de construir el mundo. Y este es también el sentido del estudio de la Torá Escrita y la Torá Oral en la noche de Shavuot, mediante el cual se atrae Kéter a Zeir Anpín y Nukvá, como está escrito en Pri Etz Chaim.

Los Sabios interpretan “tus hijos” (banayij) como “tus constructores” (bonayij), porque los estudiosos de la Torá se ocupan de construir el mundo. Pri Etz Chaim explica que la costumbre de estudiar la Torá Escrita y la Torá Oral durante toda la noche de Shavuot atrae Kéter a Zeir Anpín y Nukvá.

35 והוא עדי"מ העטרה והכתר שעושין למלך ב"ו [בשר ודם] מזהב ואבנים טובות שיש בה שני דברים הא' עצם וגוף הזהב ואבנים טובות. הב' מה שמתקנים אותם להיות נקבעים בציור והידור היותר נאות בהכתר והעטרה.

Es, a modo de analogía, como la diadema y la corona que se hacen para un rey de carne y sangre con oro y piedras preciosas, en las que hay dos elementos: primero, la sustancia y el cuerpo del oro y de las piedras preciosas; segundo, el hecho de que se los trabaja para engarzarlos con el diseño y el esplendor más apropiados en la corona y la diadema.

El Alter Rebe compara esto con la corona de un rey, hecha de oro y piedras preciosas. En ella intervienen dos elementos: los materiales mismos y el trabajo artesanal que los engarza en el diseño más hermoso.

36 וכמו כן יובן על דרך משל זה למעלה אשר בהמשכת הכתר יש ג"כ ב' בחינות דהיינו תורה ומצות.

De la misma manera se entenderá, mediante esta analogía, lo que ocurre Arriba: en la atracción de Kéter hay también dos aspectos, a saber, la Torá y las mitzvot.

Asimismo, la atracción de Kéter tiene dos aspectos, correspondientes a las mitzvot y a la Torá.

כי ע"י המצות נעשה בירורי רפ"ח ניצוצים שנמשלו לעצם האבנים טובות שיקרותן הוא לפי שהוא דבר הפלא שהאבן שהוא דומם יהיה מאיר.

Pues por medio de las mitzvot se produce la depuración de los 288 destellos, que se asemejan a las propias piedras preciosas. Su valor se debe a que es algo maravilloso que una piedra, que es inanimada, brille.

Las mitzvot depuran los 288 destellos, que son como las propias piedras preciosas. Una gema es valiosa porque es un prodigio: una piedra, algo inanimado, emite luz.

כך הוא ענין בירור הרפ"ח ניצוצים מק"נ [מקליפת נוגה] שנפלו מאד למטה וע"י הבירור מאירים מאד ע"י שרשן הנעלה

Así es el proceso de depurar los 288 destellos de kelipat noga, que cayeron muy abajo; mediante su depuración, brillan intensamente en virtud de su elevada raíz.

Así, los destellos, que cayeron muy abajo en kelipat noga, brillan intensamente una vez depurados, porque su raíz es muy elevada.

אך עכ"ז [עם כל זה] כדי שיעלו להיות בבחי' כתר זהו דייקא ע"י התורה שהיא בחי' חכמה איך ומה יהיה בירורם ועלייתם כי בחכמה אתברירו.

Sin embargo, para que asciendan y alcancen el nivel de Kéter, esto ocurre específicamente por medio de la Torá, que corresponde a Jojmá: cómo y de qué manera serán depurados y ascenderán, pues "a través de Jojmá son depurados".

Sin embargo, para que los destellos asciendan y se conviertan en una corona, se necesita la Torá. Como Jojmá, determina cómo y de qué manera son depurados y elevados, pues "a través de Jojmá son depurados"; este es el arte que engarza las piedras.

37 וזהו שבכל ימי הספירה הוא בירור רפ"ח ניצוצים כנודע מענין עומר שעורים מאכל בהמה שם ב"ן [שם ב"ן] כו'

Y por eso, durante todos los días de la Cuenta [del Ómer], se lleva a cabo la refinación de las 288 chispas, como es sabido por el asunto del Ómer de cebada, alimento animal, el Nombre Ban, etc.;

Durante los cuarenta y nueve días de la Cuenta del Ómer se refinan las 288 chispas. La ofrenda del Ómer es de cebada, alimento animal, y בהמה ("animal") tiene el valor numérico del Nombre Ban, 52, el nivel de aquello que debe ser refinado.

ואח"כ בליל שבועות עוסקים בתשב"כ [בתורה שבכתב] ותשב"ע [ותורה שבעל פה] שבאמרו שכך כשר ואם לא כן פסול וכן בטהור וטמא אסור ומותר חייב וזכאי כו'

y luego, en la noche de Shavuot, uno se ocupa de la Torá Escrita y la Torá Oral, en las que se dice que así es apto y que, de no ser así, es no apto; y asimismo, de lo puro y lo impuro, lo prohibido y lo permitido, lo obligado y lo exento, etc.;

Luego, en la noche de Shavuot, uno estudia la Torá Escrita y la Torá Oral, que dictaminan qué es apto o no apto, puro o impuro, prohibido o permitido, obligado o exento.

דהיינו שבאופן זה דייקא יעלו הניצוצים ולא באופן אחר זהו ענין ציור הכתר והעטרה עדי"מ והיינו ע"י התורה כו'.

es decir, que las chispas ascenderán precisamente de esta manera y no de otra; este es el asunto del diseño de la corona y la diadema, a modo de analogía, y esto es por medio de la Torá, etc.

Esos dictámenes determinan que las chispas asciendan de esta manera y no de otra: este es el diseño de la corona en la analogía, y se produce por medio de la Torá.

אך היסוד והשרש לכ"ז [לכל זה] הוא הקדוש הא' שהוא בחי' השרפים שהוא בחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] שע"י"ז הוא עליית ה' דקדוש שהוא ז"א דאצילות בקדש שהוא ח"ע [חכמה עילאה] לייחד מוחין דא"א [דאבא ואימא].

Pero el fundamento y la raíz de todo esto es el primer Kadosh, que es el nivel de los serafines: la elevación de mayin nukvin mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá, por medio de la cual asciende la vav de Kadosh —que es Zeir Anpín de Atzilut— hacia Kodesh, que es la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), para unir los mojin de Aba e Ima.

Pero el fundamento de todo esto es el primer Kadosh de los serafines: el autosacrificio del Shemá, que eleva la vav de Kadosh, Zeir Anpín de Atzilut, hacia Kodesh, la Jojmá superior, para unir los mojin de Aba e Ima.

38 ובחכמה דייקא אתברירו נמצא ע"י"ז דייקא עיקר שלימות בירור הרפ"ח ניצוצים ואז יכולים להמשיך מהם ועל ידם הכתר לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון.

Y es específicamente “a través de Jojmá que son refinadas”; por eso, es precisamente mediante esto que se alcanza la culminación esencial del refinamiento de las 288 chispas, y entonces se puede atraer de ellas y por medio de ellas Kéter para las Diez Sefirot de Tikún.

Como las chispas son refinadas específicamente mediante Jojmá, la unión alcanzada por el primer Kadosh es lo que completa su refinamiento; solo entonces se puede atraer de ellas Kéter para las diez Sefirot de Tikún.

וכאשר למטה מעלים מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] כמ"כ [כמו כן] נעשה למעלה שמתעלה הוא"י דקדוש בקדש להמשיך יחוד העליון דא"א [דאבא ואימא].

Y cuando abajo se elevan mayin nukvin mediante el autosacrificio (mesirut néfesh), también ocurre Arriba que la vav de Kadosh asciende a Kodesh, para atraer la unión suprema de Aba e Ima.

El autosacrificio abajo y el ascenso de la vav arriba se corresponden: cuando una persona eleva mayin nukvin abajo, la vav asciende a Kodesh arriba y atrae la unión suprema de Aba e Ima.

וכן להפך מלמעלה למטה שכשמתעלה למעלה ה' בקדש כו' כמ"כ [כמו כן] נעשה למטה כו'. וכמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון בענין יעקב חבל נחלתו¹⁶⁷ כו'. (ועמ"ש סד"ה שה"ש [שיר השירים]):

Y también a la inversa, de Arriba hacia abajo: cuando Arriba la vav asciende a Kodesh, etc., también ocurre abajo, etc. Como está escrito en la explicación del versículo “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, acerca de “Yaakov es la cuerda de Su heredad”, etc. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”).

También funciona en sentido inverso, de Arriba hacia abajo. El maamar sobre “Y yo estaba junto a Él como un niño criado” lo explica mediante “Yaakov es la cuerda de Su heredad”: una cuerda que enlaza ambos extremos.

La corona con que su madre lo coronó

39 ו והנה עפ"י [על פי זה] י"ל [יש לומר] פי הפסוק צאינה וראינה¹⁶⁸ כו' בעטרה שעטרה לו אמו והוא ע"ד מ"ש במדרש פי קדושים¹⁶⁹ ס"פ כ"ד בענין ג"פ [גי פעמים] קדוש.

6. Ahora, sobre esta base se puede explicar el versículo: «Salgan y vean», etc., «la corona con que su madre lo coronó». Esto sigue la idea de lo que se dice en el Midrash sobre la parashá de Kedoshim, al final de la sección 24, acerca de las tres veces que se dice Kadosh:

La sección 6 aplica todo esto al versículo «Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó con la corona con que su madre lo coronó». El Midrash sobre Kedoshim habla de las tres veces que se dice Kadosh como de tres coronas.

משל לבני מדינה שעשו שלש עטרות למלך.¹⁷⁰ מה עשה המלך הניח בראשו אחת ושתיים בראש בניו כך בכל יום העליונים מכתירים לפני הקב"ה שלש קדושות ואומרים קדוש קדוש קדוש.

«Una parábola: los habitantes de una provincia hicieron tres coronas para el rey. ¿Qué hizo el rey? Puso una sobre su propia cabeza y dos sobre las cabezas de sus hijos. Así, cada día los seres celestiales coronan ante el Santo, bendito sea, con tres santificaciones y dicen: “Kadosh, Kadosh, Kadosh”.»

En la parábola del Midrash, los habitantes de una provincia hicieron tres coronas para el rey; él puso una sobre su propia cabeza y dos sobre las cabezas de sus hijos. Así, los ángeles coronan a D'os cada día con un triple «Kadosh».

מה הקב"ה עושה. נותן בראשו אחת ושתיים בראשן של ישראל הה"ד [הדא הוא דכתיב] כי קדוש אני והתקדשתם והייתם קדושים¹⁷¹ עכ"ל [עד כאן לשוננו].

«¿Qué hace el Santo, bendito sea? Pone una sobre Su propia cabeza y dos sobre las cabezas de Israel, como está escrito: “Pues Yo soy santo”, “y se santificarán y serán santos”. Fin de la cita.

D'os conserva una corona para Sí mismo y entrega dos a Israel, como lo muestran los versículos «Pues Yo soy santo» y «se santificarán y serán santos». Una nota de Kehot, que cita el maamar VeNikdashti de 5725, observa que el Midrash, tal como está impreso, dice algo diferente; sin embargo, el Alter Rebe cuenta las dos coronas como «se santificarán» y «serán santos».

פ"י העטרה הא' שהקב"ה נותן בראשו הוא בחי' המשכת הכתר עליון דאצילות שלמעלה גם מהחכמה
עילאה הנקרא ראשו עד"מ ונק' כתר זה רעוא דכל רעוין¹⁷²

El significado es el siguiente: la primera corona, que el Santo, bendito sea, pone sobre Su propia cabeza, es el nivel de la extensión del Kéter supremo de Atzilut, que está por encima incluso de la Jojmá superior, llamada «Su cabeza» a modo de analogía; y este Kéter es llamado «la voluntad de todas las voluntades»,

La única corona sobre la cabeza de D'os es el Kéter supremo de Atzilut, por encima incluso de la Jojmá superior, que figurativamente es «Su cabeza». Este Kéter es llamado «la voluntad de todas las voluntades», la voluntad más interior.

והוא נמשך ע"י קדוש א' דהשרפים שהוא בחי' למס"נ [למסירות נפש] באחד שע"י משיכים יחוד או"א
[אבא ואימא] אשר המשכה זו הוא ממקורא דכולא ממש ומשם נמשך במוחין דאו"א [דאבא ואימא] וזהו ענין
נותן בראשו אחת.

y se extiende por medio del primer Kadosh de los Serafim, que es el nivel del autosacrificio (mesirut néfesh) en Ejad. Por medio de ello se atrae la unión de Aba e Ima; pues esta extensión proviene de la fuente de todo misma, y desde allí se extiende hacia los mojin de Aba e Ima. Este es el sentido de «pone una sobre Su propia cabeza».

Se extiende por medio del primer Kadosh de los Serafim, el autosacrificio de «Ejad», que produce la unión de Aba e Ima: una extensión que proviene de la fuente de todo y desde allí se extiende hacia los mojin de Aba e Ima. Esta es la corona que Él «pone sobre Su propia cabeza».

40 והשתים שנותן בראשן של ישראל היינו המשכת הב' כתרין לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] שנמשכים ע"י
התורה והמצות כנ"ל.

Y los dos que Él coloca sobre las cabezas de Israel son la atracción de las dos coronas hacia Zeir Anpín y Nukvá, que son atraídas mediante la Torá y las mitzvot, como se mencionó arriba.

Las dos coronas que D'os da a Israel son los dos Kéterim que son atraídos hacia Zeir Anpín y Nukvá mediante la Torá y las mitzvot: el segundo y el tercer "Kadosh".

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ שלה¹⁷³ דקנ"ט ע"א גבי תלת עלמין אית ליה לקב"ה [לקודשא בריך הוא]¹⁷⁴ מה שפ"י שם בענין ג' פעמים קדוש. והוא קרוב למשנ"ת [למה שנתבאר] כאן.

Véase también el comentario del Ramaz sobre el Zohar, al comienzo de la parashá Shelaj, folio 159, lado a, acerca de «El Santo, bendito sea, tiene tres mundos»: lo que explica allí sobre las tres veces que se dice Kadosh; y esto se aproxima a lo que se ha explicado aquí.

En su comentario sobre el Zohar, en Shelaj, el Ramaz explica la expresión del Zohar «El Santo, bendito sea, tiene tres mundos» en relación con las tres veces que se dice Kadosh; el Alter Rebe señala que esto se aproxima a lo que explicó aquí.

41 והנה מבואר במ"א דמה שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' אמי זהו ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד שמשם מקור התורה ועי"ז הוא ממשיך גילוי התורה.

Ahora bien, se explica en otro lugar que la Congregación de Israel (Kneset Israel) es llamada “Mi madre” por medio del autosacrificio (mesirut néfesh) en «Ejad», de donde proviene la fuente de la Torá; y por medio de esto atrae la revelación de la Torá.

La Congregación de Israel es llamada “Mi madre” por su autosacrificio en «Ejad»: allí está la fuente de la Torá, y por medio de ello Israel atrae la revelación de la Torá.

ולכן נק' אמי אם הכנים¹⁷⁵ שהיא היא המוליד הגילוי כו'. ולכן נאמר בעטרה שעטרה לו אמו פ"י שעטרה לו

Por eso se la llama “Mi madre”, “madre de hijos”, pues es ella quien da origen a la revelación, etc. Y por eso se dice: “la corona con que su madre lo coronó”; es decir, “con que ella lo coronó”.

Así, Israel es llamada “Mi madre”, “madre de hijos”: aquella que da origen a la revelación. De ahí que el versículo hable de “la corona con que su madre lo coronó”.

היינו העטרה האחת שנותן בראשו וע"ז אמר הפייט¹⁷⁶ יוקדש באחת משלש קדושות היא האחת המיוחדת שנמשך מבחי' כשנק' כנס"י [כנסת ישראל] אמי כנ"ל.

es la única corona que Él pone sobre Su propia cabeza. Y acerca de esto dijo el poeta litúrgico: “Será santificado con una de tres santificaciones”: esta es la única, la singular, que se atrae del nivel en que la Congregación de Israel es llamada “Mi madre”, como se mencionó antes.

Esta es la única corona que D'os coloca sobre Su propia cabeza. El poeta litúrgico de las plegarias de Rosh Hashaná dice que D'os es santificado “con una de tres santificaciones”: la singular, que se atrae del nivel en que Israel es llamada “Mi madre”.

42 וע"ש [ועל שם] הכי עטרות שנותן בראשן של ישראל דהיינו ע"י המצות והתורה נק' בתי ואחותי. וכמ"ש במ"א ע"פ רני ושמחי בת ¹⁷⁷ כו'.

Y por las dos coronas que Él pone sobre las cabezas de Israel, es decir, mediante las mitzvot y la Torá, se la llama "Mi hija" y "Mi hermana", como está escrito en otro lugar, acerca del versículo "Canta y alégrate, hija", etc.

Por medio de las dos coronas que se otorgan a Israel mediante las mitzvot y la Torá, la Congregación de Israel es llamada "Mi hija" y "Mi hermana", nombres que corresponden a las dos coronas inferiores, mientras que "Mi madre" corresponde a la más elevada. Un maamar sobre "Canta y alégrate, hija de Tzión" trata este tema.

ולכן נאמר על עטרה זו שנותן בראשו צאינה וראינה. פ"י צאינה מהכלי והגבול בבחינת ככל מאדך בלי גבול וע"ד מה שנת' [שנתבאר] במ"א בביאור ענין שם מ"ב שבפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שע"י משיכים עטרה זו כו'

Por eso, acerca de esta corona que Él pone sobre Su propia cabeza, se dice: "Salgan y vean". "Salgan" significa salir del recipiente y del límite, en el aspecto de "con toda tu fuerza", sin límite; y esto es conforme a lo explicado en otro lugar sobre el tema del Nombre de cuarenta y dos [letras] en la primera sección del Shemá, por cuyo medio se atrae esta corona, etc.;

Por eso el versículo dice "Salgan y vean" con respecto a la corona que está sobre la propia cabeza de D'os: "salgan" de todo recipiente y límite, con el amor de "con toda tu fuerza", que no tiene límite. El Nombre de cuarenta y dos letras, que los cabalistas encuentran en la primera sección del Shemá, atrae esta corona.

כנ"ל וגם כמ"ש במ"א דפ"י צאינה דהיינו מן הלבושים שהנשמה מלובשת בג"ע [בגן עדן] כי היא למעלה מכח החכמה וההשגה כו' ע"ש:

como se mencionó antes. Y también está escrito en otro lugar que "salgan" significa salir incluso de las vestiduras con las que el alma está revestida en el Gan Eden, pues está por encima de la capacidad de la sabiduría y la comprensión, etc.; véase allí.

Otra explicación, expuesta en otro lugar, es que "salgan" significa abandonar incluso las vestiduras con las que el alma está revestida en el Gan Eden, pues esta corona está por encima de la sabiduría y la comprensión.

EN LA AVODÁ

La Torá y las mitzvot solo producen su efecto pleno cuando se apoyan en el autosacrificio del Shemá, que el maamar llama fundamento y raíz de todo; por medio de este, la persona atrae nueva luz del Infinito (Ein Sof). El estudio de la Torá debe realizarse con autoanulación, sin convertirlo en «un vacío» de importancia propia; y hay que valorar las mitzvot físicas porque, aunque son las más bajas, tienen su raíz en lo más alto.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la palabra Kadosh, con una vav, describe un estado superior a Kódesh sin más, y qué representa la vav?
2. ¿Por qué la Torá y las mitzvot pueden atraer la unión de Zeir Anpín y Nukvá, pero no pueden, por sí solas, atraer la unión de Aba e Ima?
3. ¿Cómo explica la analogía del pensamiento y el habla de un maestro por qué toda revelación constituye una contracción para D'os?
4. ¿En qué sentido el estudio de la Torá es superior a las mitzvot prácticas, y en qué sentido son superiores las mitzvot?
5. ¿Cómo se corresponden las tres coronas del Midrash con las tres Kedushot y con los nombres «Mi madre», «Mi hija» y «Mi hermana»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לבאר הדברים

La nota menciona otras dos transcripciones de este maamar tal como lo pronunció el Alter Rebe en 5563: una registrada por su hijo, el Rebe Miteler, y otra por su hijo, Rabi Moshe.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע' שעד הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. שם ע' שטו הנחת הר"מ בן כ"ק אדה"ז. ביאור באוה"ת ויקרא-ג ע' תתכט. ושם ע' תתלד קיצור מהביאור.

2 "No profanarán Mi santo Nombre, y seré santificado en medio de los hijos de Israel; Yo soy Havaiá, que los santifica". Todo el maamar se basa en este versículo.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני הי מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ג' כתות מלאכים כת אחת אומרת קדוש

Rav Jananel, en nombre de Rav: tres grupos de ángeles servidores cantan cada día; según la conclusión del Talmud, uno dice "Santo", uno dice "Santo, santo" y uno dice "Santo, santo, santo es Havaiá de las huestes". El Talmud enseña allí también que los ángeles no cantan arriba hasta que Israel canta abajo.

Chullin 91b:14-15 ט"ז-ט"ח

מסייע ליה לרב חננאל אמר רב דאמר רב חננאל אמר רב שלש כתות של מלאכי השרת אומרות שירה בכל יום אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש הי צבאות מתיבי חביבי ישראל לפני הקב"ה יותר ממלאכי השרת שישראל אומרים שירה בכל שעה ומלאכי השרת אין אומרים שירה אלא פעם אחת ביום ואמרי לה פעם אחת בשבת ואמרי לה פעם אחת בחודש ואמרי לה פעם אחת בשנה ואמרי לה פעם אחת בשבוע ואמרי לה פעם אחת ביובל ואמרי לה פעם אחת בעולם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

4 קדוש קדוש

"Y uno llamaba al otro y decía: Santo, santo, santo es Havaiá de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria". Esta es la Kedushá que los tres grupos se distribuyen entre sí; quienes hablan en la visión son los Serafim del versículo anterior.

ישעיהו ו:ג: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלִי־הָאָרֶץ קְבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ברע"מ פי אמור דצ"ג ע"א

La nota registra que este pasaje del Raaya Mehemna también está reproducido en Or HaTorah sobre Nach (los Profetas y los Escritos), vol. 2, p. 960.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק גם באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקס.

6 קדש איהו סטר עלאה

El Raaya Mehemna, al comentar "Y seré santificado", explica las tres veces que aparece Kadosh: el lado superior, el comienzo de todos los niveles, se llama Kodesh; cuando su luz brilla en el medio, se inscribe en él una vav y se lo llama Kadosh. El Alter Rebe basa el maamar en este pasaje.

ספר זוהר, אמור כ"א:פ"ו-צ"ג Zohar, Emor 21:86-93

PÁRRAFO 2

7 סלקי מתתא לעילא יקרא עילאה עד דאסתלק ו' רוא דשמים עלאין לעילא

El Raaya Mehemna: así como los ángeles de lo alto santifican, también Israel santifica abajo; y cuando Israel santifica, eleva la gloria suprema hasta la vav, el secreto de los cielos supremos, que asciende. Entonces Kodesh brilla en ella y se la llama Kadosh.

ספר זוהר, אמור כ"א:פ"ו-צ"ג Zohar, Emor 21:86-93

PÁRRAFO 3

8 ופי' בפע"ח

En Tazria, el Alter Rebe trae este mismo pasaje de Pri Etz Chaim: Tiféret, llamada vav, asciende y recibe iluminación de la Jojmá suprema, llamada Kodesh, y así es llamada Kadosh.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם לעיל כג, ד. נעתק גם באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקס.

9 והנה ענין קדוש הוא כי תחלה עולה סוד ו' של תפארת לקבל הארה מחכמה הנקרא קדש ונעשה קדוש

Sobre la Kedushá de Yotzer: primero, el secreto de la vav de Tiféret asciende para recibir iluminación de Jojmá y se vuelve Kadosh; luego se extiende a Tiféret y allí se forma el segundo Kadosh; después pasa a Yesod para el tercero, y de allí a Maljut. El Alter Rebe lo cita casi palabra por palabra.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 2:3

חיים, שער הקריאת שמע ב:ג

... ימלך - בסוד הדעת. והנה ענין קדוש, הענין הוא, כי תחלה עולה סוד ו' של ת"ת לקבל הארה מחכמה הנקרא קדוש, ונעשה קדוש. ואח"כ מתפשט עד הת"ת, בסוד הקדוש העליון ונעשה שם קדוש ב', ואח"כ מתפשט ביסוד ונעשה שם קדוש ג'. נמצא, כי לעולם סוד קדוש,

פירוש קדש ו'. ובקדוש ג', אנו מחברים יסוד עם נ"ה, וזה הוא ה' צבאות נה"י. ומשם מתפשט במלכות הנקרא מלא כל הארץ כבודו, והרי נתקדשה בסוד חכמה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

10 ואינון שמים תיבין לדוכתייהו

El Raaya Mehemna: después, aquella luz suprema ilumina el trono, que son los cielos; esos cielos regresan a sus lugares y se asientan en esa luz, y entonces se la llama Kadosh por segunda vez.

ספר הזהר, אמור כ"א:פ"ו-צ"ג 21:86-93 Zohar, Emor

PÁRRAFO 4

11 ואח"כ מתפשט ביסוד ונעשה שם קדוש ג' כו' ומשם מתפשט במל'

El final del pasaje de Pri Etz Chaim sobre la Kedushá de Yotzer: la luz se extiende a Yesod y allí se forma el tercer Kadosh; desde allí pasa a Maljut, llamada "toda la tierra está llena de Su gloria".

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 2:3 פרי חיים, שער הקריאת שמע ב':ג'

... והנה ענין קדוש, הענין הוא, כי תחלה עולה סוד ו' של ת"ת לקבל הארה מחכמה הנקרא קדוש, ונעשה קדוש. ואח"כ מתפשט עד הת"ת, בסוד הקדוש העליון ונעשה שם קדוש ב', ואח"כ מתפשט ביסוד ונעשה שם קדוש ג'. נמצא, כי לעולם סוד קדוש, פירוש קדש ו'. ובקדוש ג', אנו מחברים יסוד עם נ"ה, וזה הוא ה' צבאות נה"י. ומשם מתפשט במלכות הנקרא מלא כל הארץ כבודו, והרי נתקדשה בסוד חכמה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

12 ברע"מ

La nota sitúa este pasaje del Raaya Mehemna (como Zohar III, 96a) y remite al análisis del Rebe Miteler en sus maa-marim sobre Vayikra, vol. 2, p. 621.

זח"ג צו, א 96a Zohar III,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג צו, א. ובמאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב ע' תרכא.

13 לבתר נחית ההוא נהירו עד דנטיל כולא חד צדיק עילאה דרגא קיורא לקדשא כולא לתתא

El Raaya Mehemna: después, esa luz desciende hasta que un Tzadik supremo, un nivel precioso, la toma toda para santificar todo lo de abajo; y, como la toma toda, se lo llama Kadosh por tercera vez.

ספר הזהר, אמור כ"א:פ"ו-צ"ג 21:86-93 Zohar, Emor

14 מ"ש בע"ה שלצורך יחוד או"א

En su explicación de la mitzvá de santificar el Nombre de D'os, el Tzemach Tzedek da como fuente de esta enseñanza del Arizal Pri Etz Chaim, Shaar Nefilas Apayim, capítulo 4.

LA NOTA DE KEHOT

בדרך מצותיך מצות קדוש השם נסמן לפע"ח ש' נפ"א פ"ד ה"ו. וראה ג"כ ע"ח שט"ל דרוש י', יא. לקו"ת נשא כב, א. תו"א מקץ לה, ד. לקו"ת אמור

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

לב, ד ובכ"מ. — הערת כ"ק אדמו"ר בשה"מ תש"ג ע' 168. בשה"מ תקס"ג ובמאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב ע' תרכא: בכרז"ל.

15 מ"ש בע"ה שלצורך יחוד או"א צ"ל העלאת מ"ן במס"נ ממש בק"ש

En Atzilut hay dos uniones, la de Jojmá y Biná y la de Tiféret y Maljut, y ninguna es posible sin mayin nukvin; los mayin nukvin de Biná son los justos que se entregan para santificar el Nombre de D'os, como hacemos en el Shemá. La nota de Kehot indica que este es el lugar de la enseñanza del Arizal, siguiendo Derech Mitzvosecha del Tzemaj Tzedek.

Pri Etz Chaim, Gate of Putting Down the Head 4:2-5 פרי חיים, שער נפילת אפים ד"ב-ה'

16 ולצורך יחוד זו"נ סגי בהעלאת מ"ן ע"י התומ"צ

El Rebe Rashab explica que esto no significa que la Torá y las mitzvot alcancen únicamente la unión de Zeir Anpín y Nukvá; también alcanzan niveles superiores, pero lo que atraen no es luz nueva, sino una luz que ya ha sido atraída.

LA NOTA DE KEHOT

ואין הכוונה בחי יחוד זו"נ לבד אלא גם למעלה מזה רק שאינו בחי אור חדש כ"א מה שכבר נמשך כו' — סה"מ תרס"ו ע' תקלב.

17 אפי' מי שתורתו אומנתו מפסיק לק"ש

Quienes se ocupan de la Torá interrumpen su estudio para recitar el Shemá, pero no para la oración; Rabí Yojanán dice que esto se aplica a personas como Rabí Shimón bar Yojai y sus colegas, cuya ocupación era la Torá.

שבת י"א א 11a Shabbat

LA NOTA DE KEHOT

שבת י"א, א. ולהעיר מירוש' ברכות א, ה.

18 גדול הקורא ק"ש בעונתה

Rabí Mani: quien recita el Shemá en su momento prescrito es superior a quien se ocupa de la Torá, como da a entender la Mishná al decir que quien lo recita más tarde no pierde nada, como quien lee la Torá.

ברכות י"ב:ל"ו-ל"ז 10b:36-37 Berakhot

אמר רבי מני: גדול הקורא קריאת שמע בעונתה יותר מהעוסק בתורה. מלקתני: הקורא מקאן ואילך לא הפסיד כאדם הקורא בתורה. מלקתני: הקורא בעונתה — עדיף. מתני' בית שמאי אומרים: בערב — כל אדם יטה ויקרא. ובבבב' יצמוד, שצאמר: "ובשכבך ובקומך".

R. Manni said : Greater is he who reads the Shema' in its proper time than one who occupies himself with Torah ; for the Mishnah states : He who reads from that time onward incurs no loss, he is regarded as one reading in the Torah ; hence it is to be deduced that he who reads [the Shema'] in its proper time is superior. MISHNAH III Bet Shammai say : In the evening a man should recline and read [the Shema'], and in the morning he should stand ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות י, ב.

19

שבלק"ת פ' בראשית

La nota sitúa la enseñanza del Arizal en su Taamei Ha-Mitzvos (Bereishis, la sección que comienza "Sod Metzizus") y remite a Sh'lach, donde el Alter Rebe la cita: memtzadi de mitzvá son yud-hei en Atbash, mientras que vav-hei forman el Nombre Havaíá; por eso, las mitzvot son llamadas los 248 miembros del Rey.

LA NOTA DE KEHOT

בטעה"מ ד"ה סוד מציאות, פסקא נ"ל כי הנה. ראה לקמן פ' שלח מו, א.

20

ולא תחללו

In Vayikra, el Alter Rebe ofrece la misma interpretación: el estudio de la Torá debe realizarse sin sensación de individualidad separada, con autoanulación ante la voluntad y la sabiduría de D'os; "No profanarás" significa no crear un vacío, es decir, ocultar la Luz Infinita, pues D'os no mora con quien está lleno de sí mismo.

ויקרא 4:4 ד"ה

והביא את־הֶפֶר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי ה' וְסָמָה אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הֶפֶר וְשָׁחַת אֶת־הֶפֶר לִפְנֵי ה'

And he shall bring the bullock unto the door of the tent of meeting before the L-RD; and he shall lay his hand upon the head of the bullock, and kill the bullock before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ויקרא ד, ד.

21

ולא תחללו

"No profanarás Mi santo Nombre, y seré santificado en medio de los hijos de Israel". El Alter Rebe entiende que esto está relacionado con חלל, un vacío: el estudio de la Torá sin autoanulación (bitul) deja un espacio vacío del que se retira la luz de D'os.

ויקרא כ"ב:ל"ב

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קְדוֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

גם תורה אין לו

Rabí Yosi: quien dice que solo tiene Torá, solo tiene Torá, y el Talmud concluye que ni siquiera tiene Torá. El Alter Rebe aplica esto al estudio de la Torá que carece de autoanulación.

Yevamot 109b:4-5 ד"ה

עֲרַבֵי שְׁלִצִיּוֹן — דְּעֻבְדֵי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה. הָא נִמֵּי פְּשִׁיטָא! אֵלָּא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפְא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדַתֶּם וְעִשִּׂיתֶם" — כָּל שֶׁשָּׂנֵהוּ בְּעִשְׂיָהּ יִשְׁנֵהוּ בְּלִמְיָדָה, כָּל שֶׁאֵינוֹ בְּעִשְׂיָהּ אֵינוֹ בְּלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות קט, ב.

23

שקיום התורה ומצותיה תלוי בזה שיזכור תמיד ענין מסירת נפשו לה' על יחודו ושיהיה קבוע בלבו תמיד ממש

El Tania explica por qué Moshé ordenó recitar el Shemá dos veces al día: el cumplimiento de la Torá y sus mitzvot depende de recordar siempre el autosacrificio por la unidad de D'os, arraigado en el corazón día y noche, pues gracias a ello uno puede vencer siempre la inclinación al mal.

Tanya, Likkutei Amarim 25:15 אמרי"ם; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; כ"ה:ט"ו

... שְׁמַיִם בְּמִסִּירַת נֶפֶשׁ, וְהֵלֵא הַבְּטִיחַ לָהֶם: "פְּחָדְכֶם וּמוֹרָאְכֶם יִתֵּן ה' וְגו'"; אֵלָּא, מִשּׁוֹם שֶׁקִּיּוֹם הַתּוֹרָה וּמִצְוֹתֶיהָ, תְּלוּי בְּזֶה שִׁיְזְכוֹר תְּמִיד עֲנִיָּן מִסִּירַת נֶפֶשׁ לַה' עַל יְחֻדּוֹ, שִׁהְיָה קְבֻעַ בְּלִבּוֹ תְּמִיד מִמֶּשׁ, יוֹמָם וְלַיְלָה לֹא יִמָּישׁ מִזְכְּרוֹנוֹ, כִּי, בְּזֶה יוֹכֵל לַעֲמוֹד נֶגֶד יִצְרוֹ לְנִצָּחוֹ תְּמִיד בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה, - כְּנֻזָּק לְעֵיל:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24

יחוד או"א המשכת אור חדש

La nota remite a dos lugares de Or HaTorah que analizan la unión de Aba e Ima como la atracción de luz nueva.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית ד דף תשכ"ז, ב. דברים-ה ע' ב'עב. בסה"מ תרנ"ז ע' קעח מציינ "ע"ח שער הזיווגים פ"א וב', ושער מוחין דצלם פ"ב ושער דרושי מ"ן ומ"ד דרוש ז' ע"ש. נזכר בד"ה והי אור הלבנה תרנ"ד ע' קכה.

25

בלקו"ת פ' וירא

El pasaje de Likkutei Torah del Arizal sobre Vayera al que aquí se hace referencia está copiado en Or HaTorah, Vayikra, vol. 3, p. 829, donde comienza la explicación del Tze-mach Tzedek sobre este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת ויקרא-ג ע' תתכט.

26

"Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te llamé, Havaíá". El Zóhar entiende "las profundidades" como la profundidad suprema en la que se reúne toda bendición.

Psalms 130:1 א"ל: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיה ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

כד עתיקא סתימא דכל סתימין בעי לזמנא ברכאן לעלמין אשרי

כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה

Rabí Jizkiá: cuando el Anciano, el más oculto de todos, desea preparar bendiciones para los mundos, coloca e incluye todo en esta profundidad suprema, y de ella se llenan el pozo y todos los arroyos; quien reza debe tener la

intención de atraer bendición de esa profundidad que lo abarca todo.

Zohar, Beshalach 28:408-418 ת"ח-ת"ח:ח"ח-ת"ח:ח"ח

28

ת"ח בית פרעה

"Ven y mira: la casa del Faraón" es la casa desde la cual quedan al descubierto y se revelan todas las luces y lámparas; todo lo que estaba oculto se revela desde allí.

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ז"ט-י"א:ק"ח-י"א:ק"ח

Prayer consists in another voice attached to the voice which is heard. It thus behoves man to pray silently, to pray with that voice that is inaudible. It is thus written: "and the voice (veha-qol=and the report, lit. the voice) was heard", where the term qol is written defectively, without a vau, pointing to the inaudible voice, like that of Hannah's prayer, of which it is written: "but her voice could not be heard" (I Sam. 1, 13). The prayer which the Holy One, blessed be He, accepts is that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

ועמ"ש . . גבי פסח

El análisis "sobre Pesaj" es el discurso del Sidur sobre "Fuimos esclavos" (Avadim Hayinu) de la Hagadá, donde se explica "Y Havaia, nuestro D'os, nos sacó".

LA NOTA DE KEHOT

סידור ד"ה עבדים היינו. אוה"ת שמיני ע' כט.

30

ועו"ל הטעם . . או"א שהלבישו

Esta razón adicional, según la cual en Jojmá y Biná la luz circundante se une a la luz que llena, aparece en Or HaTorah en estos dos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ג, ע' תשסא. ואתחנן ע' תו.

31

סד"ה שימני כחותם

La nota sugiere que la referencia es a la explicación de "Ponme como un sello" en Shir HaShirim, 47a.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת שה"ש מז, א.

32

"Ponme como sello sobre tu corazón, como sello sobre tu brazo". Es el nombre de un discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

בד"ה מה יפו פעמיך

El maamar "Cuán hermosos son tus pasos" explica que mediante el autosacrificio se revela la unión de la luz circundante dentro de la luz que llena, y que el alma, como

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

"uno" incluido en el Uno, asciende a Ima, Biná, de modo que toda la cadena descendente se eleva a su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, ב ואילך.

34

"¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de nobles!". Palabras iniciales de un maamar en Likkutei Torah sobre el Cantar de los Cantares.

Song of Songs 7:2 שיר השירים ז:ב

מה-יפו פעמיך בנעלים בתנדיב המוקי רכביך כמו חלאים מעשה ידי אמן:

¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

הראיני את מראיך

"Paloma mía, en las hendiduras de la roca... muéstrame tu aspecto, déjame oír tu voz". El versículo de otra explicación a la que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב:יד

יונתי כחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיעני את-קולך כיקולך ערב ומראיך נאנה:

¿Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso".

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

בד"ה פתח אליהו

El discurso explica el tzimtzum: la luz fue retirada a su fuente, de modo que allí permanece solo en potencia; esto se llama espacio vacío, vacío de luz revelada, mientras que la fuente misma, el Infinito, no se ve afectada por el tzimtzum.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יד, ב.

37

חד לא בחושבן

Patach Eliyahu: "Amo de los mundos, Tú eres Uno, pero no en número". La unidad de D'os no es la primera de una serie; por eso, nada procede de Él mediante una cadena continua.

Tikkunei Zohar 17a:9 תקוני זוהר י"ז א:ט

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

38

והחכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿de dónde se encontrará, y dónde está el lugar del entendimiento?" El Jasidut interpreta מאין como "de ayin", la nada: Jojmá proviene de aquello que está por encima del intelecto.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, יב.

- 39 “Porque la cosa está muy cerca de ustedes, en su boca y en su corazón, para cumplirla.” Las palabras iniciales de un maamar en Likkutei Torah, Nitzavim.

Deuteronomy 30:14: דברים ל': יידי

פִּי־קְרוֹב אֵלַיִךְ הַדָּבָר מֵאֵד פִּיִּיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹ:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 40 סד"ה כי קרוב אליך הדבר

El final de ese maamar explica “hacerlo” como atraer nuevamente desde la fuente: por medio del autosacrificio se atrae la luz que circunda todos los mundos, que alcanza la fuente, y “que Yo (Anoji) te ordeno” se refiere a Su esencia misma, por encima del nivel de Nombre e iluminación.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נצבים מו, ג.

- 41 יחידה שבנפש

La nota de Kehot remite a Bereshit Rabbah 14:1 para estas palabras.

Bereshit Rabbah 14:1: ראשית רבה י"ד:א

וייצר ה' אלקים. כתיב (משלי כט): מלך במשפט יעמיד ארץ וגוי. מלך - זה מלכי המלכים הקב"ה. במשפט יעמיד ארץ, שברא את העולם בדיון, שנאמר: בראשית ברא אלקים. (שם) ואיש תרומות יהרסנה - זה אדם הראשון, שהיה גמר חלתו של עולם. ונקראת חלה תרומה, שנאמר (במדבר טו): ראשית עריסותיכם וגוי. אמר רבי יוסי בן קצרתה: כאשר הזאת שהיא משקשקת עיסתה במים, והגבהת חלתה מבנתיים, כך בתחלה: ואד יעלה מן הארץ וגוי ואחר כך: וייצר ה' אלקים וגוי:

“The L-rd G-d formed the man of dirt from the ground and He breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living soul” (Genesis 2:7). “The L-rd G-d formed” - it is written: “A king will uphold the land with justice [but a man of terumot destroys it]” (Proverbs 29:4). “A king” - this is the King of kings, the Holy One blessed be He. “Will uphold the land with justice” - as He created the world with [the attribute of] justice, as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר יד, א.

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

- 42 בחי יחידה שבנפש

“Se le dieron cinco nombres: néfesh, rúaj, neshamá, yejídá y jayá.” Yejídá, el núcleo singular del alma, es el nivel del que procede el autosacrificio.

Bereshit Rabbah 14:9: ראשית רבה י"ד:ט

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישם אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[El alma del hombre] es llamada por cinco nombres: néfesh (Génesis 2:7), rúaj (Ezequiel 37:14), neshamá (Génesis 2:7), yejídá (Salmos 22:21), jayá (Salmos 143:3). Néfesh — se refiere a la sangre, como está dicho: «Porque la sangre es el alma [néfesh]» (Deuteronomio 12:23). Rúaj — porque asciende y descende, como está dicho: «¿Quién sabe si el espíritu de los hijos del hombre asciende hacia arriba?» (Eclesiastés 3:21). También significa viento, que asciende y descende. Neshamá — se refiere al intelecto del hombre, como dice la gente: el intelecto es bueno. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 43 דרוחין ונפשין של הצדיקים הם מ"ן ומ"ד דו"נ. אך נשמה לנשמה ונשמה הם מ"ן ומ"ד דאו"א

La persona tiene cuatro niveles: la neshamá de la neshamá, llamada jayá, de Aba; neshamá, de Ima; rúaj, de Tiféret; néfesh, de Maljut. El rúaj y el néfesh de los justos son los mayin nukvin y los mayin duchrin de Zeir Anpin y Nukvá, mientras que neshamá y la neshamá de la neshamá son los de Aba e Ima, pues de allí fueron tallados.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 5:6: חיים, שער הקריאת שמע ה':ר

... והנה דע, כי הלא באדם יש ד' בחי, שהם נשמה לנשמה הנקרא חיה מצד אבא, ונשמה מצד אמא, ורוח מת"ת, ונפש מהנוקבא מלכות. אמנם, רוחין ונפשין של הצדיקים הם מ"ן ומ"ד דו"ן, אך נשמה לנשמה, ונשמה, הם מ"ן ומ"ד דאו"א, כי משם נחצבו, וכמבואר אצלי ביחוד של כתי" מורי זלה"ה, כאשר יש זיווג דאו"א ועולין זו"ג בסוד מ"ן, גם נשמה לנשמה ונשמה של הצדיק עולה עמהן לסוד מ"ן. אך עדיין לא זכיתי שיפרש לי מורי זלה"ה פרטי שניהן, רק בכללות אמר לי מורי זלה"ה, שאכוין להעלות נשמה ביחוד ק"ש, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

- 44 בביאור ע"פ שימני כחותם

La nota cita el Sidur, 217b y siguientes, como uno de los lugares donde se explica “Ponme como un sello”, mencionado aquí, acerca de la diferencia entre los ascensos de los mundos y el ascenso de Zeir Anpin en “gestación” dentro de Ima.

LA NOTA DE KEHOT

סידור ריו, ב ואילך. לקו"ת שה"ש מו, ב.

45

שימני כחותם

"Ponme como un sello sobre tu corazón." El versículo de la explicación al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם עלי ורועך כרעך כחותם אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

46

ליב נתיבות

El mundo fue grabado "con treinta y dos senderos maravillosos de sabiduría". El Alter Rebe sitúa estos senderos entre Jojmá y Biná.

Sefer Yetzirah 1:1: ספר יצירה א:א

בשלישים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יהי צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'os de los ejércitos, el D'os viviente, Rey del Universo, Omnipotente, Bondadosísimo y Misericordioso, Supremo y Exaltado, que es Eterno, Sublime y Santísimo, ordenó (formó) y creó el Universo mediante treinta y dos sendas misteriosas de sabiduría, por medio de tres Sefarim, a saber: 1) S'for 2; ספ'ר; 2) S'for 3; ספ'ר; 3) S'for 4; ספ'ר, que en Él son una y la misma cosa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

47

ליב שמות אלקים שבמעשה בראשית

En Ki Teitzei, el Alter Rebe explica que los treinta y dos Elokim de la obra de la Creación son los treinta y dos caminos de Jojmá, en los que Jojmá se divide, y que son una contracción y ocultamiento que hacen posible la expansión de la luz.

Zohar III, 81b: זח"ג פא, כב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג פא, ב. לקמן פי תצא לט, ג. שה"ש לא, ד. לב, ד. מאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרכו ובכ"מ.

48

כולם בחכמה עשית

"¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaiá! Todas las hiciste con sabiduría". La realización corresponde a Biná, pero su fuente es Jojmá.

Psalms 104:24: תהילים קי"ד:כד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנניך:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

49

דלית מחשבה תפיסא ב"י כלל

El Mitteler Rebe explica que "ningún pensamiento puede captarlo" incluye incluso el pensamiento y la comprensión de Biná, e incluso el pensamiento de Adam Kadmon.

Zohar III, 225a: זח"ג רכה, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רכה, א. במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרכא מבאר "דר"ל גם מחשבה והשגה דבינה וגם מחשבה דא"ק".

50

ויכתוב משה את מוצאיהם

"Y Moshé escribió sus partidas según sus jornadas". El versículo de un discurso al que se refiere el Alter Rebe, donde se explica Jojmá como "verdad".

Numbers 33:2: במדבר ל"ג:ב

ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם עליפי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

בד"ה מצה זו

Allí el Alter Rebe explica que las festividades son un tiempo de revelación de los mojin de Ima, cuya señal es la alegría, mientras que en Shabat se revelan los mojin superiores de Aba; también explica que la Luz Infinita se revela de dos maneras: mediante la cadena ordenada de niveles, de causa en causa, y desde lo que está por encima de ella.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי צו יא, ד.

52

ובד"ה ששים המה מלכות

El maamar sobre "Sesenta son las reinas" habla de cómo Israel atrae la Luz Infinita hacia abajo exactamente tal como es en los mundos superiores, de modo que lo superior y lo inferior queden unidos por completo: la unión de Zeir Anpin y Maljut de Atzilut tal como está investida en los mundos inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לט, א ואילך.

53

ששים המה מלכות

"Sesenta reinas hay y ochenta concubinas". Las palabras iniciales de un maamar en Likkutei Torah sobre el Cantar de los Cantares.

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ומעין מבית ה' יצא

"Y un manantial saldrá de la casa de Havaiá y regará el va-

Ile de Shitim". Se analiza en ese maamar.

Joel 4:18 ד':י"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקָיִה יִהְיֶה יֶלְכוּ מִיָּם וּמִעֵין מְבִית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשָּׁטִים:

Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו

La nota remite a Biurei HaZohar del Mittlerer Rebe, 78a, para una explicación de "los serafim están de pie por encima de él".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז לאדה"א עה, א.

56 שרפים עומדים ממעל לו

"Los serafines estaban de pie por encima de él; cada uno tenía seis alas". El Alter Rebe lee לו como lamed-vav, treinta y seis.

Isaiah 6:2 ר':ב"ז

שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׁתַיִם יִכְסֶה פָּנָיו וּבְשָׁתַיִם יִכְסֶה רַגְלָיו וּבְשָׁתַיִם יַעֲוֹפֶה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 מי ברא אלה

"Alcen los ojos hacia lo alto y vean: ¿Quién creó estos?". Eleh, "estos", equivale a treinta y seis: los seis atributos, cada uno compuesto por seis.

Isaiah 40:26 מ':כ"ו

שְׂאוּ־מַרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִיִּבְרָא אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא בְּמַסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יְקָרָא מֵרַב אוֹנִים וְאִמְיָן כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 בדי"ה לך לך

El discurso Lech Lecha en Torah Ohr explica que Avraham cumplió la Torá en su dimensión interior, y que para que la Divinidad se revelara incluso en las cosas físicas se necesitaba una revelación desde por encima de la cadena descendente, que llegó mediante el arduo trabajo de Egipto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יא, ד.

59 הוא עשנו ולו אנחנו

La nota de Kehot remite a Psalms 103:2 para estas

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

palabras.

Psalms 103:2 ג':ב"ז

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, ב.

60 הוא עשנו ולו אנחנו

"Sepan que Havaia es D'os; Él nos hizo y somos Suyos". La palabra está escrita con alef, y se lee con vav.

Psalms 100:3 ג':ב"ז

דַּעוּ כִּי־Havayah הוּא אֱלֹקִים הוּא־עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ עֲמוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ: Sabel que D'os, Él es D'os; Él nos hizo, y somos Suyos, Su pueblo y las ovejas de Su prado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ולו נתכנו עלילות

"Porque Havaia es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones". Aquí también el texto está escrito con alef, y se lee con vav.

I Samuel 2:3 ג':ב"ז

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דַּעוֹת Havayah וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִילוֹת:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 באדר"ז דרצ"ב סע"ב ע"פ ולו נתכנו עלילות

El Idra Zuta explica que Daat, que incluye dos aspectos, es aquel de quien se dice: «Por medio de Él se sopesan las acciones», pero no el sagrado y oculto Atik.

Sofar Zohar, Idra Zuta 24:113-27:121 כ"ד:ק"יג

63 ועד בחילופי אתון אחד

«Vaed es uno con las letras intercambiadas»: las letras de lo masculino no se intercambian, pero sí las de lo femenino; y para que el mal de ojo no domine, intercambiamos las letras y no decimos «Uno» abiertamente. La nota de Kehot añade, citando al Ramaz, que la vav se intercambia con la alef en el grupo אהויי, y la ayin con la jet entre las letras guturales אהה"ע.

Zohar II, 134a זח"ב קלד, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלד, א (הוא"ו מתחלף בחילופי אהויי והעין בחיית באותיות אהה"ע — רמ"ז הובא בניצוצי אורות שם). נתבאר בארוכה ע"פ דא"ה באמרי בינה שער הק"ש פס"ב ואילך. בשרש מצות התפלה להצ"צ פל"ה. ועוד (הערות כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ח, ע' 242).

64 לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד

«Tuyos, Havaia, son la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor, pues todo lo que hay en el cielo y

en la tierra [es Tuyo]». Cinco atributos esenciales, y «todo» (kol) es Yesod, que los reúne.

I Chronicles 29:11א"י: דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 65 El Talmud de Jerusalén mide el grosor del firmamento como un viaje de quinientos años, y las pezuñas de los Jayot como quinientos quince, el valor de ישרה, a partir de «y sus pies eran un pie recto».

תלמוד ירושלמי ברכות ט"א:י"ג9:1Jerusalem Talmud Berakhot
חזרו ושאלו אותו. מהו אהן דכתיב מי גוי גדול אשר לו אלקים קרובים
אליו. אמר להן כיי אלקינו בכל קראינו אליהם אין כתיב כאן אלא בכל
קראינו אליו. אמרו לו תלמידיו רבי לאילו דחיתה בקנה לנו מה אתה
משיב. אמר להן קרוב בכל מיני קרובות. דאמר רבי פינחס בשם רב
יהודה בר סימון עבודה זרה נראית קרובה ואינה אלא רחוקה. מה
טעמא ישאווהו על כתר סבולוהו וגומר. סוף דבר אלוהו עמו בבית והוא
צועק עד שימות ולא ישמע ולא יושיע ...

They, is mentioned in this sermon, one may take it as a proof that Midrash Shemot rabba, which in the middle switches from a style identical to that of Midrash Bereshit rabba to extended sermons based on the starting verses of the weekly portions, does not necessarily have two different collectors or editors. came back and asked him: What is that which is written (Deut. 4:8): “Where is a great people that has ēlōhīm close to them?” He answered them, it is not written: “Like the Eternal, our ēlōhīm, always ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PÁRRAFO 9

- 66 אתה הצבת כל גבולות ארץ

“Tú estableciste todos los límites de la tierra; verano e invierno, Tú los formaste”. Son las palabras iniciales de un discurso al que hace referencia el Alter Rebe.

Psalms 74:17תהילים ע"ד:י"ז

אתה הצבת כל־גבולות ארץ קיץ וחרף אתה יצרתם:

Estableciste todos los confines de la tierra; hiciste el verano y el invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

- 67 שמים הם אש ומים

“¿Qué es shamáyim? ... Enseñó una Baraita: fuego y agua (esh umáyim); esto enseña que el Santo, bendito sea, los trajo, los mezcló y formó de ellos el firmamento”.

חגיגה י"ב א:י"ט-כ"טChagigah 12a:19-20

מאי "שמים"? אמר רבי יוסי בר חנינא: ששם מים. במתניתא תנא: אש ומים, מלמד שהביאן הקדוש ברוך הוא וטרפן זה בזה, ועשה מהן רקיע. שאל רבי ישמעאל את רבי עקיבא כשהיו מהלכין בדרך, אמר להם: אתה ששימשת את נחום איש גם זו עשרים ושתים שנה, שהיה דורש כל "אתיו" שבתורה, "את השמים ואת הארץ", מה היה דורש בהן? אמר לו: אילו נאמר "שמים וארץ", הייתי אומר: "שמים" — שמו של הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א.

- 68 ורגליהם רגל ישרה

“Y sus pies eran un pie recto, y las plantas de sus pies como la planta de la pata de un becerro”. Se dijo acerca de las Chayot en la visión de Ezequiel; ישרה equivale a quinientos quince.

Ezekiel 1:7חזקאל א':ז

ורגליהם רגל ישרה וכף רגליהם ככף רגל עגל ונצצים כעין נחשת קלל:

And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot; and they sparkled like the colour of burnished brass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, ז. מענין ישרה ראה גם לקמן פי חקת סד, ג. אוה"ת פי ואתחנן עי קיג ואילך. וראה לקו"ש כו עי 206 הערה 31.

- 69 ת"ק שנה

La nota remite a Or HaTorah sobre Shemos en relación con los quinientos años.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות עי ל. יהל אור עי שצג. סה"מ תר"ל עי צט. סה"מ תרס"ח עי פו. לקו"ש כח"ו עי 207 הערה 29.

- 70 בדי"ה ראה אנכי נותן

El maamar interpreta “Mira, yo (Anoji) pongo delante de ustedes” como el Anoji de “Yo soy Havaíá, tu D'os”, el primer enunciado en el Sinai: puesto que Havaíá está en el “rostro” interior de Israel, pueden atraer bendición sobre sí mismos desde la fuente de todo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה יח, ד.

- 71 ראה אנכי נותן

“Miren, hoy pongo delante de ustedes la bendición y la maldición”. Son las palabras iniciales de un maamar en Likkutei Torah, Re'eh.

Deuteronomy 11:26דברים י"א:כ"ו

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 לך ה' הגדולה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברי הימים-א כט, א.

73 שכ"ח ספ"א
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לפננו שכ"ט וע"ע שם פ"ט. [כ]. [ל"מ].

74 בפע"ח — בד"ה אתה הצבת
El discurso "Tú estableciste todos los límites de la tierra" está impreso en el Siddur, en la sección sobre Lag BaOmer.

LA NOTA DE KEHOT

סידור שער ל"ג בעומר. ועם הגהות באוה"ת נ"ך-ב.

75 כי ביה ה' צור עולמים
"Confíen en Havaiá para siempre, porque en Yah, Havaiá, está la Roca de los mundos". Los Sabios lo interpretan así: con las letras yud y hei fueron formados los mundos.

Isaiah 26:4 כ"ד:ד"שעיהו

בטחו בה' עדי-עד כי בקה ה' צור עולמים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

PÁRRAFO 10

76 ולבתר נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסא דאיהו שמים
El Raaya Mehemna: después, aquella luz suprema resplandece sobre el trono, que son los cielos, y esos cielos regresan a sus lugares y se asientan en aquella luz; entonces se la llama Kadosh.

Zohar, Emor 21:86-93 ג"צ"א:פ"ו-ז"ג21:86-93Emor, Zohar

PÁRRAFO 11

77 צופה ומביט עד סוף כל הדורות
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מוסף דר"ה.

78 כי הפץ חסד הוא
"¿Quién es un D'os como Tú...? No mantiene Su enojo para siempre, pues desea la bondad". La primera crea-

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

ción surgió únicamente de este deseo, sin ningún despertar desde abajo.

Micah 7:18 ז"י:ח"זמיכה

מ"אל כמוד נשא עון ועבר על-פשע לשארית נחלתו לא-החזיק לעד אפו כ"י-הפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח.

PÁRRAFO 12

79 ויאצל מן הרוח
"Y tomó del espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los setenta ancianos". Se refiere al espíritu que estaba sobre Moshé, una parte del cual fue tomada y dada a los ancianos; Atzilut recibe su nombre de esta palabra.

במדבר י"א:כ"הNumbers 11:25

וירד ה' בענן וידבר אליו ויאצל מן-הרוח אשר עליו ויתן על-שבעים איש הזקנים ויהי כנוח עליהם הרוח ויתנבאו ולא יספו:

Y D'os descendió en la nube, habló con él, tomó del espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los setenta ancianos; y cuando el espíritu reposó sobre ellos, profetizaron, pero no volvieron a hacerlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, כה.

PÁRRAFO 13

80 גילוי מן ההעלם
El pasaje explica que Atzilut es solo una revelación del Infinito mismo, que se manifiesta en Jojmá desde el ocultamiento supremo que está por encima de ella, a diferencia de Beriá, que es la aparición de algo a partir de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א עו, ב ובאוה"ת ענינים ע' קסב.

PÁRRAFO 14

81 וכמא' הזהר דכתר עליון
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תקו"ז ת"ע קלה, ב.

82 דכתר עליון אע"ג דאיהו אור צה אוכם הוא קדם עילת העילות
«El Kéter supremo, aunque es la luz primordial, una luz clara y resplandeciente, es negro ante la Causa de las cau-

sas». El Alter Rebe aplica esto a cada revelación en relación con el Infinito (Ein Sof).

Tikkunei Zohar 135b:1תקוני הזהר קל"ה ב:א'

דאינאן זיין, על כל ספירה וספירה, זיינאן זיי זיין (דברים ו ד) ? הן
א להינו ? הן א ח, בא אתמרי א"ל עליו, ב" יהוה, וכן בא אתמרי
אלהינו אהיה אלכיים אדניי וְהָא אוקמוה. ועוד כתב עלֹא אף על גב
דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצחצח, איהו אוקם קדם עלת העלות,
ובל תייליו דתליין מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תתלים
שורות פערב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין
אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

83

ע"פ שחורה אני

El maamar sobre “Soy negra” explica que incluso el deleite maravilloso de las almas en D’os en el Gan Eden proviene únicamente del nivel de las “letras”: el Gan Eden superior corresponde a las letras del pensamiento y el Gan Eden inferior, a las letras del habla, que no son más que vestiduras para la Luz Infinita.

Song of Songs 4:3 שִׁיר הַשִּׁירִים ד':ג

Tus labios son como un hilo escarlata, y tu boca es hermosa;
tus sienes son como mitades de granada detrás de tu velo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש ד. ג.

84

שחורה אני

«Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén». Las palabras iniciales de un maamar en Likkutei Torah sobre el Cantar de los Cantares.

Song of Songs 1:5 שִׁיר הַשִּׁירִים א':ה'

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם פאהלי קדר פיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las
tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

צמצם שכינתו בין ב' בדי הארון

La nota remite a Balak, 73b, para una explicación adicional de “Contrajo Su Shejiná entre los dos varales del Arca”.

Bereshit Rabbah 5:7 בראשית רבה ה'ז'

... יהושע אל בני ישראל גשו הנה וגו' ר' הונא אמר זקפן בין שני בדי ארון אמר רבי אחא ברבי חנינא סמכן בין שני בדין הארון רבנן אמרין צמצמן בין שני בדי הארון אמר להן יהושע ממה שהחזיקו שני בדי הארון אתכם אתם יודעים ששכינתו של הקב"ה ביניכם הה"ד (סם) ויאמר יהושע בזאת תדעון כי אל חי בקרבכם ואף בירושלים דתנן עומדים צפופים ומשתחווים רווחים רבי שמואל ברבי חנא בשם רבי אחא אמר ארבע אמות לכל אחד ואמה מכל צד כדי שלא יהא אדם שומע תפלתו של חבריו ואף לעתיד ...

La costumbre del mundo es que una persona vierte de un recipiente lleno en uno vacío. ¿Acaso se puede verter de un recipiente lleno en otro lleno? El mundo entero es todo agua, y, sin embargo, dices: «en un solo lugar»? Pero de

aquí [vemos] que un espacio menor pudo contener más de lo que correspondía a su tamaño. (Kohélet y Vayikrá Rabá 19:9). De modo semejante: «Moisés y Aarón reunieron a la congregación [delante de la roca]» (Números 20:10). [El lugar delante de la roca] tenía el tamaño de ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא ויקהל (ז) עה"פ ויעש בצלאל. ובשהש"ר א, יד, ג ע"פ אשכל הכופר ע"ש. ועי' ב"ר פ"ה. ויק"ר [ס]פ"י. [כ]. וראה גם לקמן בלק עג, ב. סה"מ תרל"ה ע' מח.

86

צמצום שכינתו בין שני בדי הארון

Al citar «¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?», el Midrash compara el Santuario con una cueva junto al mar que se llena cuando el mar se agita, mientras que al mar no le falta nada; y añade: no digas que Él contrajo Su Shejiná únicamente dentro del Santuario; incluso dentro del Arca que Betzalel hizo, Él contrajo Su Shejiná.

מדרש תנחומא, ויקהל ז'ב'2:7 Midrash Tanchuma, Vavakhel 7:2

... ולא תאמר, שצמצם הקדוש ברוך הוא שכנינו בתוך המשכן, אלא
אף בתוך הארון שעשה בצלאל, צמצם שכנינו, שנאמר: הנה ארון
הברית אדון כל הארץ (יהושע ג, יא), זה הקדוש ברוך הוא שהיה
בתוכו, ומי עשאו. בצלאל, שנאמר: ויעש בצלאל.

Has it not already been stated: Do I not fill heaven and the earth (Jer. 23:24)? R. Joshua of Sikhnin said in the name of R. Levi: This may be compared to a cave situated at the edge of the sea. Though the sea rushes forth and fills the cave, the sea lacks nothing. Similarly with the Holy One, blessed be He, may His name be blessed, for though it is written: And the glory of the L-rd filled the Tabernacle (Exod. 40:34), nevertheless His glory is above the heaven ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

87

צמצום שכינתו בין שני בדי הארון

Al explicar «reposará entre mis pechos» y «un racimo de alheña» (Cantar de los Cantares 1:13-14), el Midrash dice que la Shejiná fue contraída entre las dos varas del Arca.

שיר השירים רבה א':י"ד:ג Shir HaShirim Rabbah 1:14:3

... מִזֶּן בְּדָרוֹ חֲכָמִים וּמִצֵּאוֹ שְׂאִין יִפֶּה לְקִטְרֶת אֶלָּא אֶחָד עֶשֶׂר סִמְמָנִים הִלְלוּ בְּכֵדוֹ. בֵּין שְׂדֵי יִלְזוּ, שֶׁהֵיחָתָה מִצְמָצְמָת בֵּין שְׁנֵי בְדֵי הָאָרוֹן. אֲשָׁכַל הַכֹּפֶר, שֶׁמִּכְפָּרַת עֲוֹנוֹת שֶׁל יִשְׂרָאֵל. אָמַר רַבִּי יִצְחָק אֲשָׁכַל, שֶׁהֵיחָתָה מִתְמַתֵּר וְעוֹלָה עַד הַקְּדוּרוֹת וְאַחֵר כִּךְ פֹּסֵה וְיוֹרֶדֶת כְּאֲשָׁכוֹל. הַכֹּפֶר, הַמִּכְפָּרַת עֲוֹנוֹתֵיהֶם שֶׁל יִשְׂרָאֵל. וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק כְּתִיב (ויקרא טו, ג): וְכִסֶּה עֲנַן הַקְּטֹרֶת, הַכֹּסֵי הָהָא אֵין אֲנִי יוֹדְעִין מִהוּ, עַד שֶׁבָּא דָּוִד וּפְרָשׁוֹ (תהלים פה, ג): נִשְׂאת עֹז עֲמֶךָ ...

Rabbi Yohanan interpreted the verse regarding the incense of the house of Avtinas. 5:1. "A bundle of myrrh," this is one of the eleven spices that one places in it. Rabbi Huna said in its regard: "The L-rd said to Moses: Take spices for you [stacte and onycha and galbanum; spices and pure frankincense; each part shall be equal]" (Exodus 30:34). [Take spices for you], these are two. "Stacte and onycha and gal-

banum,” these make five. “Spices,” if you say that these are two, “spices” was already stated. “Each part ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88 לית אתר פנוי מיני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תקוני תנ"ך, (צא, ב).

89 לית אתר פנוי מיני

El Nombre se encuentra en todo lugar, así como el alma está en cada miembro, «pues no hay lugar vacío de Él, ni arriba ni abajo».

Tikkunei Zohar 91b:6 חזר צ"א ב:

... בְּכָל סְפִירוֹ, וּבְכָל כְּרִסְיִיו, וּבְכָל מְלָאכִיו, וּבְכָל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּבֵר נֶשׁ, דְּלִית אֲתֵר פְּנוּי מִנִּיהָ לֹא בְּעֵלְאִין וְלֹא בְּתַתְּאִין, יְהוּיָהּ לֹא אֲתֵקְרִי בִּיחּוּדָא דְּאַרְבַּע אֲתוּנוֹן אֶלָּא בְּעֵלְתָּ הָעֵלּוֹת דְּמִנְחָד לֹון, וּבְגִין דְּאִיהוּ מִנְחָד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

90 ומלא כל הארץ כבודו

«Santo, santo, santo es Havaia de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria». Su presencia llena todo, lo que hace difícil comprender el término «contraído».

Isaiah 6:3 ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 את השמים ואת הארץ אני מלא

«¿Acaso puede un hombre ocultarse en escondites y Yo no verlo?, dice Havaia. ¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?»

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ג:כ"ד

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

92 ופי המגיד נ"ע

La explicación del Maguid también aparece en Or HaTorah, en el volumen sobre Janucá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת חנוכה כרך ה תתקכח, א. וראה לקמן פי בלק עג, ב.

93 מלא כל הארץ כבודו

“Toda la tierra está llena de Su gloria”. Él la llena, pero de

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

manera oculta.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

PÁRRAFO 19

94 לאו מכל אליו מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

95 דלאו מכל אליו מדות איהו כלל

Patach Eliyahu: “Pero no es que tengas una justicia conocida, que es juicio, ni una rectitud conocida, que es misericordia, ni ninguno de estos atributos en absoluto”. Los atributos son Su modo de conducir los mundos, no Su esencia.

Tikkunei Zohar 17b:5 חזר י"ז ב:

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 20

96 התורה דמחוי"ב נפקת

Rabí Itzjak: “La Torá emana de la Jojmá suprema”; Rabí Yosi: “emana de la Biná”. El Alter Rebe combina ambas opiniones: la Torá proviene de Jojmá y Biná.

Zohar II, 85a זח"ב פה, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א.

97 השמים כסאי

“Así dice Havaia: Los cielos son Mi trono, y la tierra, el estrado de Mis pies”. Las palabras iniciales de un discurso al que se refiere el Alter Rebe, y la clave de la expresión del Zóhar «el trono, que son los cielos».

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלִי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escalero de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 התורה קדמה אלפים שנה לעולם

Rabí Shimon ben Lakish: la Torá precedió a la creación del mundo por dos mil años. El Alter Rebe interpreta los

“dos mil” (alpayim) como a’alefja, “te enseñaré”, Jojmá y Biná.

בראשית רבה ח'ב'ב: Bereshit Rabbah 8:2

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדורש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזר בשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hanina comenzó: «¿Acaso sabes esto desde [los tiempos más antiguos?]» (Job 20:4). Rav Hama bar Hanina dijo: Esto se parece a una ciudad que recibía sus provisiones por medio de arrieros de asnos. Se preguntaban unos a otros: «¿Cuál es hoy el precio del grano en la provincia?» Los que llegaban el viernes preguntaban a los que habían llegado el jueves; los del jueves, a los del miércoles; los del miércoles, a los del martes; los del martes, a los del lunes; los del lunes, a los ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר ה, ב.

99

אאלפך חכמה אאלפך בינה

“Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré (a’alefja) sabiduría”.

איוב ל"ג: Job 33:33

אם-אין אתה שמע-לי החרש ואאלפך חכמה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 104a שבת ק"ד

LA NOTA DE KEHOT

ראה איוב לג, לג. שבת קד, א.

PÁRRAFO 21

100

ושמרו דרך ה' לעשות צדקה

“Pues lo he conocido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él, y ellos guarden el camino de Havaíá, haciendo tzedaká y justicia.”

בראשית י"ח: Genesis 18:19

כי ידעתי למען אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען יביא ה' על-אברהם את אשר-דבר עלי:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, יט.

101

להחיות רוח שפלים

“Yo habito en las alturas y en santidad, y con el quebrantado y humilde de espíritu, para reanimar el espíritu de los humildes.” La tzedaká da vida a quienes no tienen vida propia.

ישעיהו נ"ז: Isaiah 57:15

כי כה אומר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרם וקדוש אשכון ואת-דכא ושפלים להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

וצדקה תהי לנו

“Y será tzedaká para nosotros si nos cuidamos de cumplir todo este mandamiento ante Havaíá, nuestro D'os.” Todas las mitzvot son llamadas tzedaká.

דברים ו': Deuteronomy 6:25

וצדקה תהי לנו כי-נשמר לעשות את-כל-המצוה הזאת לפני Havayah אלקינו כאשר צונו:

... y será justicia para nosotros si observamos cumplir todo este mandamiento ante D'os, nuestro D'os, como Él nos ordenó».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כה. כן הובא בכ"מ. וראה לקמן פי' ראה כג, ג שמביא הפסוק בצדקה תכוננו. ובמאמר אדה"י — נביאים עי' פד הובאו ב' הפסוקים.

PÁRRAFO 22

103

ההפרש בין עסק התורה לקיום המצות

Esta explicación sobre «Que traigan la vestidura real» expone la misma diferencia: la Torá es el nivel interior de la luz que llena los mundos, pues proviene de Jojmá, el comienzo de la revelación; en cambio, las mitzvot prácticas, realizadas con cosas físicas, atraen de la luz que circunda los mundos, más allá de la cadena descendente de los mundos, ya que hacer que lo físico surja de lo espiritual no es una cadena ordinaria de causa y efecto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א צב, ב.

104

לא המדרש הוא העיקר

Variante textual: en el Sidur del Alter Rebe, la Mishná dice «הוא» ולא המדרש עיקר».

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, יז. [ובסידור אדה"י ולא המדרש עיקר].

105

לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Shimón, hijo de Rabán Gamliel: “Todos mis días crecí entre los Sabios... y lo principal no es el estudio, sino la

acción”.

משנה אבות א':יז Pirkei Avot 1:17

שָׁמְעוּן בְּנוֹ אִמֶּר, כֹּל יָמַי גִּדְּלֵתִי בֵּין הַחֲכָמִים, וְלֹא מִצְאֵתִי לְגֹוף טוֹב
אֶלָּא שְׁתִּיקָה. וְלֹא הִמְדַּרְשׁ הוּא הָעֵקֶר, אֶלָּא הַמַּעֲשֶׂה. וְכָל הַמְרַבֵּה
דְּבָרִים, מְבִיא חֵטָא:

Shimón, su hijo, solía decir: Todos mis días crecí entre los sabios y no encontré nada mejor para la persona que el silencio. El estudio no es lo principal, sino las acciones; quien se entrega a demasiadas palabras atrae el pecado.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

106 שנמנו וגמרו שתלמוד גדול

Los Sabios reunidos en el aposento superior de Lod concluyeron que el estudio es superior, porque conduce a la acción.

Kiddushin 40b:8-9 קידושין מ' ב:ח'-ט'

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בצלית בית נתנה בלוד. נשאלה
 שאלה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון
 ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם
 ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנאי, רבי יוסי
 אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות
 חמשים וארבע, לשמיטת ששים ואחת, ליובלות מאה ושלוש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

קידושין מ, ב.

107 ע"פ ועתה יגדל נא

El maamar comienza con la alabanza del Zóhar a las mitzvot como vestiduras del alma, de modo que al alma que le falta una mitzvá le falta una vestidura, y pregunta cómo las acciones se convierten en vestiduras y por qué el alma las necesita; el descenso del alma es para que ascienda, de «estar de pie» a «caminar».

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח לח, ד.

108 ועתה יגדל נא

“Y ahora, que el poder de mi Señor sea grande, tal como Tú has hablado”. Son las palabras iniciales de un maamar en Likkutei Torah, Shelaj.

Numbers 14:17 בַּמִּדְבָּר יִי' ד':יז

ועתה יגדל־נא כח אד־ני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

כמ"ש הרמ"ז פ' במדבר דקי"ח ע"א דאבא הוא מלבוש הפנימי של אריז

El Ramaz: Aba es la dimensión interior de Atzilut, pues es la vestidura interior de Arij.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar
3:118a:א'א:ק"י"ח על ספר הזהר ג'

... ולזה אמר איז לעולם מפני שבני אדם לא משגיחי כלוי אין חוששין ואין להם זכות להתענג במושכלי החכמה האמתית ולחזות בנועם כבוד מלכא עילאה הוא אבא שהוא הוא פנימיות האצילות. יען הוא מלכוש הפנימי של אריך. שסתם סודו הוא הוי"ה בקמץ העולה מל"ך. ואבא הוא כבוד שלו. ועליו נאמר הראני נא את כבודך כבודך:

Zholkva, 1864 (Public Domain)

110 דאורייתא מחכמה נפקת

“La Torá emana de la Jojmá suprema”.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111 לקדשא כולא לתתא

El tercer Kadosh de Raaya Mehemna: el Tzadik supremo toma la luz “para santificar todo lo que está abajo”.

ספר הזהר, אמור כ"ב צ"ד-צ"ה Zohar, Emor 22:94-95

THE SET FEASTS OF THE L-RD WHICH YE SHALL PROCLAIM TO BE HOLY CONVOCATIONS. R. Isaac said: It is written, "And G-d called the light day" (Gen. 1, 5). Does this mean that the light called day exists by itself? No, for it says, "and the darkness he called night". Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112 וידבר משה אל ראשי המטות

“Y Moshé habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel”. Son las palabras iniciales de un maamar en Likkutei Torah, Matot.

Numbers 30:2 לִי:בִי

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'.

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ועברתי בארץ מצרים

“Y pasaré por la tierra de Egipto en esta noche”. La Hagadá lo interpreta como “Yo, y no un ángel”: lo más elevado

desciende hasta lo más bajo.

Exodus 12:12 כ"ב: ימות

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והפיתי כל-בכור בארץ מצרים מאדם ועד-בהמה ובכל-אלקי מצרים אעשה שפטים אני הי

Porque pasará por la tierra de Egipto aquella noche y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, tanto al hombre como a la bestia; y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 וע' באג"ה איהו וחייהי שהוא כחותם המתהפך

Igueret HaKodesh explica que cuanto más elevado es algo, más bajo descendiendo, como un sello invertido; así, el mundo físico, el más bajo, proviene de la esencia misma del Infinito (Ein Sof).

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:17 כ"ז: ימות, אגרת הקדש

ובזה יבין, היות המצות במלכות - הי של שם הוי, והתורה ב"עיר אנפין" - וא"ו של שם הוי, הגם שלמעלה ב"אריה אנפין" המצות הן ב"גולגולתא", ב"לבנונית", היא ה"אורחא" דב"פולגותא דשער", דמתפלגא לתרי"ג אורחין דאורייתא שב"עיר אנפין", ושרש התורה דנפקא מ"חכמה עילאה" הוא ב"מוחא סתימאה" ד"אריה אנפין", והיינו, החכמה דטעמי המצות, אלא שהוא כחותם המתהפך.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 23

115 ואין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן

Rabí Yehudá: el árbol del conocimiento era trigo, pues un niño no sabe llamar "padre" y "madre" hasta que prueba el sabor del grano.

Berakhot 40a:14 ד"א: ברכות

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן הנה, שאין לה דבר שמביא קללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebí del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

116 ואהיה אצלו אמון

"Y yo estaba junto a Él como una criatura amamantada, y era Su deleite cada día". Se dice de la Torá; son las palabras iniciales de un maamar en Likkutei Torah, Bamidbar.

Proverbs 8:30 ח'ל: משלי

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ממושבותיכם תביאו

"Desde sus moradas traerán dos panes para la ofrenda mecida". La ofrenda de Shavuot, explicada en ese maamar.

Leviticus 23:17 י"ז: ויקרא

ממושבותיכם תביאו לחם תנופה שמים שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura, como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ע"פ וידבר דראשי המטות

"Y Moshé habló a los jefes de las tribus". El versículo que se explica en Likkutei Torah, Mattos.

Numbers 30:2 ב'ל: במדבר

וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה הי Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

119 כתר לנוק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן קרח נב, ג.

120 להחיות רוח שפלים

"Para reanimar el espíritu de los humildes y reanimar el corazón de los abatidos". La voluntad de dar vida a los mundos inferiores.

Isaiah 57:15 ט"ו: ישעיהו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפלי-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 בד"ה ועשית בגדי קדש

El discurso distingue entre “un mundo de bondad”, la bondad que sigue el orden de la cadena de causa y efecto, y “abundante en bondad”, el nivel de Aharón, que está muy por encima de la cadena descendente y se atrae mediante un despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, ב.

122 ועשית בגדי קדש

“Harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para gloria y belleza”. Las palabras iniciales de un discurso en Torah Ohr.

שמות כ"ח:2' Exodus 28:

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 בבואור ע"פ וידבר דראשי המטות

La explicación pregunta cómo las Diez Sefirot de Atzilut, que son divinidad, llegan a convertirse en los mundos limitados, y responde que esto ocurre mediante la ruptura de las vasijas de Tohu: las vasijas quebradas cayeron en noga y se convirtieron en yesh, y la ruptura de las vasijas es una ruptura de las letras.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' מטות פב, ג.

124 ובביאור ע"פ יונה

La explicación sobre “Paloma mía” enseña que Israel se elevó en el pensamiento primordial y que el propósito de la creación, la Torá y las mitzvot es establecer una morada en los mundos inferiores: que la Luz Infinita se revele abajo, en Beria, Yetzirá y Asiá, tal como lo está en Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יח, ב.

125 בבואור ע"פ יביאו לבוש מלכות

El pasaje describe las mitzvot como atracciones desde un lugar muy elevado, desde la Luz Infinita misma, hasta un lugar muy bajo: este mundo físico y humilde; luego continúa con el “caballo” sobre el que cabalga el rey.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צ, סע"ד.

126 יביאו לבוש מלכות

“Que traigan la vestidura real que ha usado el rey”. El versículo de una explicación en Torah Ohr, Meguilat Ester.

אסתר ו' ח' Esther 6:

יְבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' מטות פא, ב.

128 ועברתי בארץ מצרים

Estas palabras citan Exodus 12:12; el pasaje se muestra abajo.

שמות י"ב:12 Exodus 12:

וְעָבַרְתִּי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'.

Porque pasaré por la tierra de Egipto aquella noche y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, tanto al hombre como a la bestia; y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יב.

129 אני ולא מלאך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הובא ונתבאר בזה"א קיו, א.

130 באג"ה איהו וחיה

La carta “Él y Sus fuerzas vitales”, citada antes a propósito de la imagen del sello invertido, es la fuente del principio que se repite aquí: cuanto más elevado es algo, más abajo puede descender.

LA NOTA DE KEHOT

סי' כ (קלא, א). וראה לקמן שה"ש ג, ריש ע"ב.

131 אין התינוק יודע לקרות אבא

Estas palabras citan Berakhot 40a:14; el pasaje se muestra abajo.

ברכות מ"א:14 Berakhot 40a:

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היא, שפדכר שנחלקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היא, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגון.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מ, א. מתנות כהונה לבייר פט"ו, ז. מבוא שערים ש"ה ח"א פ"יב בהגהת צמח (א).

132 מצה מיכלא דמהימנותא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יב, ב.

133 בחכמה איתברירו

La nota de Kehot remite a Leviticus 4:1 para estas palabras.

ויקרא ד' א:1 Leviticus

וידבר ה' אלימשה לאמר:

Y D'os habló a Moisés, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מזח"ב (רנד, סע"ב) ושם אי בזה"ל "מגו מחשבה ואתברירו". ובע"ה שם אנ"ך (פ"ט) "במחשבה אתברירו". ובש' מוחין דצלם (רפ"ח). ובש' מ"ן ומ"ד (רפ"א — וסור דרוש ג'). ועל"ק בנשא (כא, א) וש"נ. ובש' רפ"ח ניצוצין (ספ"ה) [ולעיל ויקרא ד, א]. [כ].

134 מהמאציל — בביאור ע"פ ואהי אצלו אמן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ס"פ במדבר כ, ב.

135 וזהו מ"ש בע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' עתיק רפ"א. ועל"ק מטות בבי (פ"ב) פב, ד. [כ].

PÁRRAFO 28

136 לקדשא כולא לתתא

El Raaya Mehemna: el Tzadik supremo lo toma todo «para santificar todo lo de abajo», y entonces se lo llama Kadosh por tercera vez.

ספר הזהר, אמור כ"ב: צ"ד-צ"ה 94-95 Zohar, Emor

THE SET FEASTS OF THE L-RD WHICH YE SHALL PROCLAIM TO BE HOLY CONVOCATIONS. R. Isaac said: It is written, "And G-d called the light day" (Gen. 1, 5). Does this mean that the light called day exists by itself? No, for it says, "and the darkness he called night". Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

137 בביאור ע"פ ויקח קרח

La nota sugiere que la explicación de «Y Koraj tomó» a la que aquí se hace referencia quizá sea la publicada en Sefer HaMaamarim 5562.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס בסה"מ תקס"ב-א ע' רכו ובח"ב שם ע' תסב.

138 ויקח קרח

«Y Koraj tomó». El versículo de una explicación a la que se refiere el Alter Rebe.

במדבר ט"ז:1 Numbers

ויקח קרח בן־יִצְחָר בן־קֶהָת בן־לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִירָם בְּנֵי אֶלְיָב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Leví, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

139 ולכבודי בראתיו

“Todo el que es llamado por Mi Nombre y a quien creé para Mi gloria, lo formé y también lo hice”. Creado, formado y hecho corresponden a Beríá, Yetzirá y Asiá.

ישעיהו מ"ג:7 Isaiah

כל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו וְצִרְתִּיו אֶרְעֶשְׁתִּיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז. [כ].

140 כבוד חכמים ינחלו

“Los sabios heredarán gloria, y los necios alzarán vergüenza”. El Alter Rebe lo interpreta como que los sabios heredan lo que está por encima de la sabiduría.

משלי ג:35 Proverbs

כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחָלוּ וְכְסִילִים מְרִים קְלוֹן:

Los sabios heredarán honra, pero los necios se llevarán la vergüenza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, לה.

141 ההפרש בין אנכי לאני

La nota remite a Or HaTorah sobre Yisro para explicar la diferencia entre Anoji y Aní.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו ע' תתקיד. לקו"ש חליט ע' 380 ובהערה 37.

142 אני הוא בבחי' מלי

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח בתחילתו.

מקיף — יהל אור עי תקנב

PÁRRAFO 30

143 ואנכי . . הוא בבחי' כתר

La nota de Kehot remite a Zohar III, 11a para estas palabras.

Zohar III, 11a זח"ג יא, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג יא, א.

144 סד"ה זאת הנוכת המזבח

El final de ese discurso explica que, para hacer descender una nueva unión, primero hay que hacer descender kavod, una iluminación adicional a modo de makif, tal como los príncipes llevaron utensilios de plata y oro "para gloria y belleza" en la dedicación del altar.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נשא כט, ב.

145 פזר נתן לאבינונים

"Distribuyó, dio a los necesitados; su justicia perdura para siempre; su cuerno será exaltado con gloria".

Tehilim קי"ב:ט"ז:112 Psalms

פזר נתן לאבינונים צדקתו לעד קרנו תרום כבוד:

He hath scattered abroad, he hath given to the needy; His righteousness endureth for ever; His horn shall be exalted in honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיב, ט.

146 בזהר פ' במדבר דק"ר ע"א

Rabí Shimón explica la señal de la unión por medio de las esquinas del altar: "Llega al cuerno", y el secreto del cuerno es el yugo del reino santo, Maljut.

Zohar, Bamidbar 7:65-8:73 זח"ה ח:ע"ג:73-65 Zohar, Bamidbar

147 ארוממך אלקי המלך

"Te exaltaré, mi D'os, el Rey, y bendeciré Tu Nombre para siempre". La exaltación de Maljut.

Tehilim קמ"ה:145 Psalms

תהלה לך דוד ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, א.

148 וברע"מ פי פנחס . . כתר עליון כוי כבוד עילאה

El Tzemaj Tzedek cita el Raaya Mehemna: Kéter supremo, que ningún ojo puede ver, y la gloria suprema, acerca de la cual Moshé dijo: "Muéstrame Tu gloria", y D'os respondió: "No puedes ver Mi rostro".

LA NOTA DE KEHOT

כתר עליון דלא שלטה בה עינא כבוד עילאה עליה אמר משה הראני את כבודך ואתיב ליה קוב"ה לא תוכל לראות את פני כוי, והיינו כי כבוד הוא

149 וברע"מ פי פנחס דרנ"ה ע"ב כתר עליון כוי כבוד עילאה

El Raaya Mehemna habla de Kéter supremo y de la gloria suprema; la nota de Kehot explica, basándose en Yahel Or, que la gloria es una luz circundante.

Zohar, Pinchas 120:811-121:822 ק"כ:תת"א-ספר הזהר, פנחס ק"כ:תת"א-קכ"א:תתכ"ב

150 כביאור ע"פ מי מנה

La explicación de "¿Quién ha contado?" se encuentra en Balak; ese pasaje habla de la mezcla del bien y el mal en las almas, que descienden a este mundo para separar el bien del mal.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן בלק סט, ג.

151 מי מנה

"¿Quién contó el polvo de Yaakov, y el número de la cuarta parte de Israel?". Las palabras iniciales de un maamar en Likkutei Torah, Balak.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:10

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמוהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 עקימת שפתיו

Sobre el blasfemo, cuyo pecado consiste únicamente en hablar, el Talmud pregunta qué acción hay en ello y responde: "el movimiento de sus labios es una acción". El Alter Rebe lo aplica a la lectura y el repaso de la Torá.

Sanhedrin 65a:10 סנהדרין ס"ה א:10

מגדף, מאי מעשה איפא? עקימת שפתיו הוי מעשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 31

153 קרוב ה' לכל קוראיו

«Havaíá está cerca de todos los que lo invocan, de todos los que lo invocan con verdad».

Tehilim קמ"ה:145 Psalms

קרוב ה' לכל קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

154 ואין אמת אלא תורה

En Sukkos, el Alter Rebe explica que la verdad del amor de una persona sigue siendo su propia verdad, mientras que "la verdad de Havaíá" es que Él es Uno y ningún pensa-

miento puede aprehenderlo salvo tal como se lo aprehende en la Torá, Su voluntad; por eso, “Havaiá está cerca de todos los que Lo invocan con verdad”, es decir, mediante la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

איכה רבתי פתיחה ב. ירושלמי ר"ה פ"ג ה"ח. וראה ברכות ה, רע"ב. וראה לקו"ת סוכות פא, ג. ועלי"ק מטות פג, סוף ג ושי"נ [כ].

155

ואין אמת אלא תורה

Sobre «y la verdad fue arrojada al suelo»: cuando Israel arrojó las palabras de la Torá al suelo, el reino malvado prospera, «y no hay verdad sino la Torá», como está dicho: «Compra verdad y no la vendas».

תלמוד ירושלמי ראש 3:8:2 Jerusalem Talmud Rosh Hashanah
השנה ג' ח"ב

... אימתי שישראל משליכין דברי תורה לארץ המלכות הרשעה הזאת גזירת ומצלחת. מה טעם. ותשלה אמת ארצה ועשתה והצליחה. ואין אמת אלא תורה. היך מה דאת אמר אמת קנה ואל תמכור חכמה ומוסר ובינה. אמר רבי יודה בר פזי. ונח ישראל טוב אויב ירדפו. ואין טוב אלא תורה. היך מה דאת אמר כי לקח טוב נתתי לכם תורתא אל תעזבו.

HALAKHAH: Rabbi Joshua ben Levi said, Amaleq was a sorcerer. What did he do? He put people up on their birthday, implying that no man easily falls on his birthday. What did Moses do? He mixed planets 22).. That is what is written. 3:11., sun, moon stood in the sky, etc. And it is written. 3:10., the abyss sounded, the elevated lifted his hands. Since the elevated lifted his hands, the abyss sounded. Samuel said, and the host will be given against the daily sacrifice by vice. 8:12., the vice ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PÁRRAFO 32

156

ע"פ טובה הארץ

El maamar interpreta el doble “muy, muy” como los mundos ocultos, las cámaras de Aba e Ima, y los mundos revelados, las cámaras de Zeir Anpin y Nukvá. Las luces supernas irrumpen en ambos mediante la atracción del Kéter superno, que está por encima de todo revestimiento en vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח לח, א.

157

טובה הארץ מאד מאד

“La tierra por la que pasamos para explorarla es muy, muy buena”. Las palabras iniciales de un maamar en Likkutei Torah, Shelaj.

במדבר י"ד:7 Numbers 14:7

ויאמרו אלי כל-עדת בני ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tie-

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

rra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

ועתה יגדל נא

“Y ahora, que el poder de mi Señor sea grande”. Otro maamar en Shelaj.

במדבר י"ד:17 Numbers 14:17

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ועל זה אמרו כל חפצים לא ישוו בה

“Pues la sabiduría es mejor que las perlas, y ninguna de las cosas deseables puede compararse con ella”.

משלי ח':11 Proverbs 8:11

כייטובה חכמה מפנינים וכל-חפצים לא ישוו-בה:

Porque la sabiduría es mejor que las piedras preciosas, y nada de lo deseable puede compararse con ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מועד קטן ט' בב Moed Katan 9b

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, יא. מו"ק ט, ב.

PÁRRAFO 33

160

כשם שא"א לעולם בלא רוחות

Sobre “Porque como los cuatro vientos de los cielos los he dispersado”: así como el mundo no puede existir sin vientos, tampoco puede existir sin Israel.

תענית ג' ב:2 Taanit 3b:2

אָלאַ רוחות מנא לן דלא מיצררי? אָמר רבי יהושע בן לוי, דאָמר קרא: “כי באַרבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם ה'”. מאי קאָמר להו? איילימא הכי קאָמר להו הקדוש ברוך הוא לישראל: דבדרתינכו באַרבע רוחי דעלמא, אי הכי — “באַרבע?” “באַרבע” מיבעי לקה! אָלא הכי קאָמר: כשם שאי אָפּשר לעולם בלא רוחות — כה אי אָפּשר לעולם בלא ישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ג, ב.

161

לעבדה ולשמרה

“Y Havaiá D'os tomó al hombre y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo”. El servicio del hombre, que eleva mayin nukvin.

בראשית ב':15 Genesis 2:15

ויקח ה' אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

PÁRRAFO 34

162

א"ת בניך אלא בוניך

"Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá, y grande será la paz de tus hijos": no lean "tus hijos" (banayij), sino "tus constructores" (bonayij).

Berakhot 64a:14ד"א:י"ד

אל תקרי "בניך" אלא "בונך". "שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

163

שעוסקים בבנינו של עולם

La nota de Kehot remite a Shabbat 114b para estas palabras.

Shabbat 114bבב קי"ד שבת

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיד, ב.

164

שעוסקים בבנינו של עולם

Rabí Yojanán: "constructores" son los estudiosos de la Torá, que se ocupan todos sus días de la construcción del mundo.

Shabbat 114a:7א:י"ד שבת קי"ד

מאי "בנאיך"? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוסקין בבנינו של עולם כל ימיהן. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אבידה בטביעות העין — זה המקפיד על חלוקה להופכו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פרנס על הצבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת כלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

165

שממשיכים הכתר לזו"נ כמ"ש בפע"ח

El Tzemaj Tzedek resume este maamar: la corona que D'os puso sobre Su propia cabeza es el Kéter de Arij Anpín, atraído mediante "con todas tus fuerzas"; y las dos coronas que puso sobre las cabezas de Israel son el Kéter atraído a Zeir Anpín, llamado Israel, y el Kéter atraído a Maljut, llamada Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

שער כג, פ"א. באוה"ת נ"ך-א ע' קו שכאן מבואר "שהעטרה שנתן בראשו זהו כתר דא"א הנמשך ע"י בכל מאדך, והשנים שנתן בראשו של ישראל זהו המשכת הכתר לז"א הנק' ישראל והמשכת הכתר למלי הנק' יעקב, ועיין מענין המשכת הכתר לז"א בסידור בדרושי סעודות שבת בסעודתא תליתא

166

בליל שבועות שממשיכים הכתר לזו"נ כמ"ש בפע"ח

El Kéter de Zeir Anpín entra desde el comienzo de la noche de Shavuot y queda completo en la vigilia de la mañana; por eso existe en Israel la costumbre de estudiar Torá esa noche. El capítulo continúa explicando que el Kéter de Zeir Anpín y el de Nukvá se forman a la vez.

פרי עץ חיים, שער חג השבועות 1:9 פרי עץ חיים, שער חג השבועות 1:9

והנה כתר הזה נכנס מתחלת ליל שבועות, ואינו נגמר ליכנס עד אשמורת הבוקר, ואח"כ מזדווג עמה ביום, בתפלת שחרית ומוסף כנועד, כדרך השבתות וימים טובים, ולכן אנחנו אסורים בזווג ליל שבועות, כי גם למעלה אין זווג, ולכן המנהג פשוט בישראל לעסוק בתורה בליל שבועות, ואינו ישנים אף רגע א', כדי להמשיך אותו הכתר עליון דז"א שהיא דיקנא דא"א (ב):

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 38

167

יעקב חבל נחלתו

"Pues la porción de Havaiá es Su pueblo; Yaakov es la cuerda de Su heredad". Una cuerda une lo que está arriba con lo que está abajo.

Deuteronomy 32:9ט"ב:9

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 39

168

צאינה וראינה

"Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón".

Song of Songs 3:11א"י:11 שיר השירים

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה"לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

169

הוא ע"ד מ"ש במדרש פי קדושים

La nota remite a Derech Mitzvosecha, 153b, donde también se cita este Midrash de las tres coronas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם דרך מצותיך קנג, ב. ובאוה"ת נ"ך-ב ע' תשסא.

170 משל לבני מדינה שעשו שלש עטרות למלך

La parábola de Rabí Avín sobre tres coronas: el rey puso una sobre su cabeza y dos sobre las de sus hijos; así, los ángeles coronan diariamente al Santo, bendito sea, con tres santificaciones, y Él pone una sobre Su cabeza y dos sobre la de Israel.

Vayikra Rabbah 24:8 ח"ח:8

171 הה"ד כי קדוש אני והתקדשתם והייתם קדושים

El Rebe señala que en nuestro Midrash el versículo probatorio es «Habla a toda la congregación de los hijos de Israel: Serán santos... y se santificarán y serán santos», lo cual sugiere que las dos coronas son «serán santos» y «se santificarán y serán santos», contadas como una; en cambio, el Alter Rebe cuenta «se santificarán» y «serán santos» como las dos, y no cuenta «serán santos».

LA NOTA DE KEHOT

בדי"ה ונקדשתי תשכ"ה הנ"ל העיר "ולהעיר, דבמדרש שלפנינו איתא הה"ד דבר אל כל עדת בני ישראל קדושים תהיו והתקדשתם והייתם קדושים, דלכאורה מזה משמע דשתי העטרות שנתן בראשן של ישראל הם קדושים תהיו (שבסמיכות לכי קדוש אני) והתקדשתם והייתם קדושים (שנחשבים שניהם לעטרה אחת). אבל בלקו"ת מפרש דשתי העטרות שנתן בראשן של ישראל הם והתקדשתם והייתם קדושים, וקדושים תהיו (שבסמיכות לכי קדוש אני) אינה נמנית בהעטרות ע"ש.

172 רעוא דכל רעיון

Además de los lugares del Zohar y de Pardes (Shaar 23, bajo "voluntad", donde la esencia de la voluntad se sitúa en Kéter), la nota remite a este discurso para «la voluntad de todas las voluntades».

Zohar II, 253b וז"ב רנג,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רנג, ב. רנה, ב. ובזח"ג כו, ב. רפה, ב. ועי' קט, א. קלו, ב. קלו, ב. ועי' בפרדס לרמ"ק ז"ל ש' כג ערך רצון ושם כי עיקר הרצון בכתר ע"ש. ועי' במג"א [במגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ח"ז ד"ה ועבדתם את ה"א פירושו ע"ש כו, ג. [כ].

PÁRRAFO 40

173 ועיין בפ"י הרמ"ז בזהר ר"פ שלח

En Kedoshim, el Alter Rebe explica que la fuerza vital investida en todos los mundos —quinientos años desde la tierra hasta el firmamento— es apenas como el poder de la acción.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ל, ג.

174 תלת עלמין אית ליה לקב"ה

“Ven y ve: el Santo, bendito sea, tiene tres mundos en los que está oculto; el primer mundo es el supremo, oculto a todos”. El Ramaz allí lo explica a partir de las tres veces que se dice Kadosh.

Zohar, Sh'lach 6:39-8:49 ט"ט ח"ח:ט"ט

Now, as for your question. The Holy One, blessed be He, has three words in which He is enshrouded. The first1Aziluth. is

a supernal recondite one which is known only to Him who is concealed therein.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 41

175 אם הבנים

“Él establece a la mujer estéril en su hogar, como una madre feliz de hijos (em habanim).”

Psalms 113:9 ט"ג:9

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללו"ה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

176 אמר הפייט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יוצר יום אי דר"ה קודם קדושה של שחרית סד"ה מלך במשפט יעמיד ארץ. [כ].

PÁRRAFO 42

177 רני ושמחי בת

“Canta y alégrate, hija de Tzión, porque he aquí que Yo vengo y moraré en medio de ti, dice Havaíá.”

Zechariah 2:14 ד"ד:14

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושמכתי בתוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Zholkva, 1864 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak